

FRONTIERS OF THE ROMAN EMPIRE
GRENZEN DES RÖMISCHEN REICHES
FRONTIÈRES DE L'EMPIRE ROMAIN



HADRIAN'S WALL
DER HADRIANSWALL
LE MUR D'HADRIEN

DAVID J. BREEZE





ARCHAEOPRESS PUBLISHING LTD

Summertown Pavilion
18-24 Middle Way
Summertown
Oxford OX2 7LG

www.archaeopress.com

ISBN: 978-1-80327-416-4 (print version)

ISBN: 978-1-80327-417-1 (eBook)

Front cover/Umschlag/Couverture:

Front: the Ilam pan, a souvenir of Hadrian's Wall. Back: the 3 genii at Housesteads wear the cucullus, a long, hooded cloak, appropriate clothing for the northern frontier/Vorderseite: die Ilam Pfanne (Ilam pan), ein Souvenir vom Hadrianswall. Rückseite: die drei genii von Housesteads tragen angemessen für die Nordgrenze den cucullus, einen langen Kapuzenmantel/Recto: la casserole d'Ilam, un souvenir du Mur d'Hadrien. Verso: les trois genii à Housesteads portant le cucullus, un long manteau à capuchon, approprié pour la frontière nord
Ilam Pan © Stuart Laidlaw and the Portable Antiquities Scheme
The 3 genii at Housesteads © English Heritage

© Archaeopress and the author

Second edition 2023

First edition 2011 edited by Sonja Jilek

Translation by Christine Pavesicz (Frontiers of the Roman Empire, German), Martin Lemke (Hadrian's Wall, German), Gabrielle Kremer (Frontiers of the Roman Empire, French), Sibylle Mucke and Michel Reddé (Hadrian's Wall, French)

Designed by Anna Adamczyk



This work is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

This book is available direct from Archaeopress or from our website www.archaeopress.com

Frontiers of the Roman Empire
Grenzen des Römischen Reiches
Frontières de l'Empire Romain

Hadrian's Wall
Der Hadrianswall
Le Mur d'Hadrien

David J. Breeze



ARCHAEOPRESS ARCHAEOLOGY

In memory of Paul Bidwell

The publishers and the author thank **Richard Beleson**
for his [financial] support for this book

The author / Der Autor / L'auteur

Professor David J. Breeze has published several books on Roman frontiers and the Roman army. He is a former chairman of the International Congress of Roman Frontier Studies.

Professor David J. Breeze hat mehrere Bücher über die römischen Grenzen und die römische Armee veröffentlicht. Er ist ehemaliger Vorsitzender des Internationalen Limeskongresses.

Le Professeur David J. Breeze a publié plusieurs livres sur les frontières et l'armée romaines. Il est ancien président du Congrès International d'Études sur les Frontières Romaines



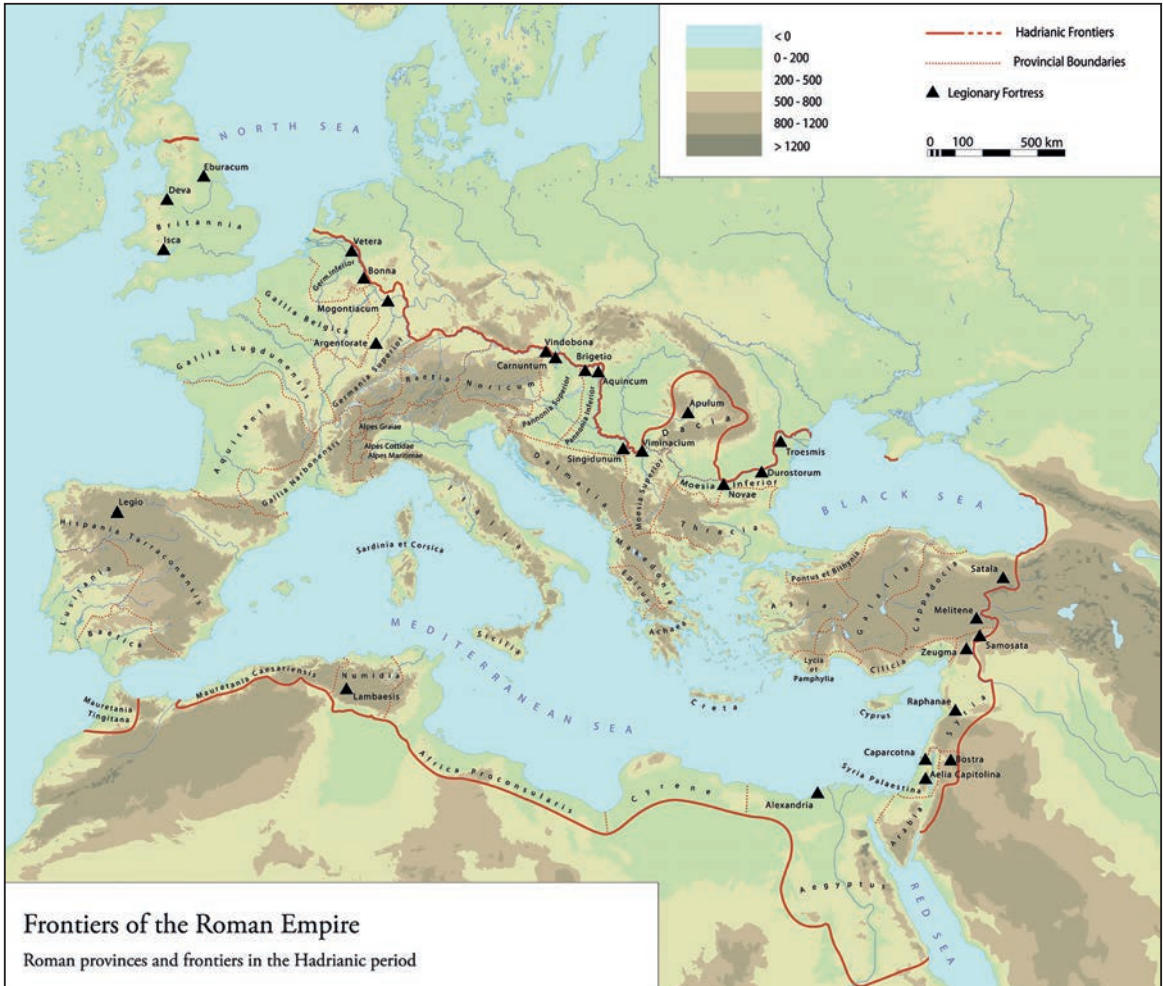
FRONTIERS OF THE ROMAN EMPIRE / GRENZEN DES RÖMISCHEN REICHES / FRONTIÈRES DE L'EMPIRE ROMAIN

| | | | | | |
|--|----|---|----|--|----|
| Foreword by Francesco Bandarin | 5 | Vorwort von Francesco Bandarin | 5 | Avant-propos par Francesco Bandarin ... | 5 |
| Preface by Jane, Lady Gibson | 7 | Vorbemerkungen von Jane, Lady Gibson | 7 | Preface par Jane, Lady Gibson | 7 |
| Common cultural heritage of the Roman Empire | 8 | Das gemeinsame kulturelle Erbe des Römischen Reiches | 9 | Le Patrimoine culturel commun de l'empire romain | 9 |
| The 'Frontiers of the Roman Empire' World Heritage Site | 16 | Das Weltkulturerbe „Grenzen des Römischen Reiches“ | 17 | Le site du patrimoine mondial des « Frontières de l'Empire Romain » | 17 |
| History and extent of frontiers | 22 | Geschichte und Ausdehnung der Grenzen | 23 | Histoire et étendue des frontières | 23 |
| The army and frontiers | 30 | Das Heer und die Grenzen | 31 | L'armée et les frontières | 31 |
| Research on Roman frontiers | 36 | Die Erforschung der römischen Grenzen | 37 | La recherche sur les frontières romaines | 37 |
| Protection and presentation of frontiers | 42 | Schutz und Präsentation der Grenzen | 43 | Protection et présentation des frontières | 43 |
| Future perspectives | 44 | Zukunftsperspektiven | 45 | Perspectives futures | 45 |

HADRIAN'S WALL / DER HADRIANSWALL / LE MUR D'HADRIEN

| | | | | | |
|---|----|---|----|--|----|
| The invasion and conquest of Britain ... | 46 | Invasion und Eroberung Britanniens ... | 47 | L'invasion et la conquête de la Bretagne ... | 47 |
| The first plan for Hadrian's Wall | 50 | Der erste Plan für den Hadrianswall ... | 51 | La première conception du Mur d'Hadrien | 51 |
| The second scheme | 54 | Der zweite Bauplan | 55 | La deuxième conception | 55 |
| The purpose of Hadrian's Wall | 58 | Der Zweck des Hadrianswalls | 59 | La fonction du Mur d'Hadrien | 59 |
| The military landscape | 60 | Die militärische Landschaft | 61 | Le paysage militaire | 61 |
| The later history of Hadrian's Wall | 62 | Die spätere Geschichte des Hadrianswalls | 63 | L'histoire ultérieure du Mur d'Hadrien | 63 |
| Life on Hadrian's Wall | 66 | Das Leben am Hadrianswall | 67 | La vie quotidienne sur le Mur d'Hadrien ... | 67 |
| Civilians on Hadrian's Wall | 68 | Zivilisten am Hadrianswall | 69 | Les civils sur le Mur d'Hadrien | 69 |
| Religion on Hadrian's Wall | 70 | Religion am Hadrianswall | 71 | La religion sur le mur d'Hadrien | 71 |
| Souvenirs of Hadrian's Wall | 72 | Souvenirs vom Hadrianswall | 73 | Souvenirs du mur d'Hadrien | 73 |
| The after-life of Hadrian's Wall | 74 | Das Nachleben des Hadrianswalls | 75 | Le mur d'Hadrien après le mur | 75 |
| The importance of Hadrian's Wall | 76 | Die Bedeutung des Hadrianswalls | 77 | L'importance du Mur d'Hadrien | 77 |
| A World Heritage Site | 78 | Eine Welterbestätte | 79 | Un site du patrimoine mondial | 79 |
| Research on Hadrian's Wall | 82 | Untersuchungen am Hadrianswall | 83 | Recherche sur le Mur d'Hadrien | 83 |
| The Pilgrimage of Hadrian's Wall | 86 | Die Pilgerreise am Hadrianswall | 87 | Le pèlerinage du mur d'Hadrien | 87 |
| Museums on Hadrian's Wall | 88 | Museen am Hadrianswall | 89 | Les musées sur le Mur d'Hadrien | 89 |
| Where to see Hadrian's Wall | 90 | Wo der Hadrianswall zu sehen ist | 91 | Les vestiges visibles du Mur d'Hadrien ... | 91 |





1. Map of the Roman empire under the Emperor Hadrian (AD 117–138)

Karte des Römischen Reiches unter Kaiser Hadrian (117–138 n. Chr.)

Carte de l'empire romain sous l'empereur Hadrien (117–138 ap. J.-C.)

FOREWORD

UNESCO has long regarded communication with the wider public and the provision of information as important. Accordingly, I welcome this series of publications which provides background information on this multi-national WHS and its possible future development as well as on the various national sections of the frontier. The multiplicity of languages is a reflection of the large number of states which once formed part of the Roman empire.

The frontiers of the Roman empire form a link between these many countries. They also form a link between the states within the former Roman empire and those without for all the Roman artefacts now on display in the museums beyond the empire flowed through these frontiers. The frontiers of the Roman empire, once a great divide, form a unifying element in today's world.

UNESCO is pleased to be associated with this initiative to inform a wide audience about the proposals to improve the understanding and protection of the frontiers of one of the world's greatest states.

VORWORT

Für die UNESCO ist die Kommunikation mit und die Information der breiten Öffentlichkeit seit langem überaus wichtig. Aus diesem Grund begrüße ich dieser Broschürenreihe, die Hintergrundinformationen über diese multinationale Welterbestätte und ihre mögliche zukünftige Entwicklung sowie über die einzelnen Grenzabschnitte liefern wird. Die vielen Sprachen, in der diese Broschüren erscheinen werden, spiegeln die große Anzahl von Staaten wider, die einst Teil des Römischen Reiches waren.

Die Grenzen des Römischen Reiches bilden ein Bindeglied zwischen diesen Ländern. Sie stellen auch eine Verbindung zwischen den Staaten innerhalb und außerhalb des Römischen Reiches dar, denn all die römischen Artefakte, die jetzt in den Museen jenseits der Grenzen des Reiches ausgestellt sind, haben diese Grenzen passiert. Die Grenzen des Römischen Reiches, einst eine bedeutende Scheidelinie, stellen in der heutigen Zeit ein einigendes Element dar.

Die UNESCO freut sich, diese Initiative zu unterstützen, die in der breiten Öffentlichkeit für ein besseres Verständnis und den Schutz der Grenzen eines der größten Staaten der Welt werben will.

AVANT-PROPOS

L'UNESCO considère la communication avec le grand public et la mise à disposition d'informations comme importante. En conséquence je salue le lancement de cette série de publications qui fournit des informations générales sur ce patrimoine culturel mondial multinational et sur son développement futur, ainsi que sur les différentes sections nationales de la frontière. La multiplicité des langues est un reflet de la grande diversité d'Etats qui faisaient autrefois partie de l'Empire romain.

Les frontières de l'Empire romain constituent un lien entre ces nombreux pays. Elles créent également un lien entre les États de l'ancien Empire romain et ceux qui ne faisaient pas partie de cet ensemble politique, offrant une plateforme pour mieux connaître tous les objets romains exposés dans des musées au-delà de l'Empire et qui ont traversé ces frontières. Les frontières de l'Empire romain qui constituaient autrefois une coupure, forment un élément unificateur dans le monde d'aujourd'hui.

L'UNESCO est heureux de s'associer à cette initiative qui vise à informer un large public sur les efforts effectués pour améliorer la compréhension et la protection des frontières antiques de l'un des plus célèbres États du monde.

Francesco Bandarin

Former Director, World Heritage Centre, UNESCO



2. The fort at Housesteads on Hadrian's Wall with the Knag Burn gate in the foreground
Das Lager von Housesteads am Hadrianswall, im Vordergrund das Knag Burn Tor
Le fort de Housesteads sur le Mur d'Hadrien avec la porte de Knag Burn au premier plan

Preface

He made for Britain, where he erected a Wall along a length of eighty miles, which was to separate the barbarians and Romans.

Little did the *Historia Augusta* biographer know that 1900 years later, the communities who live along the Wall would be celebrating Hadrian's momentous decision with a year-long festival of over 1500 events. This year also marked the beginning of our Ten-Year Investment Programme led by the Hadrian's Wall Partnership Board, the stewards of the Wall and the FRE designation, with plans to improve the visitor attractions and the Wall itself.

We aim to attract new visitors by establishing Hadrian's Wall as an internationally significant visitor destination and an exemplar for responsible and sustainable tourism, respecting both the archaeology and the environment.

Our focus is to make Hadrian's Wall a coherent, integrated visitor offer. We intend to pay more attention to the two ends of the frontier and tell stronger stories about the diversity of the Roman frontier system and strengthen the sense of ownership felt by the people who live along the Wall.

Jane, Lady Gibson OBE

Chair, Hadrian's Wall World Heritage Site Partnership Board

Vorbemerkungen

Er begab sich nach Britannien, wo er einen Wall von achtzig Meilen Länge errichtete, um die Barbaren und die Römer voneinander zu trennen.

Der Biograf der *Historia Augusta* konnte nicht ahnen, dass 1900 Jahre später die Gemeinden entlang des Walls Kaiser Hadrians bedeutsame Entscheidung mit einem einjährigen Fest mit über 1500 Veranstaltungen feiern würden. In diesem Jahr begann auch unser Zehn-Jahres-Investitionsprogramm unter der Leitung des Hadrian's Wall Partnership Board sowie der Verwalter des Walls und des FRE, Projekts, mit Plänen zur Verbesserung der Besucherattraktionen und des Walls selbst.

Unser Ziel ist es, neue Besucher anzuziehen, indem wir den Hadrianswall als international bedeutendes Besucherziel und als Beispiel für einen verantwortungsvollen und nachhaltigen Tourismus etablieren, der sowohl die Archäologie als auch die Umwelt respektiert.

Wir möchten den Hadrianswall zu einem kohärenten, integrierten Besucherangebot zu machen. Wir wollen auch den beiden Endabschnitten der Grenze mehr Aufmerksamkeit schenken und die Vielfalt des römischen Grenzsysteams stärker vermitteln und das Gefühl der Zugehörigkeit der Menschen, die entlang des Walls leben, stärken.

Préface

Il gagna ensuite la Bretagne, où ... il fut le premier à construire un mur sur une longueur de quatre-vingt mille pas pour séparer les barbares des Romains.

Le biographe de l'*Histoire Auguste* était loin de se douter que, 1900 ans plus tard, les communautés qui vivent le long du mur célèbreraient la décision capitale d'Hadrien en organisant un festival comptant plus de 1500 événements sur toute l'année. Cette dernière a vu aussi le début de notre programme d'investissement décennal ; celui-ci est guidé par le conseil de partenariat du mur d'Hadrien, les "stewards of the Wall" et l'"appellation" FRE, avec des plans pour améliorer les attractions touristiques et le mur lui-même.

Nous souhaitons attirer de nouveaux visiteurs en faisant du mur d'Hadrien une destination touristique d'importance internationale et un exemple de tourisme responsable et durable, soucieux en même temps de l'archéologie et de l'environnement.

Notre objectif est de faire du mur d'Hadrien une offre cohérente et intégrée pour les visiteurs. Nous avons l'intention d'accorder plus d'attention aux deux extrémités de la frontière, de formuler un récit plus structuré sur la diversité des frontières romaines et de renforcer le sentiment d'appartenance des gens qui vivent tout au long du mur.



3. The military fortification at Khan al-Hallabat (Syria), probably dating to the late Roman period

Die Befestigungsanlage von Khan al-Hallabat (Syrien), wahrscheinlich aus spätrömische Zeit

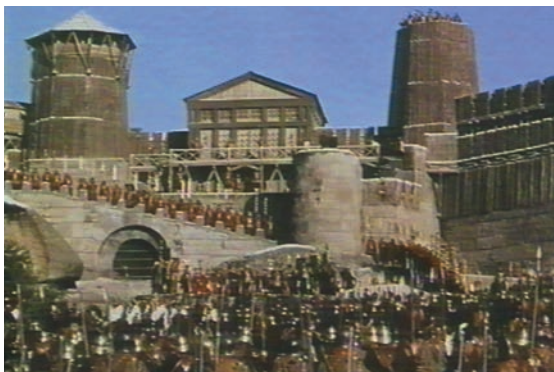
La fortification militaire de Khan al-Hallabat (Syrie), qui date probablement de la fin de l'époque romaine

FRONTIERS OF THE ROMAN EMPIRE

Common cultural heritage of the Roman Empire

Roman frontiers are part of a common heritage of the countries circling the Mediterranean Sea. Successive generations have built on that heritage and modified it, thus helping to create our modern world. Today, our world appears to be diverse, divided by language, religion and traditions. Yet, our heritage is more common and interconnected than we sometimes appreciate. Much knowledge of the ancient world has come to us through the Arab world, the real inheritors of the late Roman empire.

How the Romans managed to rule their enormous empire with a relatively small professional army is a spectacular statement of power and a constant fascination. The Romans were not only experts in the use of power – and force – but also in portraying a strong image about themselves. Indeed, that image was so strong that it still excites our imagination today. Great literature and fantastic films demonstrate our continuing fascination with that image.



4. Marcus Aurelius (Alec Guinness) addressing the soldiers in Anthony Mann's 'The Fall of the Roman Empire' (1964)

Marcus Aurelius (Alec Guinness) spricht zu den Soldaten in Anthony Manns „The Fall of the Roman Empire” (1964)

Marc Aurèle (Alec Guinness), prononçant une allocution devant les soldats dans « La Chute de l'Empire romain » d'Anthony Mann (1964)

5. The walls of Constantinople (Turkey).
It was in 1453 that they fell to the Turks and
the Roman empire came to an end

Die Mauern von Konstantinopel (Türkei).
Als die Stadt im Jahr 1453 an die Türken fiel,
bedeutete das das Ende des Römischen Reiches

Les murs de Constantinople (Turquie).
En 1453 ils furent pris par les Turcs et ce fut
la fin de l'empire romain



GRENZEN DES RÖMISCHEN REICHES

Das gemeinsame kulturelle Erbe des Römischen Reiches

Die Grenzen des Römischen Reiches sind ein Teil des gemeinsamen Erbes der Mittelmeerländer. Nachfolgende Generationen haben auf diesem Erbe aufgebaut, es modifiziert und somit dazu beigetragen, unsere moderne Welt zu schaffen. Dieses Erbe eint uns mehr, als wir im Allgemeinen denken. Viel von unserem Wissen über die Antike wurde uns von den Arabern überliefert, den wahren Erben des spätrömischen Reiches.

Wie die Römer es bewerkstelligten, ihr riesiges Reich mit einem relativ kleinen Berufsheer zu beherrschen, zeigt auf spektakuläre Art ihre Macht und fasziniert uns noch heute. Die Römer waren nicht nur Experten im Gebrauch von Macht und Gewalt, sondern waren auch imstande, sich selbst auf beeindruckende Weise darzustellen. Das Bild, das sie schufen, war so stark, daß es noch heute unsere Phantasie beflügelt. Große Literatur und phantastische Filme zeigen, wie sehr es uns noch immer fasziniert.

FRONTIÈRES DE L'EMPIRE ROMAIN

Le Patrimoine culturel commun de l'Empire Romain

Les frontières romaines font partie d'un patrimoine commun aux pays qui entourent la Méditerranée. Des générations successives ont construit sur ce patrimoine et l'ont modifié tout en contribuant ainsi à créer notre monde moderne. Aujourd'hui notre monde apparaît diversifié, partagé entre différentes langues, religions et traditions. Pourtant notre patrimoine est davantage un bien collectif que nous ne l'estimons parfois. Une grande partie de ce que nous savons du monde antique nous a été transmis par l'intermédiaire du monde arabe, le véritable héritier de l'empire romain tardif.

Que les Romains aient réussi à dominer leur énorme empire avec une armée de métier relativement petite nous démontre d'une façon spectaculaire leur pouvoir et nous fascine toujours. Les Romains n'étaient pas seulement experts dans l'exercice du pouvoir – et de la force – ils se sont aussi créé une réputation de puissance. En fait, cette réputation était tellement forte qu'elle excite toujours notre imagination, aujourd'hui encore. La grande littérature et des films passionnants témoignent de cette continuelle fascination pour cette image.



6. The Great Wall of China, World Heritage Site since 1987
 Die Chinesische Mauer, Weltkulturerbestätte seit 1987
 La grande Muraille de Chine, site du patrimoine mondial depuis 1987



7. The Arch of Severus in the Forum Romanum in Rome (Italy)
 Der Serverusbogen auf dem Forum Romanum in Rom (Italien)
 L'arc de Septime Sévère sur le Forum Romanum à Rome (Italie)



8. The Roman city of *Volubilis* (Morocco)
 Die römische Stadt *Volubilis* (Marokko)
 La ville romaine de *Volubilis* (Maroc)



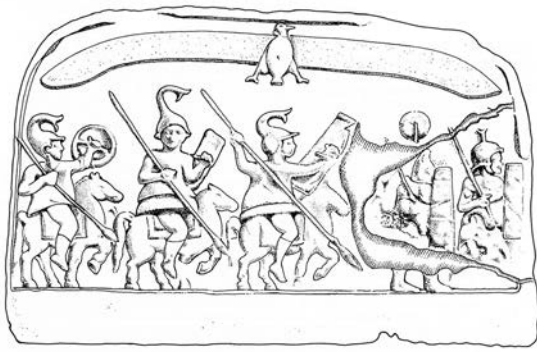
其二封皆張掖太守章詔字直封書一封皆十
 一封十月戌戌起皆龍居延都尉府
 二封河東太守章詔字直封書一封十月
 甲子起十月丁卯起一封府君章詔府水

9. Military documents of the Han period,
 200 BC – AD 220 (China)
 Militärdokumente aus der Han-Zeit,
 200 v. – 220 n. Chr. (China)
 Documents militaires de la période Han,
 200 av. – 220 ap. J.-C. (Chine)

The Roman Empire

The Roman state, in one form or another, survived for over 2000 years. Its empire was one of the greatest states which the world has seen, close only to China in its size and longevity. Indeed, our knowledge of the administrative arrangements of the Chinese empire, which have survived in better condition and more detail than those for the Roman empire, aids our understanding of the workings of Roman frontiers.

Many great monuments of the Roman empire are World Heritage Sites, including Rome itself, but also many of its important cities such as Mérida and Lugo (Spain), Orange and Arles (France), Split (Croatia), Istanbul (Turkey), Petra (Jordan), *Lepcis Magna* (Libya) and *Volubilis* (Morocco). Yet these most developed parts of the Roman world were protected and at the same time defined by frontiers. It was as if these frontiers were, as Aelius Aristides remarked in the 2nd century AD, ‘enclosing the civilised world in a ring’. The frontiers did define the Roman empire and were essential for the stability and therefore economic growth of the interior: they allowed the cities of the empire to flourish. An essential part of the Roman genius was its ability to win the support of the people it conquered. It respected local traditions and ethnic characteristics, so long as the superior status of Rome was not challenged.



10. Relief with soldiers wearing elephant helmets, Tell el-Herr (Egypt)

Relief mit Darstellung von Soldaten mit Elefantenhelm, Tell el-Herr (Ägypten)

Relief avec soldats coiffés de casques d'éléphants, Tell el-Herr (Égypte)

Das Römische Reich

Der römische Staat überdauerte in der einen oder anderen Form 2000 Jahre. Das Römische Reich war einer der größten Staaten, den die Welt je gesehen hat, und kam in bezug auf seine Größe und Langlebigkeit nur an das Chinesische Reich heran. Und unser Wissen über die Verwaltung des Chinesischen Reiches, dessen Quellen besser erhalten und detaillierter überliefert sind als diejenigen über das Römische Reich, hilft uns, zu verstehen, wie die römischen Grenzen funktioniert haben.

Viele große Denkmäler, wie die Stadt Rom selbst, aber auch zahlreiche wichtige Städte des Römischen Reiches, wie Mérida und Lugo (Spanien),

Orange und Arles (Frankreich), Split (Kroatien), Istanbul (Türkei), Petra (Jordanien), *Lepcis Magna* (Libyen) und *Volubilis* (Marokko) sind Teil des Welt-erbes. Diese entwickelten Teile der römischen Welt wurden durch Grenzen einerseits geschützt andererseits aber auch genau definiert, als ob diese Grenzen, wie es Aelius Aristides im 2. Jahrhundert n. Chr. ausdrückte, „die zivilisierte Welt gleichsam wie ein Ring umschließen“. Tatsächlich machten Grenzen das Römische Reich aus und waren für die Stabilität und daher auch für das Wirtschaftswachstum im Inneren unerlässlich: sie gewährleisteten, daß die Städte des Reiches florierten.



11. Tombstone of civilians from Aquincum (Hungary) wearing the local Pannonian dress

Grabstein von Zivilpersonen aus Aquincum (Ungarn) in der typischen pannonischen Tracht

Pierre tombale de civils d'Aquincum (Hongrie), vêtus du costume local de Pannonie

L'Empire Romain

L'État romain, sous une forme ou sous une autre, a survécu plus de 2000 ans. Son empire était un des états les plus grands que le monde ait connus, semblable uniquement à la Chine pour l'étendue et la longévité. Effectivement, notre connaissance des arrangements administratifs de l'empire Chinois, qui ont survécu dans une condition meilleure et de façon plus détaillée que ceux de l'empire romain, nous fait mieux comprendre la manière dont les frontières romaines fonctionnaient. Un grand nombre de monuments de l'empire romain sont des sites du patrimoine mondial, y compris Rome elle-même, mais aussi un grand nombre de ses villes importantes, comme Mérida et Lugo (Espagne), Orange et Arles (France), Split (Croatie), Istanbul (Turquie), Petra (Jordanie), *Lepcis Magna* (Libye) et *Volubilis* (Maroc). Mais ces parties les plus développées du monde romain étaient protégées et en même temps définies par des frontières. C'était comme si ces frontières « encerclaient le monde civilisé », comme l'a remarqué Aelius Aristide au IIe siècle ap. J.-C. Les frontières délimitaient effectivement l'empire romain et étaient essentielles pour la stabilité et, par là, pour l'évolution économique à l'intérieur : elles faisaient que les villes de l'empire florissaient.



12. The tombstone of Regina, wife of Barathes of Palmyra, from South Shields (UK). The inscription reads in Palmyrene: 'Regina, the freedwoman of Barathes, alas'

Grabstein der Regina, Frau des Barathes von Palmyra aus South Shields (Großbritannien). Die Inschrift in palmyrenischer Sprache bedeutet: „Regina, die Freigelassene des Barathes, o Unglück!“

Pierre tombale de Regina, épouse de Barathes de Palmyre, provenant de South Shields (Royaume-Uni), avec l'inscription en dialecte palmyrénien « Regina, affranchie de Barathes, hélas »



13. Artefacts from Berenice (Egypt): obverse and reverse of a silver coin of the Western Indian monarch Rudrasena III (AD 362)

Funde aus Berenice (Ägypten): Avers und Revers einer Silbermünze des westindischen Herrschers Rudrasena III (362 n. Chr.)

Objets provenant de Bérénice (Égypte) : avers et revers d'une monnaie en argent du monarque de l'Inde occidentale Rudrasena III (362 ap. J.-C.)

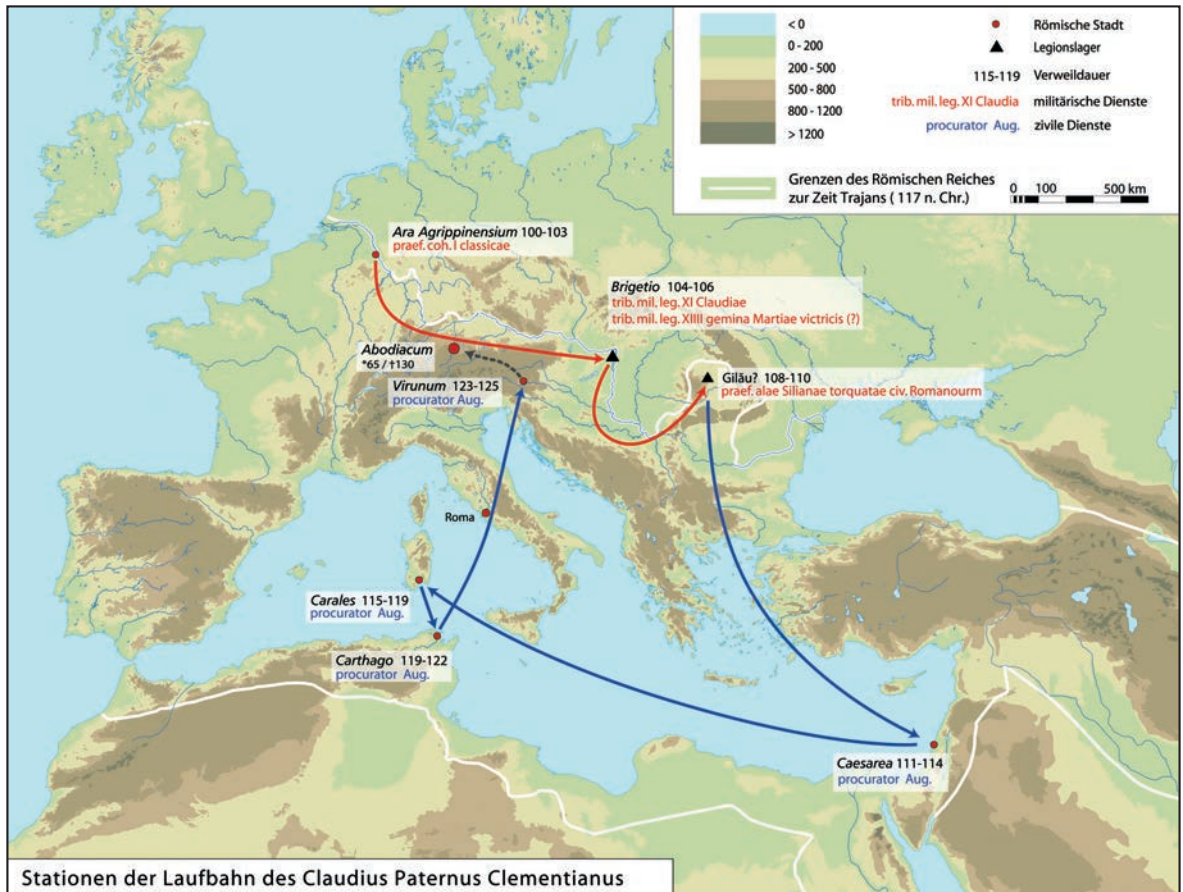


14. A graffito in Tamil-Brahmi on a Roman Dressel 2–4 amphora. The text mentions a man named Korra, a south Indian chieftain, from the mid-1st century AD (Berenice, Egypt)

Eine Ritzung in Tamil-Brahmi auf einer römischen Dressel 2–4 Amphore. Der Text erwähnt einen Mann namens Korra, einen südindischen Anführer Mitte des 1. Jahrhunderts n. Chr. (Berenice, Ägypten)

Graffito en Tamil-Brahmi sur une amphore romaine Dressel 2–4. Le texte mentionne un homme nommé Korra, un chef de l'Inde du Sud du milieu du 1er siècle ap. J.-C. (Bérénice, Égypte)

It encouraged local self-government, merely placing on top the relatively small imperial administration. This imperial administration helped to hold the whole fabric of the empire together. Members of the aristocracy criss-crossed the empire from one appointment to another. The army brought a touch of Rome to the furthest corners of the empire. More than that, it was a catalyst, helping to create a new frontier society.



15. Career-map of Claudius Paternus Clementianus, a senior officer, who made his way from the lower Rhine, to the Danube, to the Middle East, to Sardinia, Tunisia and finally Austria

Karte mit den verschiedenen Stationen der Karriere von Claudius Paternus Clementianus einem hohen Offizier, der am Niederrhein, an der Donau, im Nahen Osten, in Sardinien, Tunesien und schließlich in Österreich diente

Cursus honorum de Claudius Paternus Clementianus, officier de rang élevé, qui poursuit sa carrière du Rhin inférieur vers le Danube, la Palestine, la Sardaigne, la Tunisie et jusqu'en Autriche

Das besondere Talent der Römer bestand darin, sich die Unterstützung der Völker zu sichern, die sie eroberten. Sie respektierten die Traditionen und ethnischen Eigenheiten der Einheimischen, solange die Herrschaft Roms nicht in Frage gestellt wurde. Die Römer unterstützten die Selbstverwaltung und setzten darüber nur eine relativ kleine kaiserliche Verwaltung, durch die das ganze Reich erst zusammengehalten wurde. Mitglieder der Aristokratie durchquerten das gesamte Reich kreuz und quer von einem Posten zum anderen. Durch das Heer kamen die entlegensten Winkel des Reiches in Kontakt mit Rom. Darüber hinaus war das Heer ein Katalysator, der die Entstehung einer neuen Gesellschaft an der Grenze ermöglichte.

Une partie essentielle du génie romain consistait en sa capacité de gagner le soutien de ceux qu'il soumettait. Il respectait les traditions locales et les caractéristiques ethniques, aussi longtemps que le statut supérieur de Rome n'était pas défié. Il encourageait l'autonomie locale, en mettant en place uniquement une administration impériale relativement peu nombreuse. Cette administration impériale aidait à tenir ensemble l'organisme de l'empire tout entier. Les membres de l'aristocratie remplissaient leurs charges en traversant l'empire d'un bout à l'autre. L'armée apportait une notion de Rome aux quatre coins de l'empire. En outre, c'était un catalyseur, aidant à créer une nouvelle couche sociale le long des frontières.



16. Fragment of Chinese silk from Palmyra (Syria) with an inscription in Chinese characters

Fragment chinesischer Seide aus Palmyra (Syrien) mit Inschrift in chinesischen Schriftzeichen

Fragment de soie chinoise de Palmyre (Syrie) avec inscription en caractères chinois

17. Finger ring with the depiction of a female bust from Aquileia (Italy) made of amber from the Baltic Sea region
Fingerring mit der Darstellung einer weiblichen Büste aus Aquileia (Italien) aus Bernstein aus dem Baltikum
Bague avec buste féminin provenant d'Aquilée (Italie), fabriquée en ambre jaune de la région de la Mer Baltique



18. Bandoleers with the depiction of eagles from the war booty sacrifice at Vimose (Funen, Denmark)
Abzeichen mit der Darstellung von Adlern aus dem Beuteschatz von Vimose (Fünen, Dänemark)
Insignes avec représentation d'aigles, faisant partie du sacrifice d'un butin à Vimose (Funen, Danemark)

Frontiers and trade

Frontiers were the membrane through which Roman ideas as well as artefacts percolated into the outside world. Roman trade extended eastwards to India and beyond, southwards into the Sahara Desert and northwards to the shores of the Baltic Sea, and, in return, brought a vast range of goods and products into the empire. The museums of many countries beyond the empire contain Roman artefacts and hint at the extent of Roman influence.



19. Stone masonry in Bratislava-Dúbravka (Slovakia), beyond the empire, built in the Roman manner, is just one of the buildings beyond the frontier which imitated Roman styles

Steinbau in Bratislava-Dúbravka (Slowakei), einem Ort außerhalb des Römischen Reiches, nach römischem Vorbild gebaut. Diese Villa ist nur eines von vielen Gebäuden jenseits der Grenze, das den römischen Stil imitiert

Maçonnerie à Bratislava-Dúbravka (Slovaquie), à l'extérieur de l'empire, construite à la manière romaine, formant un des bâtiments au-delà de la frontière qui imitaient le style romain

Grenzen und Handel

Die Grenzen waren die Membran, durch die römisches Gedankengut und römische Alltagsgegenstände in die Welt jenseits dieser Grenzen drangen. Der Handel der Römer erstreckte sich im Osten bis nach Indien und darüber hinaus, im Süden bis zur Sahara und im Norden bis zur Ostsee und brachte ein riesiges Spektrum an Waren in das Reich. In den Museen vieler Länder außerhalb des Römischen Reiches sind römische Gegenstände zu sehen – ein Hinweis darauf, wie groß der römische Einfluss war.

Frontières et commerce

Les frontières étaient aussi la membrane à travers laquelle les idées romaines aussi bien que les objets artisanaux pénétraient dans le monde extérieur. Le commerce romain s'étendait vers l'est jusqu'en Inde et au-delà, au sud jusqu'au Sahara et au nord jusqu'aux bords de la mer Baltique. Il apportait en revanche à l'empire une offre considérable de marchandises et de produits. Les musées de maints pays au-delà de l'empire possèdent des objets de fabrication romaine et nous indiquent l'étendue de l'influence romaine.



20. Hadrian's Wall at Highshield Crags near Housesteads (UK)

Highshield Crags am Hadrianswall bei Housesteads (Großbritannien)

Mur d'Hadrien à Highshield Crags près de Housesteads (Royaume-Uni)



21. Roman archaeologists discussing international co-operation at Ilok (Croatia) during the Congress of Roman Frontier Studies 2003

Archäologen diskutieren beim Limes-Kongress in Ilok (Kroatien) im Jahr 2003 über internationale Zusammenarbeit

Spécialistes de l'époque romaine discutant d'une coopération internationale à Ilok (Croatie) à l'occasion du Congrès International d'Études sur les Frontières Romaines 2003

The 'Frontiers of the Roman Empire' World Heritage Site

In 1987 Hadrian's Wall (UK) was added to the list of World Heritage Sites. In 2005 the German frontier between the rivers Rhine and Danube, known locally as the Obergermanisch-Raetische Limes, achieved the same accolade. By this act a new, transnational World Heritage Site, Frontiers of the Roman Empire, was created. This was the first step of many towards the creation of a truly transnational World Heritage Site encompassing countries in Europe, the Middle East and North Africa. In 2008, the Antonine Wall in Scotland was added to the World Heritage Site. In 2021, the frontiers in Lower Germany, that is in modern Germany and the Netherlands, and along the Middle Danube in Germany, Austria and Slovakia were inscribed as World Heritage Sites. Now the frontiers from the river Clyde in Scotland to the fort at Iža in Slovakia are World Heritage Sites.

This project is a truly challenging concept with no real precedent. It involves the co-operation of archaeologists and cultural resource managers in many countries – and in international agencies. Certain rules have to be accepted and standards met. Yet, each country has its own traditions of undertaking its archaeology, protecting and managing its sites, and presenting and interpreting its monuments to the public. There is no intention to force each country

22. The wood-covered frontier in the Taunus mountains (Germany)

Die bewaldete Grenze im Taunus (Deutschland)

La frontière couverte de forêts dans le Taunus (Allemagne)



Das Welterbe „Grenzen des Römischen Reiches“

Im Jahre 1987 wurde der Hadrianswall (Großbritannien) zum Welterbe erklärt. Im Jahre 2005 erhielt auch der römische Grenzabschnitt zwischen den Flüssen Rhein und Donau, besser bekannt als der Obergermanisch-Raetische Limes, diese Auszeichnung. Mit dieser Ernennung wurde ein neues, multinationales Welterbe, die Grenzen des Römischen Reiches, geschaffen. Das, so ist zu hoffen, wäre der erste Schritt zur Schaffung eines wirklichen multinationalen Welterbes, das Länder in Europa, dem Nahen Osten und Nordafrika einschließt. Im Juli 2008 erreichte der Antoninuswall in Schottland den Welterbestatus. 2021 wurden der Niedergermanische Limes in Deutschland und den Niederlanden und der Donaulimes (westlicher Teil) an der oberen Donau in Bayern, Österreich und der Slowakei in das Welterbe eingeschrieben. Seither sind die Grenzen vom Fluß Clyde in Schottland bis zum Fort Iža in der Slowakei UNESCO-Welterbestätten.

Dieses Projekt stellt ein völlig neues, beispielloses Konzept dar, an dem Archäologen und Denkmalschützer aus vielen Ländern und vielen internationalen Gremien mitarbeiten. Bestimmte Regeln und Standards müssen eingehalten werden. Doch jedes Land hat seine eigenen Traditionen in Bezug auf seine Archäologie, den Schutz und die Handhabung seiner Fundstätten und die Präsentation und Interpretation

Le site du patrimoine mondial des « Frontières de l'Empire Romain »

C'est en 1987 que le mur d'Hadrien, au Royaume-Uni, a été inscrit sur la liste des sites du patrimoine mondial. En 2005 la frontière de Germanie entre le Rhin et le Danube, le « limes de Germanie supérieure-Rétie », a reçu la même distinction. Cet acte a donné naissance à un nouveau site multinational, « Les frontières de l'Empire romain ». Ce n'est, espérons-le, que le premier pas vers la création d'un véritable site international englobant les pays européens, le proche et le Moyen-Orient, l'Afrique du Nord. En 2008, le mur d'Antonin en Écosse a été ajouté sur la liste du patrimoine culturel mondial. En 2021 ont été classées au titre du patrimoine mondial les frontières de Germanie inférieure (Allemagne et Pays-Bas), celles du Danube moyen (Allemagne, Autriche et Slovaquie). Ce sont donc désormais toutes les frontières depuis la Clyde, en Écosse, jusqu'au fort d'Iža, en Slovaquie qui sont inscrites.

Ce projet constitue un défi conceptuel sans précédent. Il exige la coopération des archéologues et des gestionnaires de la culture dans un certain nombre de pays, et dans des institutions internationales. Certaines règles doivent être observées et certains standards doivent être assurés. Pourtant, chaque pays a ses propres traditions quant à l'archéologie, la protection et la gestion de ses sites, et aussi quant à l'in-



23. Statue of the Emperor Trajan (AD 98–117), who conquered Dacia (Romania) and Parthia (Iraq), Rijksmuseum Leiden (Netherlands)

Statue des Kaisers Trajan (98–117 n. Chr.), der Dakien (Rumänien) und das Partherreich (Irak) eroberte, Rijksmuseum Leiden (Niederlande)

Statue de l'empereur Trajan (98–117 ap. J.-C.), qui conquiert la Dacie (Roumanie) et la Parthie (Iraq), Rijksmuseum Leiden (Pays-Bas)



24. Coin depicting the Emperor Septimius Severus (193–211), who campaigned on many frontiers and expanded the empire to the east, south and north

Münze mit dem Bild des Kaiser Septimius Severus (193–211), der an vielen Grenzabschnitten kämpfte und das Reich nach Osten, Süden und Norden ausdehnte

Monnaie montrant l'empereur Septime Sévère (193–211), qui luttait sur de nombreuses frontières et élargit l'empire vers l'est, le sud et le nord

to change its traditions. Rather, archaeologists and administrators are working together to create overarching frameworks within which each country can adapt and enhance its own ways of working.

The definition of a World Heritage Site

To that end, the co-ordinators of those countries which have already declared their intention to nominate their stretches of the Roman frontier as a World Heritage Site have formed themselves into a group. Named the Bratislava Group after the location of their first meeting in March 2003, it contains delegates from Austria, Bulgaria, Croatia, Germany, Hungary, the Netherlands, Romania, Serbia, Slovakia, and the UK.

The Bratislava Group acts as an adviser on archaeological and scientific aspects of the frontier. It has proposed the following definition for the Frontiers of the Roman Empire World Heritage Site:

'The Frontiers of the Roman Empire World Heritage Site should consist of the line(s) of the frontier at the height of the empire from Trajan to Septimius Severus (about AD 100 to 200), and military installations of different periods which are on that line. The installations include fortresses, forts, towers, the limes road, artificial barriers and immediately associated civil structures'.

25. The east-gate of the Roman fort at Traismauer on the Danube (Austria) dates to the 4th century but qualifies for nomination under the proposed definition

Das Ost-Tor des römischen Kastells in Traismauer an der Donau (Österreich) wurde erst im 4. Jahrhundert gebaut, erfüllt aber die Voraussetzungen für eine Nominierung unter der vorgeschlagenen Definition

Bien que la porte est du fort romain à Traismauer près du Danube (Autriche) date du IV^e siècle ap. J.-C., elle est qualifiée pour la liste de nomination selon la définition proposée



seiner Funde in der Öffentlichkeit. Die Intention ist daher nicht, Länder dazu zu bringen, Traditionen zu ändern; vielmehr arbeiten Archäologen und Verwaltungsgremien zusammen, um ein Rahmenwerk zu schaffen, innerhalb dessen jedes Land seine eigenen Arbeitsweisen optimieren kann.

Die Definition des Welterbes

Mittlerweile schlossen sich Koordinatoren derjenigen Länder, die bereits ihre Absicht erklärt haben, ihren Grenzabschnitt als Welterbe zu nominieren, zur Bratislava-Gruppe zusammen, die sich nach dem Ort ihres ersten Treffens im März 2003 benannt hat. In dieser Gruppe sind Delegierte aus Bulgarien, Deutschland, Großbritannien, Kroatien, Niederlande, Österreich, Rumänien, Serbien, der Slowakei und Ungarn vertreten.

Die Bratislava-Gruppe agiert als ein Beratungsinstrument für archäologische und wissenschaftliche Belange zu den Grenzen. Sie hat die folgende Definition des Welterbes „Die Grenzen des Römischen Reiches“ vorgeschlagen:

„Das Welterbe ‚Die Grenzen des Römischen Reiches‘ umfaßt die Grenzlinie(n) am Höhepunkt des Reiches unter Trajan bis Septimius Severus (ca. 100 bis 200 n. Chr.) und Militäreinrichtungen anderer Perioden, die an dieser Linie bestanden. Zu den Einrichtungen gehören Legionslager, Kastelle, Türme, die Limesstraße, künstliche Barrieren und unmittelbar angeschlossene zivile Einrichtungen“.

Diese Definition schließt sowohl Vorposten- als auch Kastelle im Hinterland aus. Doch ihr wesentlicher

terprétation et à la présentation au public de ses monuments. L'intention n'est pas de forcer les différents pays à changer leurs traditions. Les archéologues et les administrateurs contribuent plutôt à la création de dispositions de base, suivant lesquelles chaque pays peut adapter et intensifier ses propres modes de travail.

Définition d'un site du patrimoine culturel mondial

C'est en poursuivant ce but que les coordinateurs des pays qui ont déjà déclaré leur intention de nommer leurs secteurs de la frontière romaine pour la liste des sites du patrimoine mondial ont formé un groupe. Ce groupe, nommé Groupe de Bratislava, selon le lieu de la première rencontre en mars 2003, comprend des délégués de l'Autriche, la Bulgarie, la Croatie, l'Allemagne, la Hongrie, des Pays-Bas, de la Roumanie, la Serbie, la Slovaquie et du Royaume-Uni.

Le Groupe de Bratislava donne des conseils concernant les aspects archéologiques et scientifiques de la frontière. Il a proposé la définition suivante du « site du patrimoine mondial des Frontières de l'Empire Romain » :

« Le site du patrimoine mondial des 'Frontières de l'Empire Romain' devrait comprendre la (les) ligne(s) de la frontière de l'empire au sommet de son extension entre les empereurs Trajan et Septime Sévère (de 100 à 200 ap. J.-C. environ), ainsi que des dispositifs militaires de périodes différentes se trouvant sur ces lignes. Ces dispositifs incluent des forteresses, des forts, des tours défensives, la voie frontalière, des barrières artificielles et des structures civiles s'y rapportant immédiatement ».



26. The Roman fort at Gerulata lies in the outskirts of Bratislava (Slovakia)

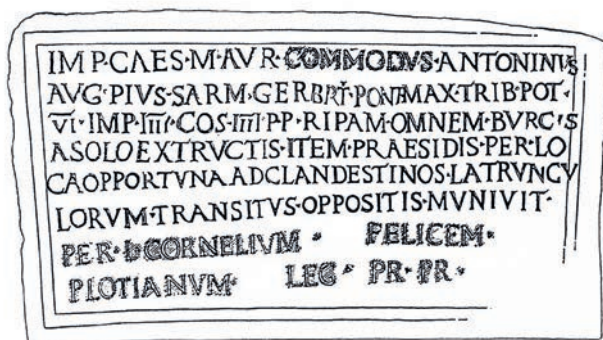
Das römische Kastell in Gerulata befindet sich am Stadtrand von Bratislava (Slowakei)

Le fort romain à Gerulata est situé dans la périphérie de Bratislava (Slovaquie)

This definition excludes outpost and hinterland forts. But it has the main advantage that it is relatively simple, an important element when seeking to undertake an entirely new concept. Roman military installations stretch across many kilometres of the Roman empire and to seek to include all within this single World Heritage Site would involve enormous tasks of definition, too complex to undertake at this early stage in the process. It would, of course, be possible to amend the proposed definition in due course.

The task ahead

The present task is daunting enough. Agriculture, and later industrialisation and the growth of towns and cities, has dealt harshly with some sections of the frontier. Many sectors are now no longer visible to the naked eye, yet they remain in the ground as an important archaeological resource. Their preservation is imperative for they hold the key to understanding frontiers better through controlled scientific research. The Frontiers of the Roman Empire are therefore well suited to convey the message that the protection of archaeological sites whether visible or invisible is vital for the preservation of the collective memory of mankind. The best way to protect the remains of the frontier in urban contexts has yet to be determined. This is all the more important because modern excavation has demonstrated that archaeological deposits often survive better in towns than in the countryside.



27. This inscription from Intercisa (Hungary) is one of several recording the erection of watch-towers to protect the empire from the illicit incursions of bandits during the reign of the Emperor Commodus (161–180)

Diese Inschrift aus Intercisa (Ungarn) ist eine von mehreren, die den Bau von Wachtürmen zum Schutz des Reiches gegen Überfälle von Banditen unter der Herrschaft des Kaisers Commodus (161–180) beschreibt

La construction de tours de guets, protégeant l'empire contre les incursions illicites de bandits pendant le règne de Commode (161–180), est entre autres documentée par cette inscription d'Intercisa (Hongrie)
(*Inscriptiones Latinae Selectae* 8913)

28. An inscription from the Antonine Wall (Scotland, UK) recording the construction of a section of the frontier

Eine Inschrift vom Antoninuswall (Schottland, Großbritannien) dokumentiert den Bau eines Teils der Grenze

Inscription du mur d'Antonin (Écosse, Royaume-Uni) rappelant la construction d'un secteur de la frontière



Vorteil liegt in ihrer Einfachheit, was bei der Suche nach einem völlig neuen Konzept wichtig ist. Römische Militäreinrichtungen erstrecken sich über viele Kilometer im Römischen Reich, und sie alle in dieses einzige Welterbe aufnehmen zu wollen, würde eine überaus schwierige Definitionsaufgabe darstellen; in diesem frühen Stadium sicherlich ein zu komplexes Unterfangen. Die jetzt vorgeschlagene Definition wäre natürlich zu gegebener Zeit zu ergänzen.

Die zukünftige Aufgabe

Die anstehende Aufgabe ist schwierig genug. Die Landwirtschaft und später die Industrialisierung und das Wachstum von Dörfern und Städten sind mit einigen Abschnitten der Grenze hart umgegangen. Viele davon sind heute mit bloßem Auge nicht mehr zu erkennen, befinden sich jedoch als wichtige Quelle für die Archäologen unter der Erde. Sie müssen erhalten werden, denn sie sind der Schlüssel zum besseren Verständnis der Grenzen durch kontrollierte wissenschaftliche Forschung. Die Grenzen des Römischen Reiches eignen sich daher sehr gut dazu, die Botschaft zu übermitteln, daß der Schutz archäologischer Stätten – ob sichtbar oder nicht sichtbar – für den Erhalt des kollektiven Gedächtnisses der Menschheit unerlässlich ist. Wie man die Überreste der Grenze in städtischen Arealen am besten schützt, muß erst festgestellt werden. Dies ist umso wichtiger, als moderne Ausgrabungen gezeigt haben, daß archäologische Stätten in urbanen Gebieten oft wesentlich besser überdauern als in ländlichen.

Cette définition exclut aussi bien les forts au-delà des frontières que ceux de l'arrière-pays. Mais son avantage principal est sa simplicité relative, un élément important quand il s'agit de réaliser une idée entièrement nouvelle. Les dispositifs militaires romains s'étendent sur une très longue distance et tenter de les inclure tous dans un seul site du patrimoine mondial nécessiterait des efforts énormes de définition, trop complexes pour cette phase précoce du procédé. Mais naturellement, il serait possible de compléter la définition proposée au bon moment.

La mission à remplir

La présente mission est quelque peu intimidante. L'agriculture, et plus tard l'industrialisation ainsi que l'expansion des villes et des métropoles ont gravement affecté certaines sections de la frontière. Aujourd'hui, beaucoup de secteurs ne sont plus visibles à l'œil nu, mais, tout en étant enterrés, ils sont une ressource archéologique importante. Leur préservation est absolument nécessaire, car ils sont la clé pour une meilleure compréhension des frontières résultant de recherches scientifiques contrôlées. Pour cette raison, les frontières de l'empire romain sont aptes à transmettre le message que la protection des sites archéologiques, visibles ou non, est vitale pour la préservation de la mémoire collective de l'humanité. La meilleure manière de protéger les vestiges de la frontière dans des contextes urbains n'a toujours pas été déterminée. Ceci est d'autant plus important que des fouilles actuelles ont démontré que les vestiges archéologiques survivent souvent mieux dans les villes que dans les campagnes.



29. The Tropaeum Alpium at La Turbie (France) commemorates the conquest of the Alps by the Emperor Augustus
 Das Tropaeum Alpium in La Turbie (Frankreich) erinnert an die Eroberung der Alpen durch Kaiser Augustus
 Le Tropaeum Alpium à La Turbie (France) commémore la conquête des Alpes par l'empereur Auguste



30. A Roman centurion named Aurelios carved his name on the rock at the Garamantian hill-fort of Zinkekra deep in the Sahara Desert (Libya)
 Ein römischer Zenturio namens Aurelios meißelte in der garamantischen Hauptstadt Zinkekra tief in der Wüste Sahara (Libyen) seinen Namen in den Felsen
 Un centurion romain nommé Aurelios a gravé son nom sur les rochers de l'oppidum garamante de Zinkekra, au cœur du Sahara (Libye)

A further problem stems from the way that we protect our heritage. Museums cannot be World Heritage Sites. Yet parts of Roman frontiers – inscriptions, sculpture, pottery, artefacts, in short all the material which aids our understanding of life on the frontier – are displayed and stored in museums. Inscriptions are vital to our understanding of frontiers. They inform us when they were built, why and by whom, and what the constituent parts were called. Cramp holes demonstrate that they were once fixed to frontier buildings. In some manner, a way has to be found to associate them with the World Heritage Site itself.

History and extent of frontiers

The Roman perspective was that they had subjected the entire *orbis terrarum* to the rule of Roman people – as far as they had knowledge about it or considered it worth conquering. This philosophy did not encompass the idea of boundaries at all except the idea that 'barbarians' should stay outside the Roman concept of the civilised world. However, Rome's boundaries rarely remained stable. Constant political crises, major warfare and even border skirmishes created situations to which Rome had to react. In time, firm lines came into existence.

The man who did most to define the edges of the Roman state was its first emperor, Augustus (27 BC–AD 14). Towards the turn of the Common Era he completed the conquest of the Alps and Spain, defined the eastern boundary by treaty with the Parthians, sent expeditions up the Nile and into the Sahara Desert, and brought Roman arms to the Danube and the Elbe. He famously gave advice to keep the empire within its present boundaries; advice conspicuously ignored by many of his successors, though their achievements were much less than his.

Ein weiteres Problem beruht in der Art und Weise, wie wir unser historisches Erbe schützen. Museen können keine Welterbestätten sein. Doch Bestandteile der römischen Grenzen – Inschriften, Skulpturen, Töpferwaren, Artefakte, kurz, all jenes Material, das uns das Leben an der Grenze erfahrbar macht – wird in Museen ausgestellt und aufbewahrt. Inschriften sind für das Verständnis von Grenzen unverzichtbar. Sie teilen uns mit, wann, warum und von wem sie gebaut und wie die einzelnen Bestandteile genannt wurden. Klammerlöcher sagen uns, daß sie einmal an Grenzgebäuden befestigt waren. Es muß ein Weg gefunden werden, sie mit dem Welterbe selbst in Verbindung zu bringen.

Geschichte und Ausdehnung der Grenzen

Aus römischer Sicht war der gesamte *orbis terrarum* der Herrschaft des römischen Volkes unterworfen – soweit man davon wußte oder ihn als erobderungswürdig befand. Diese Philosophie schloß keineswegs die Vorstellung von Grenzen aus – abgesehen davon, daß die „Barbaren“ außerhalb der zivilisierten Welt, wie die Römer sie sahen, gehalten werden sollten. Doch die römischen Grenzen blieben selten stabil. Ständige politische Krisen, große Kriege und selbst Grenzscharmützel schufen Situationen, auf die Rom reagieren mußte. Mit der Zeit entstanden dadurch feste Grenzlinien.

Der Mann, der am meisten für die Festlegung der Grenzen des römischen Staates getan hat, war der erste Kaiser, Augustus (27 v.–14 n. Chr.). Um die Zeitenwende schloß er die Eroberung der Alpen und Spaniens ab, bestimmte in einem Vertrag mit den Parthern die Ostgrenze, sandte Expeditionen auf den Nil und in die Sahara und brachte römische Heere an die Donau und die Elbe. Er ist berühmt für seinen letzten Rat, das Reich innerhalb der damaligen Grenzen zu halten; einen Rat, den viele seiner Nachfolger offenkundig ignorierten, obwohl ihre Leistungen viel geringer waren als seine.

Un autre problème provient de la manière dont nous protégeons notre patrimoine. Les musées ne peuvent pas être des sites du patrimoine mondial. Pourtant, des pans entiers des frontières romaines – inscriptions, sculptures, poteries, produits artisanaux, bref, tous ces objets qui nous aident à comprendre la vie autour des frontières – sont exposés et conservés dans des musées. Les inscriptions sont essentielles pour la compréhension des frontières. Elles nous disent quand les frontières ont été érigées, pourquoi et par qui, et quelle était la désignation des parties constituantes. Des trous de crampons nous montrent qu'elles étaient jadis fixées sur les bâtiments longeant la frontière. D'une manière ou d'une autre, il faut trouver comment ces inscriptions peuvent être mises en relation avec le site du patrimoine mondial lui-même.

Histoire et étendue des frontières

Le point de vue des Romains était qu'ils avaient soumis au peuple romain *l'orbis terrarum* tout entier – dans la mesure où ils en avaient connaissance ou qu'ils considéraient que sa conquête en valait la peine. Cette philosophie ne contenait pas du tout l'idée de limites, sauf que les « barbares » devaient rester en dehors du concept romain de monde civilisé. Pourtant, les frontières romaines restaient rarement stables. Des crises politiques constantes, des guerres véritables et même des escarmouches frontalières créaient des situations auxquelles Rome devait réagir. Avec le temps, des lignes stables naissaient.

L'homme qui avait contribué le plus à définir les bornes de l'État romain était le premier empereur, Auguste (27 av. J.-C.–14 ap. J.-C.). Un peu avant le début de notre ère il acheva la conquête des Alpes et de l'Espagne, fixa par un traité la frontière orientale avec les Parthes, envoya des expéditions le long du Nil et au Sahara, et porta les armes romaines jusqu'au Danube et à l'Elbe. Il donna le conseil célèbre de s'en tenir aux frontières existantes de l'empire, conseil ignoré de manière frappante par bon nombre de ses successeurs, bien que leurs résultats aient été moindres que les siens.



31. Recent archaeological investigations have led to the discovery of towers erected beside the Rhine in the Netherlands under Claudius (41–54)

Neue archäologische Untersuchungen haben zur Entdeckung von Türmen geführt, die unter Claudius (41–54) in den Niederlanden neben dem Rhein errichtet worden waren

Des investigations archéologiques récentes ont mené à la découverte de tours érigées le long du Rhin aux Pays-Bas sous le règne de Claude (41–54)



32. Towers, such as this one in Turkey, aided communication along the frontier roads

Türme, wie dieser in der Türkei, dienten der Kommunikation entlang der Grenzstraßen

Des tours, comme celle-ci en Turquie, facilitaient la communication le long des routes frontalières



33. A wall at Bir Oum Ali in Tunisia controlled access through a mountain pass along a wadi

Ein Wall bei Bir Oum Ali in Tunesien, der den Zugang entlang eines Wadi kontrollierte

Le mur de Bir Oum Ali en Tunisie permettait de contrôler le passage en barrant un wadi

Rome's foreign policy

Yet, Rome's expansion was slowing down and her main aim became the maintenance of imperial security. In doing so Rome's foreign policy used a wide range of different instruments and strategies to maintain her superior status. Her army did not rely only on force but also on the image of Rome itself as a policy instrument. Adrian Goldsworthy has stated that 'the Roman genius was to combine the practical with the visually spectacular so that the army's actions were often designed to overawe the enemy with a display of massive power before they actually reached him'. Thousands of military buildings and installations erected along the borders of the empire, many of which have survived until today, represent this two-fold demonstration of Roman power and influence, at once both architectural and imaginative.

34. The limes-gate of Dalkingen (Germany). It has been argued that this special façade was created to mark the visit of the Emperor Caracalla in 213

Das Limestor von Dalkingen (Deutschland). Möglicherweise wurde diese ganz besondere Fassade anlässlich des Besuchs von Kaiser Caracalla im Jahr 213 gestaltet

La porte frontalière de Dalkingen (Allemagne). On a soutenu la thèse que cette façade spéciale avait été érigée afin de marquer la visite de l'empereur Caracalla en 213



Roms Außenpolitik

Doch die Expansion des Römischen Reiches verlangsamte sich, und der Erhalt der imperialen Sicherheit wurde das Hauptziel. Die römische Außenpolitik wandte ein breites Spektrum an Werkzeugen und Strategien an, um den überlegenen Status des

Reiches zu erhalten. Das Heer verließ sich nicht nur auf seine Stärke, sondern auch auf das Bild von Rom selbst als politischem Instrument. Wie Adrian Goldsworthy sagt, bestand „das Genie der Römer“ darin, „das Praktische mit dem sichtbar Spektakulären zu verbinden, so daß die Aktionen des Heeres häufig den Feind mit einer Zurschaustellung enormer Stärke einschüchtern sollten, bevor sie tatsächlich zu ihm vordrangen“. Tausende militärische Gebäude und Anlagen, die entlang der Reichsgrenzen errichtet wurden, und von denen viele bis zum heutigen Tag überdauert haben, sind Zeugnisse der zweifachen Demonstration von Macht und Einfluß des Römischen Reiches, sowohl in architektonischer als auch in imaginativer Hinsicht.

La politique étrangère de Rome

Mais l'expansion de Rome ralentissait et son but principal devenait la préservation de la sécurité impériale. Ainsi, la politique extérieure romaine se servait d'une grande palette d'instruments et de stratégies pour maintenir sa supériorité. Son armée ne comptait pas seulement sur la force, mais aussi sur l'effet de Rome elle-même en tant qu'instrument politique. Comme l'a dit Adrian Goldsworthy, « le génie romain était de combiner l'effet pratique avec la mise en scène visuelle, de manière que les actions de l'armée devaient souvent intimider l'ennemi par une démonstration de force massive avant même de l'atteindre ». Des milliers de bâtiments et de dispositifs militaires érigés le long des frontières de l'empire, dont un grand nombre a survécu jusqu'à nos jours, représentent cette double démonstration de puissance et d'influence romaine, à la fois architecturale et imaginaire.



35. A reconstruction of a section of the palisade and a tower in Germany

Eine Rekonstruktion eines Teilstücks der Palisade und eines Turms in Deutschland

Reconstitution d'une section de la palissade et d'une tour en Allemagne



36 The northern fringes of the Carpathian mountains (Romania)

Der Nordrand der Karpathen (Rumänien)

Contreforts nord des Carpates (Roumanie)

The location of frontiers

The Roman empire encircles the Mediterranean Sea – *Mare Nostrum*, Our Sea, as they called it – and beyond that lay its frontiers. These, in time, stretched from the Atlantic Ocean, across Europe to the Black Sea, through the deserts and oases of the Middle East to the Red Sea, and thence across North Africa, skirting the edge of the Sahara Desert, to the Atlantic coast of Morocco.

In the UK the frontier became established on the line of Hadrian's Wall, though for a time even that was abandoned in favour of a more northern frontier, the Antonine Wall. Through much of Europe the frontier lay initially along the rivers Rhine and Danube. In the later 1st century AD, the first steps were taken to shorten the line between the headwaters of the rivers. Under Antoninus this was formalised through the construction of a palisade for about 500 km. In contrast to the usual practice for purely defensive installations, its course is often mathematically straight, completely ignoring the topography of the land. The territory now brought into the empire developed into a rich agricultural area supporting many villas and farms.

From Bavaria (Germany) to the Black Sea (Romania) the frontier ran along the river Danube. An exception to this was Dacia (modern Transylvania

37. The fortlet of Boljetin (Serbia) on the bank of the Danube was excavated in 1969 and flooded after the construction of the dam across the river

Das Kleinkastell bei Boljetin (Serbien) an der Donau wurde 1969 ergraben und beim Bau des Staudammes überflutet

Le fortin de Boljetin (Serbie) sur la rive du Danube a été fouillé en 1969 et inondé après la construction d'un barrage



Der Verlauf der Grenzen

Das Römische Reich umschloß das Mittelmeer – *Mare Nostrum*, unser Meer, wie sie es nannten – und jenseits dieses Meeres lagen seine Grenzen. Diese erstreckten sich mit der Zeit vom Atlantischen Ozean durch Europa bis zum Schwarzen Meer, durch die Wüsten und Oasen des Nahen Ostens bis zum Roten Meer, und von dort quer durch Nordafrika, entlang der Wüste Sahara bis zur Atlantikküste von Marokko. In Großbritannien wurde die Grenze am Hadrianwall gezogen, obwohl diese eine Zeitlang zugunsten einer noch nördlicheren Grenze, dem Antoninushwall, aufgegeben wurde. Ursprünglich verlief die Grenze durch einen Großteil von Europa entlang des Rheins und der Donau. Im späteren ersten Jahrhundert n. Chr. unternahm man erste Schritte, um die Strecke zwischen den Oberläufen zu verkürzen. Unter Antoninus geschah das durch die Errichtung einer etwa 550 km langen Palisade. Im Gegensatz zu reinen Verteidigungsanlagen, ist ihr Verlauf oft schnurgerade und ignoriert komplett die topographischen Vorgaben der Landschaft. Das Land, das jetzt zum Reich dazukam, entwickelte sich zu einem reichen landwirtschaftlichen Gebiet, das viele Villen und Bauernhöfe ernährte.

Von Bayern (Deutschland) bis zum Schwarzen Meer (Rumänien) verlief die Grenze entlang der Donau,

L'implantation des frontières

L'empire romain entoure la Méditerranée – *Mare Nostrum*, Notre Mer, comme les Romains l'appelaient – et ses frontières se trouvent au-delà. Celles-ci, avec le temps, se sont étendues en Europe de l'Atlantique à la Mer Noire, à travers les déserts et les oasis du Proche-Orient jusqu'à la Mer Rouge, et de là en Afrique du Nord, suivant la bordure saharienne, jusqu'à la côte atlantique du Maroc.

Au Royaume-Uni, la frontière était établie sur la ligne du mur d'Hadrien, bien que celle-ci ait été abandonnée pour un certain temps en faveur d'une frontière plus au nord, le mur d'Antonin. Pour une grande partie de l'Europe, la frontière coïncidait d'abord avec le Rhin et le Danube. Au cours du I^{er} siècle ap. J.-C., on commença à raccourcir la ligne entre les cours supérieurs de ces deux fleuves. Sous l'empereur Antonin, cette idée prit forme avec la construction d'une palissade d'environ 500 km de longueur. Contrairement à la technique de construction courante des dispositifs de défense purs, elle est souvent tracée en ligne absolument droite et ignore la topographie du terrain. Le terrain ainsi incorporé à l'Empire commençait à devenir une région agricole riche où florissait un grand nombre de villas et de fermes.



38. The legionary fortress at Satala (Turkey) on the Euphrates River was carefully placed to control a potential invasion route

Das Legionslager in Satala (Türkei) am Euphrat wurde mit Bedacht an einer Stelle errichtet, wo eine potentielle Einfallsroute kontrolliert werden konnte

Le camp légionnaire à Satala (Turquie) sur la rive de l'Euphrate était placé soigneusement afin de contrôler une route d'invasion potentielle



39. Dura-Europos on the Euphrates River (Syria). As in many cities along the Eastern frontier, it contained a regiment of the Roman army

Dura-Europos am Euphrat (Syrien). Wie in vielen Städten entlang der Ostgrenze war auch in dieser Stadt ein römisches Regiment stationiert

Doura-Europos sur la rive de l'Euphrate (Syrie). Comme dans de nombreuses villes le long de la frontière orientale, un régiment de l'armée romaine y était stationné



40. The remains of the headquarters building of the legionary fortress at Lambaesis (Algeria)

Die Überreste des Hauptquartiers des Legionslagers in Lambaesis (Algerien)

Vestiges des bâtiments de l'état-major dans le camp légionnaire à Lambèse (Algérie)



41. Qasr Bshir (Jordan) is typical of the forts in the desert, yet unique in its state of survival

Qasr Bshir (Jordanien) ist ein typisches Beispiel für die Kastelle in der Wüste, jedoch einmalig im Hinblick auf seine heutige Erhaltung

Qasr Bshir (Jordanie) est un fort typique dans le désert, qui se trouve pourtant dans un état de conservation unique

in Romania) which was conquered by the Emperor Trajan in 106. The frontier now moved from the river to the more difficult terrain of the Carpathian Mountains.

In the East, the Romans faced two enemies, the powerful kingdom of the Parthians and the desert. Together, these defined Rome's Eastern frontier. No running barrier was erected, unnecessary in the desert, though a stretch of a major river, the Euphrates, was used. A significant feature of this frontier were the roads running for hundreds of kilometres along the edge of the desert and to all intents and purposes defining the frontier itself.

The Sahara Desert defined most of the frontier in North Africa. In Egypt, the army monitored the population of major cities, the distribution of wheat, the mineral resources of the desert, the commercial routes, and, of course, the southern frontier. Where necessary, as in modern Algeria, barriers controlled the movement of the transhumance farmers.



42. The north gate of the fort at Bu Njem (Libya) in 1967 before the present campaign of excavation

Das Nord-Tor des Kastells in Bu Njem (Libyen) im Jahr 1967 vor Beginn der Ausgrabungen, die zur Zeit im Gange sind

Porte nord du fort à Bu Njem (Libye) en 1967, avant la campagne de fouilles

mit Ausnahme von Dakien (heute Transylvanien in Rumänien), das im Jahr 106 n. Chr. von Kaiser Trajan erobert wurde. Hier verschob sich die Grenze vom Fluß zum schwierigeren Gelände in den Karpathen.

Im Osten trafen die Römer auf zwei Feinde: auf das mächtige Königreich der Parther und auf die Wüste. Gemeinsam definierten sie die Ostgrenze des Römischen Reiches. Hier wurde keine künstliche Barriere errichtet, denn diese war in der Wüste unnötig, doch man wählte einen großen Fluß, den Euphrat, als Grenzfluß. Ein wichtiges Merkmal dieser Grenze waren die Straßen, die hunderte Kilometer entlang der Wüste verliefen und praktisch die Grenze selbst bildeten.

Die Wüste Sahara bildete den Großteil der nordafrikanischen Grenze. In Ägypten beaufsichtigte die Armee sowohl die Bevölkerung der größeren Städte, die Verteilung des Getreides, die Bodenschätze der Wüste, die Handelsrouten und natürlich auch die Südgrenze. Wo es erforderlich war, wie im heutigen Algerien, kontrollierten künstliche Barrieren die Bewegungen der nomadisierenden Bauern.

De la Bavière (Allemagne) à la Mer Noire (Roumanie), la frontière suivait le Danube. Une exception était la Dacie (la Transylvanie actuelle en Roumanie), qui fut conquise par l'empereur Trajan en 106. La frontière fut ensuite déplacée du fleuve vers le terrain plus difficile des Carpates.

À l'est, les Romains étaient confrontés à deux ennemis, le royaume puissant des Parthes et le désert. Les deux ensembles définissaient la frontière est de Rome. Aucune barrière continue ne fut érigée, inutile dans le désert, mais un tronçon du grand fleuve, l'Euphrate, faisait frontière. Sur cette frontière, il est caractéristique que les voies suivaient les franges désertiques sur des centaines de kilomètres et définissaient à bien des égards la frontière elle-même.

Le Sahara déterminait la majeure partie de la frontière en Afrique du Nord. En Égypte, l'armée surveillait à la fois la population des villes importantes, les livraisons de blé, les ressources minérales du désert, ses pistes commerciales et, bien entendu, la frontière sud. Suivant les besoins, comme dans l'Algérie actuelle, des barrières réglaient les mouvements des paysans en transhumance.



43. Model of the legionary fortress of Bonn (Germany) with the harbour and the civil settlement in the background
 Modell des Legionslagers Bonn (Deutschland) mit Hafen und der anschließenden Lagervorstadt im Hintergrund
 Modèle du camp légionnaire de Bonn (Allemagne) avec le port et les canabae de la légion en arrière-plan



44. Trajan's Column in Rome (Italy) shows soldiers building a fort
 Auf der Trajanssäule in Rom (Italien) sind Soldaten dargestellt, die ein Kastell bauen
 Sur la colonne de Trajan à Rome (Italie) sont représentés des soldats qui construisent un fort

The army and frontiers

Rome always reacted to the local situation and developed individual solutions to its different problems. The military installations on every frontier were connected by a road, often forming a major highway. Indeed, it appears that the very name of a frontier – *limes* – derives from the Roman name for a frontier road.

The Roman army used local materials to construct its forts and frontiers. Stone, turf, clay, mud-brick, timber, tile, slate, thatch, mortar and plaster were amongst those used. Nor were these plain, unadorned or make-shift structures. Walls, whether of stone or timber, were often plastered and even painted. Painted wall-plaster has even been found in barrack-blocks.



45. The Antonine Wall (Scotland, UK) was built of turf, which survives as a low mound; the ditch is to its left

Der Antoninuswall (Schottland, Großbritannien) wurde aus Rasensoden gebaut

Le mur d'Antonin (Écosse, Royaume-Uni) construit en gazon

Das Heer und die Grenzen

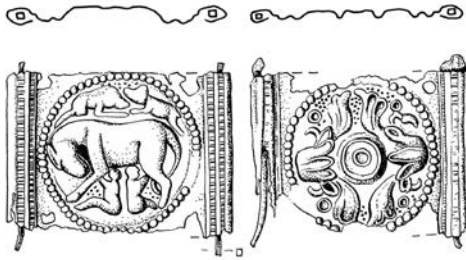
Rom hat stets auf die lokale Situation reagiert und für die unterschiedlichen Probleme individuelle Lösungen gefunden. An jeder Grenze waren die Militäranlagen durch Straßen verbunden, häufig eine wichtige Hauptstraße. Offenbar stammt sogar das Wort für Grenze – *limes* – vom lateinischen Namen für eine Grenzstraße.

Das römische Heer benutzte Materialien für den Bau seiner Kastelle und Grenzbefestigungen, die sie vor Ort vorfanden, darunter Stein, Rasensoden, Lehm, Lehmziegel, Holz, Ziegel, Schiefer, Schilf, Mörtel und Gips. Es waren auch keine schlichten, schmucklosen oder behelfsmäßigen Gebäude. Die Wände, ob sie nun aus Stein oder aus Holz waren, wurden oft verputzt und sogar bemalt. Selbst in Kasernen fand man Wandmalereien.

L'armée et les frontières

Rome réagissait toujours aux situations locales et développait des solutions individuelles aux différents problèmes. Les dispositifs militaires de chaque frontière étaient liés par une voie qui souvent constituait une grande rocade. Il apparaît en effet que la désignation même de la frontière – *limes* – dérive du terme romain qui désigne une route frontalière.

L'armée romaine se servait de matériaux de provenance locale pour construire ses forts et ses frontières. On utilisait la pierre, le gazon, l'argile, les briques d'adobe, le bois, la tuile, l'ardoise, le chaume, le mortier, le plâtre. Mais ce n'étaient pas des constructions simples, dépouillées ou provisoires. Les murs, en pierres ou en bois, étaient souvent crépis et même peints. On a même découvert des enduits peints dans des casernements.



46. Roman military equipment from Augst (Switzerland)
Römische Militärausrüstung aus Augst (Schweiz)
Équipement militaire provenant d'Augst (Suisse)



47. A terracotta model of a fort gate, found at Intercisa (Hungary)
Ein Terracottamodell eines Kastelltores, das in Intercisa (Ungarn) gefunden wurde
Modèle en terre-cuite d'une porte de fort trouvée à Intercisa (Hongrie)



48. Strasbourg (France), one of the seats of the European Parliament, has at its core the fortress of the Eighth Legion Augusta
Unter dem Zentrum von Straßburg (Frankreich), einem der Sitze des Europäischen Parlaments, befindet sich das Legionslager der 8. Legion Augusta
Strasbourg (France), un des sièges du Parlement européen, renferme dans son centre le camp légionnaire de la VIIIe Légion Auguste



49. Tile stamp of the First Legion Italica from Novae (Bulgaria) depicting a boat
Stempel der 1. Italischen Legion auf einem Ziegel aus Novae (Bulgarien), der ein Schiff zeigt
Brique estampillée de la Ière Légion Italique de Novae (Bulgarie) montrant un bateau

The purpose of frontiers

Although bristling with military structures of every kind, and the base of armies whose main purpose was to defend the empire, the primary function of the frontiers themselves was the control of movement into and out of the empire, including the prevention of raiding. The buildings – walls, fortlets and towers – were supplemented by scouts whose duties were to maintain watch on land, and fleets whose sailors maintained surveillance over the river and sea boundaries of the empire.

The core of the provincial armies was formed by the legions. Only about 30 of these existed at any one time and they were strung out along the frontiers of the empire, sometimes on the actual line, elsewhere some distance to the rear. The main body of the provincial army was formed by auxiliary units – literally support troops – and these occupied much smaller forts than the legions. In the disturbed times following the fall of the Roman empire, fort walls provided protection. Many of today's major cities have at their centre a legionary fortress.



50. Milecastle 42 (Cawfields) on Hadrian's Wall (UK). Gates such as this allowed passage through the frontier
Meilenkastell 42 (Cawfields) am Hadrianswall (Großbritannien). Tore wie dieses erlaubten das Passieren der Grenze
Fortin 42 (Cawfields) sur le Mur d'Hadrien (Royaume-Uni). De telles portes permettaient le passage à travers la frontière

Zur Funktion der Grenzen

Obwohl es an den Grenzen eine Vielzahl militärischer Gebäude gab, die als Militärbasis dienten, deren Zweck die Verteidigung des Reiches war, bestand die vorrangige Funktion der Grenzen selbst darin, die Bewegungen in das Reich und aus dem Reich hinaus zu kontrollieren. Zusätzlich zu den Gebäuden – Mauern, Kleinkastellen und Türmen – gab es Kundschafter, deren Aufgabe es war, das Land zu überwachen, und Flotten, deren Besatzung die Grenzflüsse und –meere kontrollieren sollten.

Das Kernstück des Provinzheeres waren die Legionen. Es gab niemals mehr als nur etwa 30 Legionen, und sie waren entlang der Grenzen des Reiches verteilt, manchmal direkt an der Grenzlinie, anderswo in einiger Entfernung. Den Großteil des Provinzheeres bildeten – im wahrsten Sinne des Wortes – Hilfstruppen, die in viel kleineren Kastellen als die Legionen untergebracht waren. In den unruhigen Zeiten nach dem Zerfall des Römischen Reiches boten die Mauern der Lager Schutz. Im Zentrum vieler großer Städte befand sich ehemals ein Legionslager.

La fonction des frontières

Hérissées de structures militaires de toutes sortes et servant de base aux armées qui devaient avant tout défendre l'empire, la fonction première des frontières elles-mêmes était le contrôle des mouvements vers l'intérieur et vers l'extérieur de l'empire, ainsi que la prévention des raids. Les bâtiments – murs, forts et tours – abritaient des éclaireurs qui avaient pour tâche de surveiller le territoire, et des flottes dont les marins surveillaient les frontières fluviales et maritimes de l'empire. Le noyau de l'armée des provinces était constitué par les légions. Il n'en existait jamais plus d'une trentaine et elles étaient réparties le long des frontières, soit sur la ligne actuelle, soit plus en arrière. La partie principale de l'armée des provinces était formée par des unités auxiliaires – des « renforts », au sens littéral du terme – et elles occupaient des forts beaucoup plus petits que les légions. Pendant les temps troublés qui suivirent la chute de l'empire romain, les murs des forts ont assuré une certaine protection. Beaucoup de grandes métropoles actuelles renferment dans leur centre un ancien camp légionnaire.



51. Aerial view of the town outside the legionary fortress of Carnuntum (Austria)

Luftaufnahme der Zivilstadt neben dem Legionslager von Carnuntum (Österreich)

Vue aérienne de la ville à l'extérieur du camp légionnaire de Carnuntum (Autriche)



52. This writing tablet found at Vindolanda by Hadrian's Wall (UK) is a list of food

Eine Schreiftafel, die in Vindolanda am Hadrianswall (Großbritannien) gefunden wurde, enthält eine Lebensmittelliste

Cette tablette à écrire, trouvée à Vindolanda près du mur d'Hadrien (Royaume-Uni), représente une liste de ravitaillement



53. An ostracon, a drawing on a pottery sherd from Mons Claudianus, showing an auxiliary cavalryman such as we know from the documentation was involved with communication and control along the desert roads (Egypt)

Ein ostracon, eine Zeichnung auf einer Tonscherbe vom Mons Claudianus, zeigt einen Auxiliarreiter. Diese waren für die Kommunikation und Kontrolle entlang der Wüstenstraßen zuständig (Ägypten)

Un ostracon, un dessin sur un tesson du Mons Claudianus, montrant un des cavaliers auxiliaires qui, selon la documentation, étaient chargés d'assurer la communication et le contrôle sur les routes du désert (Égypte)

Soldiers and civilians

Nearly every fort in the empire attracted civilians to cater for the needs of the soldiers. Civilian settlements sprang up along the frontier. The military installations together with these civilian settlements created a significant economic power, which can only be compared to the great cities of the interior of the empire. This market sucked in goods and attracted trade from both its hinterland as well as from the people beyond the frontier.

Military administration

Both soldiers and civilians required management. The Roman army was excessively bureaucratic, even to our eyes – a receipt in quadruplicate, for example, survives. Every soldier had his own file, and even every horse. Each regiment created a day report. Strength returns were regularly made to Rome. A tiny sample of such documents survive from frontier forts, but they cast strong light on the workings of the Roman army.

54. Al-Heita, a way-station on the road from the Nile north-eastwards to the quarry site at Mons Porphyrites (Egypt)

Al-Heita, eine Station an der Straße vom Nil nordostwärts zum Steinbruch des Mons Porphyrites (Ägypten)

Al-Heita, une station sur la route qui mène du Nil en direction nord-est vers la carrière du Mons Porphyrites (Égypte)



Soldaten und Zivilisten

Beinahe jedes Kastell im Reich lockte Zivilisten an, die die Soldaten mit allem versorgten, was sie brauchten, und die sich entlang der Grenze ansiedelten. Gemeinsam bildeten die Militäranlagen und diese zivilen Siedlungen eine Wirtschaftskraft, die nur mit den großen Städten im Inneren des Römischen Reiches verglichen werden kann. Dieser große Markt zog Waren an und war für den Handel aus dem Hinterland und für Menschen jenseits der Grenze interessant.

Die Militärverwaltung

Soldaten und Zivilbevölkerung – beide mußten verwaltet werden. Das römische Heer war extrem bürokratisch, selbst für unsere Begriffe – man fand zum Beispiel eine Empfangsbestätigung in vierfacher Ausfertigung. Jeder Soldat und sogar jedes Pferd hatte seinen eigenen Akt. Jedes Regiment mußte einen Tagesbericht abliefern. Es wurden regelmäßige Stärkemeldungen nach Rom geschickt. In den Kastellen an den Grenzen fand man nur wenige derartige Dokumente, doch sie werfen ein deutliches Licht auf die Verwaltung des römischen Heeres.

Soldats et population civile

Presque chaque fort de l'empire attirait des civils qui répondaient aux besoins des soldats. Des agglomérations civiles sont ainsi nées le long de la frontière. Ensemble, les dispositifs militaires et ces agglomérations civiles ont formé une puissance économique considérable, comparable uniquement aux grandes villes à l'intérieur de l'empire. Ce marché faisait venir les marchandises et attirait le commerce aussi bien de l'arrière-pays que de la population au-delà de la frontière.

Administration militaire

Les soldats ainsi que les civils nécessitaient une gestion. L'armée romaine était excessivement bureaucratique, même à nos yeux – un récépissé, par exemple, existe en quatre copies. Chaque soldat avait son propre fichier, et même chaque cheval. Chaque régiment rédigeait un rapport journalier. Des rapports d'effectifs étaient régulièrement envoyés à Rome. Seul un petit nombre de ces documents ont survécu dans des forts sur la frontière, mais ils contiennent des informations précieuses sur le fonctionnement de l'armée romaine.



55. After 25 years of service the auxiliary soldiers were rewarded with the Roman citizenship, which was confirmed and certified by a military diploma

Die römischen Soldaten der Hilfstruppen erhielten nach 25 Dienstjahren die römische Staatsbürgerschaft, die mit einem Militärdiplom bestätigt wurde

Après 25 années de service militaire, la citoyenneté romaine était accordée aux soldats auxiliaires, confirmée et certifiée par un diplôme militaire

Research on Roman frontiers

Roman literature and other ancient sources have long provided a valuable source of information about frontier installations. These sources include several military treatises describing the Roman army and its structures, though, alas, generally not frontiers. They also include specific documents such as the report of the governor Arrian on the forts along the eastern shore of the Black Sea.

Inscriptions and documents

Literary sources are supplemented by thousands of inscriptions from every frontier describing the construction and purpose of military structures as well as providing details of the careers and movements of the officers and soldiers of the Roman army. More recently, documents on papyrus, parchment and wood have been discovered through excavation and provide another valuable source of information.

Scholars started describing and planning Roman remains in the 16th century. Their records are especially valuable today in view of the great changes in the landscape and the damage to the archaeological remains inflicted during the following centuries. They also collected inscriptions and sculpture, and these frequently form an important element of great national and regional collections.

Survey and excavation

Although excavations were undertaken in the earlier 19th century, it was the 1890s which saw the beginning of the modern era of scientific archaeological investigations. This work did not just encompass excavation; an important element was the surveying and recording of existing remains. This work was often undertaken by institutions such as the Reichs-Limeskommission in Germany, founded in 1892 by the great German historian and winner of the Nobel Prize Theodor Mommsen.



56. Soldiers, including the flag-bearer (*vexillarius*), painted on the wall of a room in Dura (Syria)

Wandgemälde auf der Wand eines Zimmers in Dura (Syrien) das Soldaten, darunter einen Standartenträger (*vexillarius*) zeigt

Peinture murale dans une pièce de Doura (Syrie) montrant des soldats et le porte-drapeau (*vexillarius*)

Die Erforschung der römischen Grenzen

Die römische Literatur und andere Quellen der Antike sind seit langem eine wichtige Informationsquelle in bezug auf Grenzanlagen. Darunter sind einige militärische Abhandlungen, in denen das römische Heer und seine Strukturen beschrieben werden, wenngleich leider nicht die Grenzen. Außerdem gibt es spezielle Dokumente wie zum Beispiel den Bericht des Statthalters Arrian, der für die Kastelle entlang der Ostküste des Schwarzen Meeres zuständig war.

Inschriften und Dokumente

Die literarischen Quellen werden ergänzt durch tausende Inschriften von jeder Grenze, in denen Errichtung und Zweck militärischer Gebäude beschrieben sind und die uns auch Details über die Karrieren und Reisen der Offiziere und Soldaten des römischen Heeres liefern. In jüngerer Zeit wurden bei Ausgrabungen Unterlagen auf Papyrus, Pergament und Holz entdeckt, eine weitere wertvolle Informationsquelle.

Bereits im 16. Jahrhundert begannen die Wissenschaftler die römischen Überreste zu beschreiben und zu skizzieren. Im Hinblick auf die großen Veränderungen der Landschaft in den darauffolgenden Jahrhunderten sind ihre Berichte heute von besonders großem Wert. Sie sammelten auch Inschriften und Skulpturen, die häufig einen wichtigen Teil großer nationaler und regionaler Sammlungen bilden.

Prospektion und Ausgrabungen

Obwohl schon im frühen 19. Jahrhundert Ausgrabungen stattfanden, begann die moderne Epoche wissenschaftlicher archäologischer Untersuchungen in den neunziger Jahren des 19. Jahrhunderts. Diese Arbeit umfaßte nicht nur Ausgrabungen: ein wichtiges Element war die Prospektion und Beschreibung der vorhandenen Überreste. Sie wurde oft von Institutionen wie der Reichs-Limeskommission in Deutschland durchgeführt, die 1892 von dem deutschen Historiker und Nobelpreisträger Theodor Mommsen gegründet wurde.

La recherche sur les frontières romaines

La littérature romaine et d'autres sources antiques fournissent des informations précieuses sur les dispositifs militaires le long de la frontière. Parmi ces sources se trouvent plusieurs traités militaires qui décrivent l'armée romaine et ses structures, mais qui, hélas, ne mentionnent généralement pas les frontières. Ils comprennent aussi des documents spécifiques comme le rapport du gouverneur Arrien sur les forts de la côte est de la Mer Noire.

Inscriptions et documents

Les sources littéraires sont complétées par des milliers d'inscriptions provenant des frontières, décrivant la construction et la destination des structures militaires et fournissant des détails sur les carrières et les mouvements des officiers et des soldats de l'armée romaine. Plus récemment, des documents sur papyrus, parchemin ou bois ont été découverts lors des fouilles et représentent maintenant une autre source d'informations précieuse.

Au XVIe siècle, les scientifiques ont commencé à décrire et à cartographier les vestiges romains. Leur documentation est aujourd'hui particulièrement précieuse à cause des grands bouleversements qui ont affecté les paysages et les vestiges dans les siècles suivants. Ils collectionnaient aussi des inscriptions et des sculptures, et ceux-là constituent maintenant souvent un élément important des grandes collections nationales et régionales.

Prospektion et fouilles

Malgré les fouilles du début du XIXe siècle, la période moderne des investigations archéologiques scientifiques n'a commencé que dans les années 1890. Cette tâche ne comprenait pas seulement des fouilles, mais un autre élément important était l'observation et la documentation des vestiges existants. Elle a souvent été remplie par des institutions comme la Reichs-Limeskommission en Allemagne, fondée en 1892 par le grand historien allemand et lauréat du Prix Nobel Theodor Mommsen.



57. The timber palisade in Germany, excavated in 1894

Die Holzpalisade in Deutschland, 1894 ausgegraben

Palissade en bois en Allemagne, dégagée en 1894



58. The preserved remains of the late Roman fort at Tokod are situated a few kilometres south of the river Danube (Hungary)

Die erhaltenen Ruinen des spätrömischen Kastells Tokod liegen einige Kilometer südlich des Donaulaufes (Ungarn)

Les vestiges conservés du fort Tokod, datés de l'antiquité tardive sont situés à quelques kilomètres au sud du Danube (Hongrie)

Research in the 20th century was dominated by excavation. Early work focussed on uncovering structural remains often neglecting the more detailed history of each site. Whole forts might be laid open. Yet at the same time, members of the Reichs-Limeskommission in Germany were able to confirm that the frontier had indeed a timber palisade, while in Scotland it was revealed that the Antonine Wall was built of turf as described in the *Historia Augusta*. Techniques soon improved. Better use was made of dating evidence such as coins and pottery and, in time, weapons and other small finds. The advantages of stratigraphy in helping understand the history of sites was also appreciated.

Aerial survey and remote sensing

Aerial survey provided another valuable tool with Poidebard's work in Syria in the 1920s, Stein in Jordan in 1939 and Baradez in North Africa in the 1930s and '40s. These pioneers were followed by St Joseph in Britain, Braasch in Germany, Visy in Hungary and many others. The study of wartime photographs and satellite imagery from the Cold War onwards has led to unexpected discoveries of Roman forts, watch-towers and camps across Europe. Today, terrestrial and aerial survey is supplemented by newer remote

59. Excavations started in Vienna during the major construction work removing the former city defences in the second half of the 19th century

Vor mehr als 100 Jahren begannen die Ausgrabungen in Wien während der massiven Umbauten bei der Entfernung der alten Stadtbefestigungen

Les fouilles ont commencé à Vienne dans la seconde moitié du 19ème siècle, pendant les travaux de démolition des remparts



Im 20. Jahrhundert bestand die Forschung in erster Linie aus Ausgrabungen. Die frühen Arbeiten konzentrierten sich darauf, bauliche Überreste freizulegen, wobei die Einzelheiten zur Baugeschichte jedes

Fundortes häufig vernachlässigt wurden. Ganze Kastellplätze wurden ausgegraben. Doch gleichzeitig konnten Mitglieder der Reichs-Limeskommission in Deutschland bestätigen, daß die Grenze tatsächlich eine Holzpalisade hatte, während man entdeckte, daß der Antoninuswall in Schottland tatsächlich aus Rasensoden gebaut ist, beides Details, die in der *Historia Augusta* beschrieben sind.

Les recherches au vingtième siècle ont été dominées par les fouilles. Au début, on se concentrait sur le dégagement de structures, tout en négligeant souvent les détails du passé historique du site en question. Des forts entiers ont été dégagés. Pourtant, à cette même époque, la Reichs-Limeskommission en Allemagne était capable de confirmer qu'il y avait effectivement une palissade le long de la frontière, pendant qu'en Écosse on avait découvert que le mur d'Antonin était fait en gazon, comme le décrit l'*Historia Augusta*.

Luftbildarchäologie und Fernerkundung

Die Luftbildarchäologie stellt ein weiteres wertvolles Instrument dar, wie bereits die Arbeiten von Aristide Poidebards für Syrien in den 1920ern, Sir Aurel Stein für Jordanien 1939 sowie Jean Baradez in Nordafrika in den 1930ern und 1940er Jahren zeigten. Diesen Pionieren folgten, neben vielen anderen, St. Joseph in Großbritannien, Braasch in Deutschland und Visy in Ungarn. Das Studium von Spionagebildern aus den Zeiten des Kalten Krieges sowie von Satellitenbildern hat zu überraschenden Entdeckungen weiterer

Photographie aérienne et télédétection

La photographie aérienne s'est avérée un outil précieux, employé par Poidebard en Syrie dans les années 1920, par Stein en Jordanie en 1939 et par Baradez en Afrique du Nord dans les années 1930/40. Ces pionniers ont été suivis par St Joseph en Grande-Bretagne, Braasch en Allemagne, Visy en Hongrie et par bien d'autres encore. L'étude de photographies prises pendant la guerre ainsi que d'images satellites à compter de la Guerre froide a conduit à des découvertes inattendues de forts, de tours de



60. Geophysical survey of the fort and civil settlement at Maryport (UK)

Geophysikalische Untersuchung des Kastells und der Zivilsiedlung in Maryport (Großbritannien)

Prospection géophysique du camp et de l'agglomération civile à Maryport (Royaume-Uni)



61. Tourism is not a modern phenomenon. This bowl was probably made as a souvenir of Hadrian's Wall (UK) in the 2nd century

Der Tourismus ist kein modernes Phänomen. Diese Schüssel wurde wahrscheinlich im 2. Jahrhundert als Souvenir vom Hadrianswall (Großbritannien) hergestellt

Le tourisme n'est pas un phénomène moderne. Ce bol est probablement un souvenir du mur d'Hadrien (Royaume-Uni) du IIe siècle

sensing methods, in particular geophysical survey for sites in open land and most recently by LiDAR (light detection and ranging), a method that reveals highly detailed structures in relief, even in forested areas, by laser scanning the ground from the air. Much of this work is facilitated by advances in computer technology in helping documentation and mapping. This will be a great advantage in international co-operation in the study of Roman frontiers. Such international co-operation began in the 19th century. In 1949 the Congress of Roman Frontier Studies was founded and has met regularly since in various countries. Today, research on the Frontiers of the Roman Empire brings together scientists from all over the world: recent Congresses have been attended by over 300 scholars from 25 countries in all 5 continents. Many universities are specialised in the study of Roman history and of the sites along the edge of the Roman Empire.



62. Aquincum museum in Budapest (Hungary)
founded in 1894

Das Aquincum-Museum in Budapest (Ungarn),
gegründet 1894

Le Musée d'Aquincum à Budapest (Hongrie),
fondé en 1894

Standlager, Wachtürme und Marschlager in Europa geführt. Heute wird die Luftbildarchäologie und terrestrische Prospektion auf der Erde durch neue Methoden ergänzt, besonders durch die geophysikalische Prospektion für Fundplätze in offener Landschaft und ganz aktuell durch LiDAR (light detection and ranging), eine Methode, die durch luftgestütztes Laserscanning selbst in Waldgebieten sehr detaillierte Strukturen im Geländere relief erkennen lässt. Fortschritte in der Computertechnologie sind eine wesentliche Hilfe bei der Dokumentation und Kartographie, ein großer Vorteil bei der internationalen Zusammenarbeit beim Studium der römischen Grenzen. Die internationale Zusammenarbeit entlang der Grenzen des Römischen Reiches begann bereits im 19. Jahrhundert. Im Jahr 1949 wurde der Limes-Kongress gegründet, der seither in regelmäßigen Abständen in verschiedenen Ländern zusammenkam. Heute bringt die Erforschung der römischen Grenzen Wissenschaftler aus der ganzen Welt zusammen: der 21. Limeskongress in Newcastle in Großbritannien wurde von 300 Wissenschaftlern aus 25 Ländern und allen 5 Kontinenten besucht. Viele Universitäten sind auf das Studium der römischen Grenzen spezialisiert.



63. Roman stone monuments and inscriptions in
Osijek Museum (Croatia)

Römische Steindenkmäler und Inschriften im Museum
Osijek (Kroatien)

Monuments Romains en pierre et inscriptions dans le
Musée d'Osijek (Croatie)

guet ainsi que de camps romains à travers toute l'Europe. Aujourd'hui, la prospection terrestre et aérienne est complétée par des méthodes plus récentes de télédétection, notamment par la prospection géophysique pour des sites en terrain ouvert et désormais par la technique LiDAR (Light Detection and Ranging), qui révèle des structures très détaillées en relief par balayage laser du sol depuis les airs. Une grande partie de ce travail est facilitée par les progrès de la technologie informatique utilisée tant pour la documentation que pour la cartographie. Cela représente un atout de taille en ce qui concerne la coopération internationale relative à l'étude des frontières romaines, entamée au XIXe siècle. Fondé en 1949, le Congrès d'Études sur les Frontières romaines se réunit régulièrement dans différents pays. Aujourd'hui, les recherches concernant les frontières de l'Empire romain réunissent des scientifiques du monde entier : les derniers Congrès ont rassemblé plus de 300 chercheurs venus de 25 pays des 5 continents. De nombreuses universités se spécialisent dans l'étude de l'histoire romaine et des sites aux confins de l'Empire romain.



64. At Iža (Slovakia) an impression of the south-gate is provided by the timber sculpture

In Iža (Slowakei) vermittelt eine Holzskulptur einen Eindruck von der Anlage des Südtores

Une sculpture en bois donne une impression de la porte sud à Iža (Slovaquie)



65. One of the earliest archaeological parks was that at the Saalburg (Germany) in the Taunus mountains. Here, in the 1890s, the walls and some of the internal buildings of a Roman fort were rebuilt

Einer der ersten archäologischen Parks war jener auf der Saalburg im Taunus (Deutschland). Hier wurden in den neunziger Jahren des 19. Jahrhunderts die Befestigungsmauern und einige der Gebäude im Inneren eines römischen Kastells nachgebaut

Un des premiers parcs archéologiques était celui de la Saalburg (Allemagne) dans le Taunus. Dans les années 1890, les murs et une partie des bâtiments intérieurs d'un camp romain y furent reconstruits

Protection and presentation of frontiers

The survey, excavation and recording of archaeological sites are but one part of the story. From the very beginning of excavation in the late 19th century, visitors wanted to see the remains which had been uncovered. Often, such archaeological sites were left open and unprotected. Archaeologists removed the valuable finds to museums, but visitors also wanted their own souvenirs and as a result some sites practically disappeared.

The same years saw the first steps towards protecting ancient monuments. Country after country passed legislation to secure the future of their heritage. Agriculture had long threatened the survival of archaeological remains; now industry and its infrastructure competed with its destructive power. Vast economical developments everywhere gradually changed the face of archaeology, leading to large and complex rescue excavations.

The needs of increasing numbers of visitors required to be met. Military sites were laid out for public inspection; museums were built to house the large collections of artefacts, and, in time, other facilities were provided, such as archaeological parks, many containing reconstructions.

66. The reconstructed north gate of the fort at Porolissum (Romania)

Das rekonstruierte Nordtor des Kastells in Porolissum (Rumänien)

Reconstitution de la porte nord du camp de Porolissum (Roumanie)



Schutz und Präsentation der Grenzen

Erforschung, Ausgrabung und Dokumentation archäologischer Stätten sind aber nur eine Seite der Medaille. Seit dem Beginn der Ausgrabungstätigkeiten im späten 19. Jahrhundert wollten Besucher die Überreste sehen, die freigelegt wurden. Archäologische Stätten blieben häufig offen und ungeschützt. Die Archäologen brachten die wertvollen Funde in Museen, doch die Besucher wollten ebenfalls Souvenirs, und manche Stätten sind so praktisch vom Erdboden verschwunden.

Zur selben Zeit wurden erste Schritte zum Schutz der antiken Denkmäler unternommen. Ein Land nach dem anderen erließ Gesetze, um die Zukunft seines Erbes zu sichern. Lange Zeit war die Landwirtschaft eine Bedrohung für die archäologischen Überreste gewesen; jetzt kam die Industrie und die dazugehörige Infrastruktur mit ihrer zerstörerischen Macht hinzu. Auf der ganzen Welt veränderte die Erschließung riesiger Gewerbeflächen die Archäologie grundlegend und führte zu umfangreichen und oftmals komplizierten Ausgrabungen zur Rettung der Fundstätten.

Den Bedürfnisse der zunehmenden Anzahl von Besuchern mußte Rechnung getragen werden. Militäranlagen wurden der Öffentlichkeit zugänglich gemacht und Museen für die großen Sammlungen an Artefakten gebaut. Im Laufe der Zeit kamen weitere Einrichtungen dazu, wie archäologische Parks, von denen viele Rekonstruktionen zeigen.

Protection et présentation des frontières

La prospection, le dégagement et la documentation des sites archéologiques sont seulement une partie du devoir. Dès les toutes premières fouilles vers a fin du XIXe siècle, les visiteurs désiraient voir les dépouilles qui avaient été dégagées. Souvent, les sites archéologiques restaient alors dégagés et sans protection. Les archéologues enlevaient les objets précieux pour les mettre dans les musées, mais les visiteurs voulaient leurs souvenirs eux aussi, et par conséquent certains sites disparaissaient pratiquement.

Pendant cette époque furent les premiers pas vers une protection des monuments antiques réalisés. Un pays après l'autre créa une législation pour assurer la protection de son patrimoine. Pendant longtemps, l'agriculture avait menacé la survie des vestiges archéologiques; maintenant l'industrie et son infrastructure rivalisaient avec sa force destructive. Des développements économiques importants commençaient partout à changer l'aspect de l'archéologie, entraînant des fouilles de sauvetage vastes et complexes.

Il fallait répondre aux besoins d'un nombre croissant de visiteurs. Des sites militaires furent arrangés pour les visites du public; des musées furent construits afin d'accueillir les larges collections d'objets, et, avec le temps, d'autres aménagements étaient réalisés, comme par exemple les parcs archéologiques, qui contenaient souvent des reconstructions.



67. Our future lies with the next generations. School children on the Antonine Wall (UK) 2005 with the Scottish Minister of Culture

Die nächste Generation ist unsere Zukunft. Schulkinder mit der schottischen Kulturministerin im Jahr 2005 am Antoninuswall (Großbritannien)

Notre futur concerne les générations suivantes. Écoliers sur le mur d'Antonin (Royaume-Uni) en 2005, avec le ministre écossais de la culture



69. Re-enactment games in Rusovce, the Roman fort of Gerulata (Slovakia)

Römische Spiele in Rusovce, dem römischen Kastell Gerulata (Slowakei)

Reconstitution historique à Rusovce, le fort romain de Gerulata (Slovaquie)

Future perspectives

Today's world offers many challenges. Roman frontiers defined a single state, albeit one which no longer exists. The very commonality of Roman frontiers demands that they are treated as a single monument. Roman frontiers are the joy of the aficionado of cultural tourism – here is one great cultural route running right round the Roman empire, offering not just different sites but a wide range of landscape and scenery.

Protection is still a complex issue in the face of our modern society and its demands. Archaeological investigation is an increasingly complex operation requiring more resources. Visitors have high expectations, fuelled by television and other media presentations. To create and manage a single large monument such as the Frontiers of the Roman Empire demands a management philosophy in which the different parts of the frontier complex are treated holistically while respecting local traditions and practices: this is a considerable challenge as well as a great opportunity for international co-operation. It is clear that the protection and enhancement of our common heritage requires much energy and tolerance, between the scientific community and administrators, at every level from the local to the international.



68. In many countries societies exist bringing together people who wish to study the Romans and their works; one such body is the 'Verein Deutsche Limesstrasse'

In vielen Ländern gibt es Gesellschaften, in denen Menschen zusammenkommen, um die Römer und ihre Bauten zu studieren; einer davon ist der „Verein Deutsche Limesstraße“

Dans beaucoup de pays, il existe des associations qui poursuivent le but de mettre en contact les personnes intéressées à la vie et aux activités des Romains; un de ces organismes est le « Verein Deutsche Limesstraße »

70. The military amphitheatre at Carnuntum was excavated after the 2nd World War and serves now as scenery for various events in the 'Archaeological Park Carnuntum'

Das Militäramphitheater von Carnuntum wurde nach dem 2. Weltkrieg zur Gänze ausgegraben und ist heute Kulisse für zahlreiche Veranstaltungen des „Archäologiepark Carnuntum“

L'amphithéâtre militaire de Carnuntum a été fouillé après la 2ème Guerre mondiale et sert aujourd'hui de décor pour divers événements dans le « Parc archéologique de Carnuntum »



Zukunftsperspektiven

Die Welt von heute ist voller Herausforderungen. Die Grenzen des Römischen Reiches definierten einen einzigen Staat, wenngleich es diesen nicht mehr gibt. Die Tatsache, daß die römischen Grenzen so viele Völker vereinte spricht dafür, sie als ein einziges Denkmal zu behandeln. Die Grenzen des Römischen Reiches begeistern die Liebhaber des Kulturtourismus – eine phantastische Kulturstraße, die rund um das Römische Reich verläuft und nicht nur verschiedene Fundstätten, sondern auch die unterschiedlichsten Landschaften zu bieten hat.

Angesichts unserer modernen Gesellschaft und ihrer Anforderungen ist der Schutz archäologischer Fundstätten noch immer ein komplexes Problem. Archäologische Untersuchungen sind kompliziert und benötigen umfangreiche Finanzmittel. Fernsehen und andere Medien schrauben die Erwartungen der Besucher nach oben. Ein einziges, großes Denkmal wie die Grenzen des Römischen Reiches zu schaffen und zu verwalten, erfordert eine Managementphilosophie, in der die verschiedenen Grenzabschnitte ganzheitlich behandelt und gleichzeitig die unterschiedlichen Traditionen und Standards in den einzelnen Ländern respektiert werden. Der Schutz und die angemessene Entwicklung unseres gemeinsamen Erbes verlangen auf lokaler wie auch auf internationaler Ebene viel Einsatz und Toleranz – sowohl auf Seiten der Wissenschaft wie bei den für seine Verwaltung Verantwortlichen.

Perspectives futures

Le monde d'aujourd'hui présente beaucoup de défis. Les frontières romaines englobaient un seul état, mais un état qui aujourd'hui n'existe plus. L'universalité même des frontières romaines exige qu'elles soient traitées comme un seul monument. Les frontières romaines sont la joie de l'aficionado du tourisme culturel – voici une grande route culturelle contournant l'empire romain tout entier, n'offrant pas seulement différents sites mais également une grande palette de paysages et de vues.

La protection est toujours un problème difficile face à notre société moderne avec toutes ses exigences. La recherche archéologique devient une opération de plus en plus complexe qui exige des ressources croissantes. L'attente des visiteurs est stimulée, comme ils sont préparés par la télévision et par des présentations d'autres media. Pour créer et gérer un seul grand monument comme les Frontières de l'Empire Romain, il faut une philosophie de direction qui comprend chaque partie de l'ensemble comme entité, tout en respectant les traditions et pratiques locales: ceci est un défi considérable aussi bien qu'une occasion excellente pour la coopération internationale. La protection et la promotion de notre patrimoine collectif nécessite beaucoup d'énergie et de tolérance entre les scientifiques et les administrateurs, au niveau local aussi bien qu'au niveau international.



71. Hadrian's Wall from the air at Cawfields looking east. The Wall runs along the crags to the left, with milecastle 42 visible in the foreground, and the Vallum to the right

Der Hadrianswall aus der Luft bei Cawfields, Blick nach Osten. Der Wall verläuft entlang der crags links, Meilenkastell 42 ist im Vordergrund zu sehen und der Wall zur Rechten

Mur d'Hadrien: vue aérienne vers l'Est à Cawfields. Le Mur longe la falaise vers la gauche, avec le fortin 42 visible au premier plan, et le Vallum vers la droite.



72. Coin of Hadrian

Münze des Hadrian

Monnaie d'Hadrien

HADRIAN'S WALL

The invasion and conquest of Britain

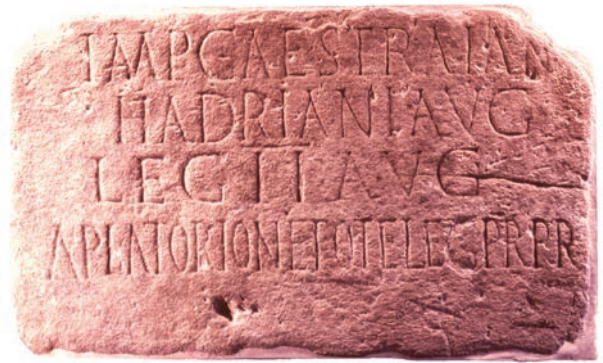
In AD 43 the Emperor Claudius ordered a Roman army about 40,000 strong to cross the Channel and invade Britain. Opposition was rapidly dealt with and the Celtic tribes of the south and east incorporated into the empire and formed into a province. Following the death of Nero in 68 and the ensuing Civil War, the new Emperor Vespasian ordered a general advance, presumably with the intention of completing the conquest of the island. His generals subdued the Welsh tribes, incorporated the former friendly kingdom of the Brigantes in northern England into the province, and pushed on northwards to defeat the Caledonians in the battle at Mons Graupius, the location of which is, unfortunately, not known but probably lay in north-east Scotland.

Britain, the Roman historian Tacitus triumphantly said, was conquered, but, he went on to say, was immediately relinquished. The reason for this was not due to events in the island, but far away on the Lower Danube. The defeat of Roman armies at the hands of the Dacians, who occupied modern Transylvania, led to reinforcements being dispatched from Britain. This resulted in the abandonment of nearly all forts north

73. This inscription from milecastle 38 (Hotbank) records its building under Hadrian by the Second Legion

Die Inschrift aus dem Meilenkastell 38 (Hotbank) zeugt von dessen Erbauung durch die Zweite Legion unter Hadrian

Inscription du fortin 38 (Hotbank) rappelant sa construction par la deuxième légion sous le règne d'Hadrien



DER HADRIANSWALL

Invasion und Eroberung Britanniens

Im Jahr 43 n. Chr. gab Kaiser Claudius einem römischen Heer von etwa 40.000 Mann den Auftrag, den Ärmelkanal zu überqueren und in Britannien einzumarschieren. Jeglicher Widerstand wurde rasch niedergeschlagen, die keltischen Stämme des Südens und Ostens wurden in das Reich eingegliedert und ihr Territorium zu einer römischen Provinz erklärt. Nach dem Tod Neros im Jahr 68 und dem darauffolgenden Bürgerkrieg ordnete der neue Kaiser Vespasian ein weiteres Vorrücken an, wohl um die Insel vollständig zu erobern. Seine Generäle unterwarfen die walisischen Stämme, gliederten das ehemals freundschaftlich gesinnte nordenglische Königreich der Briganten in die römische Provinz ein und unternahmen einen weiteren Vorstoß Richtung Norden, wo sie in der Schlacht am Mons Graupius die Kaledonier schlugen; wo genau diese Schlacht stattfand, ist leider nicht bekannt – wahrscheinlich im Nordosten von Schottland.

Wie der römische Historiker Tacitus triumphierend schrieb, wurde der Norden von Britannien erobert, jedoch sofort wieder aufgegeben. Der Grund für diesen Rückzug lag nicht an Ereignissen auf der Insel selbst, sondern weit weg, am Unterlauf der Donau: Die Daker,

LE MUR D'HADRIEN

L'invasion et la conquête de la Bretagne

En 43 après J.-C l'empereur Claude massait 40.000 soldats de l'armée romaine pour traverser la Manche et envahir la Bretagne. L'opposition fut rapidement maîtrisée et les tribus celtiques du Sud et de l'Est incorporées dans l'Empire, leur territoire transformé en province. Après la mort de Néron en 68, suivie par une guerre civile, le nouvel empereur Vespasien ordonna une offensive générale, probablement dans l'intention d'achever la conquête de l'île. Ses généraux soumirent les tribus galloises, annexèrent l'ancien royaume des Brigantes – auparavant ami – dans le Nord de l'Angleterre, et avancèrent vers le Nord pour vaincre les Calédoniens à la bataille de Mons Graupius. L'emplacement de cette bataille n'est malheureusement pas connu, mais il faut probablement le localiser dans le nord-est de l'Ecosse.

La Bretagne était conquise, écrit sur un ton triomphant l'historien romain Tacite, mais elle fut immédiatement abandonnée, poursuit-il. La cause n'en revient pas à des événements survenus dans l'île, mais au loin, sur le bas Danube. La défaite infligée aux armées romaines par les Daces, dans la Transylvanie moderne, conduisit à envoyer des renforts de



74. Map of Hadrian's Wall
 Karte des Hadrianswalls
 Carte du Mur d'Hadrien



75. The Wall at Walltown looking east
 Der Wall bei Walltown
 Le Mur à Walltown

of the Tyne-Solway isthmus, where 30 years later the Emperor Hadrian ordered the construction of the great Wall which still bears his name.

Hadrian visited Britain in 122 and, according to his biographer, 'was the first to build a Wall 80 miles long from sea to sea to separate the barbarians from the Romans' (Historia Augusta, Life of Hadrian, 11). The complex of military installations, 117 km (73 miles) long, but with an extension without the linear barrier for about 40 km (25 miles) down the west coast, contained 74 km (46 miles) of stone wall, 43 km (27 miles) of turf rampart, 200 towers, 100 fortlets, 20 forts, took years to construct and was probably still being modified when Hadrian died in July 138.



76. The surviving corner of the tower at Pike Hill built before Hadrian's Wall

Die verbliebene Ecke eines Turms in Pike Hill, vor der Entstehung des Hadrianswalls gebaut

L'angle de la tour à Pike Hill construite avant le Mur d'Hadrien

77. The military base at Corbridge from the air, built on the site of an earlier fort

Die Militärbasis bei Corbridge aus der Luft. Sie entstand an der Stelle eines früheren Lagers

Vue aérienne de la base militaire de Corbridge, construite sur le site d'un fort antérieur



die das Gebiet des heutigen Transsylvanien bewohnten, besiegten die römische Armee, weshalb Verstärkung aus Britannien entsandt werden mußte. Das führte zur Aufgabe beinahe aller Kastelle nördlich der Tyne-Solway Linie, wo Kaiser Hadrian 30 Jahre später die Errichtung jenes großen Walls anordnete, der noch heute seinen Namen trägt.

Hadrian reiste im Jahr 122 nach Britannien und war, seinem Biographen zufolge, „der Erste, der einen Wall von 80 Meilen Länge von Meer zu Meer errichtete, um die Barbaren von den Römern zu trennen“ (Historia Augusta, Leben des Hadrian, 11).

Die 117 km lange Militäranlage wurde entlang der Westküste durch eine etwa 40 km lange Kastellinie ergänzt. Der Hadrianswall umfaßte eine 74 km lange Steinmauer, einen 43 km langen Wall aus Rasensoden, 200 Wachttürme, 100 Kleinkastelle und 20 Kastelle. Der Bau des Walls dauerte viele Jahre und war wahrscheinlich im Juli 138, als Hadrian starb, noch immer nicht abgeschlossen.

Bretagne. Cela impliquait l'abandon de presque tous les forts au nord de l'isthme Tyne-Solway, où 30 ans plus tard, l'empereur Hadrien ordonna la construction du Mur qui porte encore son nom.

Hadrien visita la Bretagne en 122 et, selon son biographe, « il fut le premier à construire un Mur de 80 miles de long de la mer à la mer pour séparer le monde barbare du monde romain » (Historia Augusta, Vie d'Hadrien, 11). Ce complexe d'installations militaires de 117 km (73 miles) de long, avec une extension, sans barrière linéaire, le long de la côte ouest, sur environ 40 Km (25 miles), comprenait un mur de pierre de 74 Km (46 miles), un rempart de gazon de 43 Km (27 miles), 200 tours, 100 fortins, 20 forts. Sa construction prit des années, et l'ouvrage était probablement encore en cours de modification lorsque Hadrien mourut en Juillet 138.



78. Pits on the berm at Byker
 Gruben in der Berme bei Byker
 Fosses sur la berme à Byker



79. The broad wall at Heddon-on-the-Wall looking east
 Der breite Wall bei Heddon-on-the-Wall, Blick nach Osten
 La muraille large à Heddon-on-the-Wall, vue vers l'est



80. Milecastle 39 (Castle Nick)
 Meilenkastell 39 (Castle Nick)
 Fortin 39 (Castle Nick)

The first plan for Hadrian's Wall

The building of Hadrian's Wall was a complicated process, containing several changes of plan. The first scheme was for a wall of stone 10 Roman feet (3 m) wide from the River Tyne westwards for 74 km to the River Irthing and a turf rampart 20 Roman feet (6 m) wide for the western 43 km from the Irthing to the Solway Estuary. The builders made good use of local geographical features. The well-known central sector, actually only about 20 km (13 miles) long, ran along the crags, but to the east the Wall was placed on a long ridge running eastwards to Newcastle, while to the west the Wall was often located on shorter ridges, all normally giving wide views to the north.

The stone wall was probably planned to be 15 Roman feet (4.4 m) high. It had dressed facing stones set in a soft mortar and a core of earth or clay with stones. It is not clear whether there was a wall-walk and parapet along its top.

In front of the Wall lay a berm, normally about 20 Roman feet (6 m) wide. In places in the eastern 17.5 km (11 miles) of the Wall pits have been found on the berm. In one area at least, where there were three rows of pits, each held two substantial posts, perhaps cut down tree trunks with the branches trimmed short and sharpened at their ends. In one sector the pits were recut. Beyond the berm lay a ditch. It ran along the whole length of the Wall, except where the crags or similar features rendered it unnecessary. It was probably planned to be 30 Roman feet (9 m) wide. The material from its excavation was tipped out to the north to form a wide, low mound.

At every mile along the Wall was placed a gate protected by a small fortlet termed a milecastle. The milecastles were of stone on the stone wall and turf and timber on the turf sector. Most of the excavated milecastles held one building, presumably a barrack-block, probably for about 8 men. Two milecastles appear to have held two double-sized such buildings suggesting a larger garrison. Some milecastles contained hearths and an oven, while in one a staircase leading to the top of the milecastle wall has been found.

Der erste Plan für den Hadrianswall

Die Errichtung des Hadrianswalls war ein komplizierter Prozess, der mehrere Planänderungen durchlief. Das erste Vorhaben bestand aus einem 10 römische Fuß (3 m) breiten Steinwall vom Fluss Tyne im Osten 74 km westwärts bis zum Fluss Irthing, sowie einem 20 römische Fuß (6 m) breiten Wall aus Grassoden für die westlichen 43 km vom Irthing bis zum Solway Meeresarm. Die Erbauer nutzten geschickt die lokalen geographischen Eigenschaften. Der weithin bekannte zentrale Teil, der nur etwa 20 km (13 Meilen) lang ist, verläuft entlang der „crag“ – der gebietstypischen schroffen Felswände – der östliche Teil hingegen wurde auf einem langen Gebirgskamm platziert, der östlich in Richtung Newcastle verlief, während der Wall im Westen auf kürzeren Kämmen lag, die zu meist einen weiten Ausblick nach Norden boten.

Der Steinwall sollte plangemäß vermutlich 15 römische Fuß (4,40 m) hoch sein. Er bestand aus einer Steinfassade, die in weichem Mörtel gelegt worden war, und einem Kern aus mit Steinen vermischter Erde oder Lehm. Es ist nicht klar, ob es einen Wehrgang mit Brüstung entlang des oberen Teils gab.

Vor dem Wall lag eine üblicherweise etwa 20 römische Fuß (6 m) breite Berme. An einigen Stellen der östlichen 17,5 km (11 Meilen) des Walls wurden auf der Berme Gruben entdeckt. Zumindest an einer Stelle befanden sich drei Reihen dieser Gruben, die jeweils zwei solide Pfosten enthielten, möglicherweise gefällte Baumstämme deren Äste gekürzt und angespitzt worden waren. In einem der Abschnitte waren die Gruben erneuert worden. Hinter der Berme verlief ein Graben. Dieser folgte der Gesamtlänge des Walls mit Ausnahme der Stellen an denen er wegen der crags oder eines entsprechenden Geländereiefs überflüssig war. Der Graben war vermutlich 30 römische Fuß (9 m) breit. Das beim Ausheben anfallende Erdmaterial wurde in Form einer weitläufigen, niedrigen Erhebung nach Norden aufgeschüttet.

An jeder Meile entlang des Walls befand sich ein Tor, das von einer kleinen Befestigung, Meilenkastell (eng. milecastle) genannt, geschützt wurde. Die Meilenkastele am steinernen Wall waren aus Stein gebaut,

La première conception du Mur d'Hadrien

La construction du Mur d'Hadrien fut un processus complexe, et le projet changea plusieurs fois. Le plan initial était d'ériger un mur de 10 pieds romains (3 m) de large, sur 74 Km de long, de la rivière Tyne à la rivière Irthing, vers l'ouest, puis un rempart de gazon d'une épaisseur de 20 pieds romains (6 m) pour les 43 Km restant vers l'ouest, de l'Irthing à l'estuaire de la Solway. Les constructeurs utilisèrent au mieux les caractéristiques géographiques locales. Le célèbre secteur central suivit la falaise sur environ 20 Km (13 miles) de long. À l'Est, le Mur fut installé sur une longue crête menant vers l'est jusqu'à Newcastle, tandis qu'à l'Ouest il fut le plus souvent érigé sur de faibles reliefs, d'où le regard portait loin vers le Nord.

La hauteur de la muraille devait probablement atteindre une hauteur de 15 pieds romains (4,4 m). Le parement était construit en pierres de taille liées au mortier de chaux sur un noyau de pierres liées à la terre ou à l'argile. On ne sait pas bien s'il y avait ou non un chemin de ronde et un parapet au sommet. Devant le Mur se trouvait une berme, d'une largeur d'environ 20 pieds romains (6 m). Sur les 17,5 Km (11 miles) du mur, à l'est, ont été identifiés des obstacles avancés installés sur la berme. Dans un endroit au moins, il y avait trois rangées de fosses, avec, dans chaque trou, deux traces de poteaux importants, peut-être des bois taillés en pointe à leurs extrémités, avec des branchages entrelacés. Dans un secteur les fossés ont été retaillées. Devant la berme était creusé un fossé. Il longeait le Mur, sauf si les falaises ou des obstacles similaires le rendaient inutile. On avait probablement prévu une largeur de 30 pieds romains (9 m). Les matériaux excavés ont été entassés vers le Nord pour former une légère contrescarpe.

Tous les milles romains on avait percé une porte, protégée par un fortin appelé « milecastle ». Les milecastles étaient en pierres dans la zone du mur en pierre, en mottes de gazon et en bois dans le secteur du mur en gazon. La plupart des fortins fouillés comportaient un bâtiment, probablement un baraquement pour environ 8 hommes. Deux fortins semblent avoir eu deux casernements de double taille, ce qui



81. Turret 7b (Denton)

Turret 7b (Denton)

Tour d'observation 7b (Denton)

Between each pair of milecastles lay two towers, called turrets. These were always built of stone.

A platform on the ground floor was presumably the base for a stair or, less likely, a ladder. The primary purpose of the soldiers based in each turret was presumably observation, and therefore there should have been a tower over the north gate of each milecastle. The placing of the door on the ground floor of the turret suggests that security was not an important concern.

The soldiers to man the milecastles and towers presumably came from the forts behind the Wall which, at this stage, were still retained. It is interesting that there is a difference in the range of objects found in the milecastles and turrets. The finds from milecastles tend to be similar to those in the forts, while turrets did not contain certain items such as fragments of furniture and box fittings suggesting that soldiers served here for shorter periods.



82. A centurial stone recording the building of a section of the Wall. This records work by the century of Iulius Primus in the Eighth Cohort

Ein Zenturienstein (centurial stone) hält den Bau eines Wallabschnitts fest. Dieser zeugt von den Arbeiten der Zenturie des Iulius Primus innerhalb der achten Kohorte

Inscription en pierre mentionnant la construction d'un tronçon du mur sous le commandement de Iulius Primus, centurion de la huitième cohorte

diejenigen am Erdsektor aus Grassoden und Holz. Die meisten freigelegten Meilenkastelle enthielten ein Gebäude, vermutlich einen Barackenblock für etwa 8 Mann. Zwei der erforschten Meilenkastelle besaßen je zwei solcher Gebäude von doppeltem Ausmaß, was auf eine größere Garnison hindeutet. In einigen dieser Kastelle fand man Feuerstellen und einen Ofen, in einem anderen eine Treppe, die auf den Wall am Meilenkastell führte.

Jeweils zwischen je zwei Meilenkastellen lagen zwei im Englischen „turret“ (Tourelle) genannte Türme, die stets aus Stein gebaut waren. Eine Plattform im Erdgeschoss war vermutlich das Fundament für eine Treppe oder, was weniger wahrscheinlich ist, eine Leiter. Die Hauptaufgabe der hier stationierten Soldaten war vermutlich Observation, daher befand sich ein Turm über jedem Nordtor eines Meilenkastells. Die Tatsache, dass sich die Eingänge der Türme im Erdgeschoss befanden, legt nahe, dass Sicherheitsbelange keine große Rolle spielten.

Die Soldaten der Besatzung der Meilenkastelle und Türme stammten vermutlich aus den Lagern hinter dem Wall, die zu diesem Zeitpunkt noch beibehalten worden waren. Interessanterweise gibt es Unterschiede zwischen den Fundstücken aus den Meilenkastellen und den Türmen. Das Fundmaterial aus den Meilenkastellen entspricht in etwa dem aus den Lagern, während in den Türmen bestimmte Gegenstände fehlen, z.B. Möbelfragmente und Kastenbeschläge, was dafür spricht, dass die Soldaten hier für kürzere Zeit stationiert waren.

suggère une garnison plus grande. Dans certains fortins furent découverts des foyers et un four, alors que, dans l'un d'eux, un escalier menait au sommet du rempart.

Entre chaque paire de fortins on observe la présence de deux tours d'observation, qu'on appelle « turrets », toujours construites en pierre. La plateforme qu'on trouve au rez-de-chaussée doit être considérée sans doute comme la base d'un escalier ou, moins probablement, d'une échelle. La tâche principale des soldats stationnés dans chaque tour était sans doute la surveillance, et il y avait probablement une tour identique au-dessus de la porte septentrionale de chaque fortin. La position de la porte au rez-de-chaussée de la tour d'observation suggère que la sécurité n'était pas une préoccupation importante.

Les soldats stationnés dans les fortins et les tours d'observation venaient sans doute des forts derrière le Mur qui, à ce stade, étaient encore en fonction. Il est intéressant de noter qu'il y a une différence dans la gamme d'objets trouvés dans les fortins et les tours de guet. Les trouvailles recueillies dans les fortins sont semblables à celles des forts, tandis que, dans les tours de guet, on ne trouve pas de fragments de mobilier et de boîtes, ce qui suggère qu'ici les soldats étaient basés pour des périodes plus courtes.

83. The fortlet at Swarthy Hill on the Cumbrian coast to the west of Hadrian's Wall

Das Kleinkastell bei Swarthy Hill an der cumbrischen Küste westlich des Hadrianswalls

Le fortin à Swarthy Hill sur la côte de Cumbrie vers l'ouest du Mur d'Hadrien





84. Chesters fort from the air looking north. The bath-house lies to the right beside the river
 Das Lager Chesters von Süden aus der Luft. Das Badehaus liegt auf der rechten Seite des Flusses
 Vue aérienne du fort de Chesters vers le nord. Les thermes se trouvent sur la droite près de la rivière

The second scheme

This first plan for Hadrian's Wall was not completed before a major change was made. At intervals of about 11.2 km (7 miles) a fort was placed on the Wall. It would appear that wherever possible the intention was to place the fort astride the Wall with three of its gates north of the linear barrier and one to the south. Moreover, all these gates were, unusually, double portal with the rearward gate supplemented by two single-portal side gates. The effect of this positioning was to improve the mobility of the army in the frontier area. This decision was not taken lightly for it involved the demolition of sectors of the Wall, towers and even a milecastle already constructed and the in-filling of lengths of ditch, while many forts in Wales and northern Britain were abandoned to provide troops for the new forts on the Wall.

At about the same time another significant change was made, the construction of a great earthwork, known since the time of the Venerable Bede writing



85. The causeway over the Vallum at Benwell fort looking north. The 'steps' are different phases of the road
 Der Dammweg über den Wall beim Lager Benwell, Blick nach Norden. Die „Stufen“ sind verschiedene Nutzungsphasen der Straße
 Le Vallum aménagé avec un pont auprès du fort de Benwell, vue vers le nord. Les « marches » représentent les différentes phases de la chaussée



86. Housesteads fort from the air looking north
 Das Lager Housesteads aus der Luft, Blick nach Norden
 Vue aérienne du fort de Housesteads vers le nord

Der zweite Bauplan

Dieser erste Plan des Hadrianswalls war noch nicht vollendet, als eine maßgebliche Änderung vorgenommen wurde. In Intervallen von etwa 11,2 km (7 Meilen) wurde ein Lager am Wall platziert. Wo immer es möglich war scheinen diese Lager „rittlings“ auf den Wall gesetzt worden zu sein, so dass drei seiner Tore sich nördlich der linearen Barriere und eines südlich davon befanden. Ferner hatten alle diese Tore unüblicherweise ein doppeltes Portal, wobei das Hintertor noch von zwei Seitentoren mit einfachem Portal flankiert wurde. Der Zweck dieser Positionierung war die Verbesserung der Mobilität der Armee in der Grenzzone. Die Entscheidung war nicht leicht, denn sie hatte die Zerstörung von Abschnitten des Walls, von Türmen und sogar eines bereits bestehenden Meilenkastells wie auch das Zuschütten langer Grabenabschnitte zur Folge, während viele Lager in Wales und Nordbritannien verlassen wurden um Soldaten für die neuen Lager am Wall zur Verfügung zu stellen.

La deuxième conception

Avant que la construction du Mur d'Hadrien ne fût terminée, un changement important avait été apporté à la conception. Tous les 12,2 Km (7 miles) un fort fut installé sur le Mur. Chaque fois que c'était possible le fort était placé à cheval sur le Mur, trois de ses portes ouvrant au nord de la barrière linéaire, une porte au sud. De manière inhabituelle toutes ces ouvertures étaient pourvues de deux vantaux; en sus de la porte arrière existaient au sud deux portes latérales à simple vantail. Ce dispositif avait pour effet d'améliorer la mobilité de l'armée dans la zone frontalière. Une telle décision n'a pas été prise à la légère car des secteurs entiers du Mur, des tours et même un fortin déjà construits durent être démolis, le fossé comblé dans certains secteurs, tandis que de nombreux forts du pays de Galles et du nord de la Bretagne étaient abandonnés pour fournir des troupes aux nouveaux forts sur le Mur.

À peu près en même temps un autre changement important fut effectué avec la construction d'un grand



87. The Wall at Chesters bridge abutment showing the earlier foundation to the south

Am Wall beim Brückenpfeiler von Chesters sind die früheren Fundamente nach Süden hin zu sehen

Le Mur à la culée du pont de Chesters montrant la fondation antérieure au sud



88. Different stages in building of the Wall: broad foundation, narrow foundation and narrow wall

Verschiedene Etappen der Entstehung des Walls: breites Fundament, schmales Fundament und schmaler Wall

Les différentes étapes de la construction du Mur: base large, base étroite et mur étroit



89. The west gate at Housesteads with the upper stones less well dressed than those below

Das Westtor von Housesteads. Die oberen Steine sind weniger sorgfältig gefertigt als die unteren

La porte de l'ouest à Housesteads. Les pierres du dessus moins bien appareillées que celles du dessous

in about 730 as the Vallum, behind the Wall from Newcastle to Bowness-on-Solway. It consisted of a central ditch with a mound set back on each side. It formed a formidable obstacle and perhaps should be seen as the Roman equivalent of barbed-wire protecting the rear of the frontier zone. This new feature led to the restriction of movement across the frontier. Now crossing the frontier was only possible at a fort where a causeway over the ditch was provided. The number of points where the frontier complex could be crossed was reduced from about 80 to about 16.

There were further changes to the Wall, but of a different character. The width of the Wall was reduced from 10 Roman feet (3 m) to sometimes as little as 6 feet (1.8 m). There was also a clear decline in standards of craftsmanship with later structures much more shoddily finished off than earlier ones.

It is difficult to know when Hadrian's Wall was completed. An inscription suggests that one fort was not finished until after 128. Nearly ten years later, the fort at Carvoran was being repaired or rebuilt, though this was not a normal Wall fort. Also before the end of Hadrian's reign, a start had been made on replacing the turf wall in stone, though by this time only 8 m (5 miles) had been built.

Etwa zu dieser Zeit wurde eine weitere beträchtliche Änderung umgesetzt: der Bau einer großen Erdanlage, die seit der Zeit der Schriften von Beda Venerabilis um 730 als das Vallum bezeichnet wird, hinter dem Wall von Newcastle nach Bowness-on-Solway. Die Anlage setzte sich aus einem zentralen Graben mit einer Erhebung zu beiden Seiten zusammen. Sie stellte ein beachtliches Hindernis dar und kann durchaus als das römische Äquivalent eines Stacheldrahts angesehen werden, der den hinteren Teil der Grenzzone schützt. Diese Maßnahme bewirkte eingeschränkte Bewegungsmöglichkeiten an der Grenze. Das Überschreiten der Grenze war nun nur noch an einem Fort möglich, wo ein Damm den Graben überbrückte. Die Anzahl an Orten, an denen der Grenzkomplex überquert werden konnte sank von etwa 80 auf 16.

Es wurden noch weitere Modifikationen anderer Art am Wall vorgenommen. Seine Breite wurde von 10 römischen Fuß (3 m) auf manchmal nur 6 Fuß (1,8 m) reduziert. Es ist auch eine deutliche Verschlechterung der Handwerksqualität erkennbar – spätere Strukturen sind weit weniger sorgfältig gefertigt als die früheren.

Es ist schwer zu sagen, wann der Hadrianswall fertiggestellt wurde. Eine Inschrift legt nahe, dass eines der Kastelle nicht vor 128 gebaut worden war. Beinahe zehn Jahre später wurde das Kastell Carvoran in Stand gesetzt oder neu gebaut, es handelte sich dabei allerdings nicht um ein normales Wallkastell. Gegen Ende der Regierungszeit Hadrians wurde ein Ersetzen des Erdwalls durch eine Steinmauer in Angriff genommen, von der allerdings lediglich 8 km (5 Meilen) gebaut wurden.

90. The fort at Birdoswald looking north through the south gate. The Wall here was re-aligned when the turf section was rebuilt in stone

Das Lager bei Birdoswald, Blick nach Norden durch das Südtor. Der Wall war hier neu ausgerichtet worden, als der Grassodenabschnitt in Stein neu errichtet wurde

Le fort de Birdoswald regardant par la porte du sud. A cet endroit le tracé du Mur a été refait lorsque le rempart de gazon a été reconstruit en pierre

ouvrage de terre, le Vallum, décrit vers 730 par Bède le Vénérable. Il s'étendait derrière le Mur, de Newcastle à Bowness-on-Solway. Il se composait d'un fossé central avec des levées de terre de chaque côté. Il formait un obstacle notable et peut-être doit-il être considéré comme l'équivalent romain de barbelés protégeant l'arrière de la zone frontalière. Ce dispositif a conduit à réduire le trafic transfrontalier. On ne pouvait plus désormais franchir la frontière que là où il y avait un fort pourvu d'un passage au-dessus du fossé. Le nombre de points où le complexe frontalier pouvait être franchi a été réduit de 80 à 16.

Il y eut d'autres modifications de construction, mais d'un caractère différent. La largeur du Mur fut réduite de 10 pieds romains (3 m) à parfois moins de 6 pieds (1,8 m). Il y eut aussi une nette diminution dans la qualité de la construction, les derniers aménagements étant nettement moins bien finis que les premiers.

Il est difficile de savoir quand le Mur d'Hadrien fut achevé. Une inscription indique qu'un des forts n'était pas terminé en 128. Près de dix ans plus tard, le fort de Carvoran dut être réparé ou reconstruit, cependant ce n'était pas un fort « ordinaire ». Peu avant la fin du règne d'Hadrien, on commençait à remplacer le mur en gazon par un mur en pierre, mais seuls 8 Km (5 miles) furent achevés.





91. A pass for travellers in the military zone of the Eastern Desert of Egypt

Ein Pass für Reisende in der Militärzone in der östlichen Wüste von Ägypten

Un laissez-passer pour les voyageurs dans la zone militaire du désert oriental d'Égypte



92. The steps which led to the top of the Wall at milecastle 48 (Poltross Burn). But did they lead only to a tower over the north gate or to a wall-walk?

Diese Stufen führten zur Oberseite des Walls bei Meilenkastell 48 (Poltross Burn). Aber führten sie nur zu einem Turm über dem Nordtor oder auch zu einem Wehrgang?

Les marches conduisaient à la partie supérieure du rempart du fortin 48 (Poltross Burn). Mais ne conduisaient-elles qu'à une tour, sur la porte nord, ou sur un chemin de ronde?

The purpose of Hadrian's Wall

The purpose of Hadrian's Wall was stated by the anonymous writer of the Life of Hadrian: it was to separate the barbarians from the Romans. In that way, a function, probably the chief function, of the Wall, was frontier control, just like modern frontier barriers. Here the army enforced the regulations which governed access to the empire. It would appear, from comments about other frontiers, that people could only enter the empire at designated points and travel unarmed and under military escort to specified markets or other places. The Wall would also help to prevent raiding which we know happened on all other frontiers. The purpose of the auxiliary units based in the frontier area was entirely different; it was military defence – as well as the protection and policing of the provincials. The placing of forts on the line of the Wall obscured the difference between these two functions. Analysis of the location of the Wall in the landscape indicates that it was not always placed in the best position if defence was the main criterion.

It may also be considered that the Wall formed but one part of a wider system of frontier control. Cavalry are attested at many forts on the line of the Wall. To use these soldiers as frontier guards would be a waste of their skills; it is more likely that they patrolled the area to the north. Certainly later scouting to the north of the Wall is attested as well as treaties between the Romans and their northern neighbours.

Der Zweck des Hadrianswalls

Die Aufgabe des Hadrianswalls wurde vom anonymen Autor der Biographie Hadrians genannt: Die Trennung von Barbaren und Römern. In diesem Sinne war eine Funktion – vermutlich die Hauptfunktion – des Walls die Grenzkontrolle, identisch zu modernen Grenzbarrieren. Die Armee setzte hier Gesetze durch, welche den Zugang zum Imperium regelten. Aus den Kommentaren zu anderen Grenzen geht hervor, dass man das Reich nur an bestimmten Punkten betreten konnte, um dann unbewaffnet und unter einer Militäreskorte zu Märkten oder anderen festgelegten Plätzen zu reisen. Der Wall sollte auch helfen, räuberische Einfälle zu unterbinden von denen wir wissen, dass sie an allen Grenzen auftraten. Die Aufgabe der Auxiliareinheiten, die im Grenzgebiet stationiert waren, war eine ganz andere: militärische Verteidigung einschließlich Schutz- und Polizeiaufgaben unter den Provinzwohnern. Das Platzieren der Kastelle auf der Linie des Walls verwischte den Unterschied zwischen diesen beiden Funktionen. Eine Analyse der Positionierung des Walls im Gelände zeigt, dass nicht immer der beste Verlauf gewählt worden war, wenn Verteidigung die primäre Aufgabe gewesen wäre.

Es ist auch in Betracht zu ziehen, dass der Wall nur ein Teil eines weiten Systems der Grenzkontrolle war. Kavallerieeinheiten sind für viele Kastelle am Wall belegt. Diese Soldaten als Grenzposten zu verwenden käme einer Verschwendung ihrer Kompetenzen gleich; höchstwahrscheinlich patrouillierten sie die Gebiete im Norden. Erkundungstouren in späterer Zeit sind ebenso sicher belegt wie Verträge zwischen den Römern und ihren nördlichen Nachbarn.

93. An infantryman (right) and cavalryman of the type who would have manned the forts on Hadrian's Wall. Drawn by Peter Connolly

Ein Infantrist (rechts) und ein Kavallerist von der Art, welche die Besatzungen der Lager am Hadrianswall stellten. Zeichnung Peter Connolly

Un soldat d'infanterie (à droite) et un soldat de cavalerie semblables aux soldats stationnés dans les forts du Mur d'Hadrien. Dessiné par Peter Connolly

La fonction du Mur d'Hadrien

L'objectif assigné au Mur d'Hadrien est bien attesté par l'auteur anonyme de la Vie d'Hadrien: il s'agissait de séparer les Barbares des Romains. Ainsi, une fonction, sans doute la fonction majeure du Mur, a-t-elle été de contrôler la frontière, tout comme le font les barrières sur les frontières modernes. Ici l'armée exécutait les règlements qui régissaient l'accès à l'Empire. Il semblerait, d'après des indications connues pour d'autres frontières, que les indigènes ne pouvaient entrer dans l'Empire qu'à des points prévus à cet effet; ils devaient voyager sans armes et sous escorte militaire jusqu'à des marchés ou d'autres endroits définis. Le Mur devait servir également à empêcher les incursions extérieures, ce qui, nous le savons, arrivait sur d'autres frontières.

L'objectif des unités auxiliaires dans la zone frontalière était tout à fait différent, c'était la défense militaire – ainsi que la protection et le contrôle des provinciaux. La mise en place de forts sur la ligne du Mur ne rend pas toujours lisible la différence entre ces deux missions. L'analyse de l'emplacement du Mur dans le paysage indique qu'il n'a pas toujours été placé dans la meilleure position si la fonction défensive était le critère principal.

On doit en outre considérer que le Mur n'était qu'une partie d'un système plus vaste de contrôle frontalier. Des cavaliers sont attestés sur plusieurs forts du Mur. Utiliser ces soldats comme des gardes-frontières eût été un gaspillage de leurs compétences; il est plus probable qu'ils patrouillaient vers le nord. Pour une période plus tardive, des missions de patrouille au nord du Mur sont en effet bien attestées, ainsi que des traités entre les Romains et leurs voisins septentrionaux.





94. The fort at South Shields looking towards the mouth of the river Tyne. The granaries of the store-base lie behind and to the right of the replica gate

Das Kastell in South Shields mit Blick auf die Mündung des Flusses Tyne. Die Getreidespeicher des Versorgungszentrums liegen hinter und rechts vom nachgebauten Tor

Le fort de South Shields, vue vers l'embouchure de la rivière Tyne. Les greniers de la base logistique se trouvent derrière et à droite de la réplique de la porte



95. The fort at Maryport from the air looking south; the Senhouse Roman Museum sits on the edge of the cliff

Das Fort in Maryport aus der Luft mit Blick nach Süden; das Senhouse Roman Museum liegt am Rande der Klippe

Vue aérienne vers le sud du fort de Maryport. Le musée romain de Senhouse se trouve au bord de la falaise

The military landscape

While Hadrian's Wall ran from Wallsend on the Tyne to Bowness-on-Solway, there were further installations to both east and west. West of Bowness, the pattern of milecastles and turrets (here called milefortlets and towers), but with no linear barrier, was continued down the coast for at least 40 km (25 miles). Several forts were also built along the coast. Later, a fort was erected at South Shields overlooking the mouth of the River Tyne.

There were also at least three forts to the north of the Wall. These all lay to the west. Behind the Wall lay a network of forts, spreading to the southern limits of the Pennines where lay the legionary bases of York and Chester. It seems probable that the legionary legate at York, as a senior army officer of senatorial rank, had some overall responsibility for the auxiliary units in the North, including those on the Wall.



96. Maenius Agrippa, stationed at Maryport, knew Hadrian

Der in Maryport stationierte Maenius Agrippa kannte Kaiser Hadrian persönlich

Maenius Agrippa, en poste à Maryport, connaissait l'empereur Hadrien

97. Military deployment in north Britain during the reign of Hadrian

Militärstützpunkte in Nordbritannien zur Zeit Hadrians

Le déploiement militaire dans le nord de la Bretagne sous le règne d'Hadrien



Die militärische Landschaft

Der Hadrianswall verlief grundsätzlich von Wallsend on the Tyne bis nach Bowness-on-Solway, es gab aber noch einige weitere Anlagen östlich und westlich davon. Westlich von Bowness wurde das Muster der Meilenkastelle und Türme (die hier im Englischen als „milefortlets“ und „towers“ bezeichnet werden) auf einer Strecke von mindestens 40 km (25 Meilen) entlang der Küste fortgesetzt, wenn auch ohne eine lineare Barriere. Einige Lager (forts) wurden auch an der Küste gebaut. Später wurde ein Lager in South Shields errichtet, das die Mündung des Flusses Tyne sicherte.

Es gab auch mindestens drei Lager nördlich des Walls, die alle im Westen lagen. Hinter dem Wall bestand ein Netzwerk von Lagern, die sich bis an die Südgrenze des Pennines-Gebirges ausweiteten, wo sich die Legionslager von York und Chesters befanden. Es ist wahrscheinlich, dass der Legionslegat von York, als ranghoher Offizier mit Senatorenstatus allgemein für die Auxiliereinheiten im Norden, darunter die am Wall, verantwortlich war.

Le paysage militaire

Le Mur d'Hadrien allait de Wallsend, sur la Tyne, à Bowness-on-Solway, mais il y avait aussi d'autres installations à l'Est et à l'Ouest. Le long de la côte, à l'ouest de Bowness, furent érigés sur au moins 40 km (25 miles) des fortins et des tours de guet (appelés ici « milefortlet » et « turrets », mais sans barrière linéaire. Plusieurs forts furent construits le long de la côte. Plus tard, un autre fort dominant l'embouchure de la Tyne fut érigé à South Shields.

Il y avait aussi au moins trois forts au nord du Mur, tous dans la partie occidentale. Derrière le Mur existait un réseau de forts, s'étendant jusqu'à la limite méridionale des Pennines où étaient situés les camps légionnaires de York et de Chester. Il semble probable que le légat de légion à York, en tant qu'officier supérieur de l'armée et de rang sénatorial, avait une certaine responsabilité pour les unités auxiliaires basées dans le Nord, y compris celles qui étaient stationnées sur le Mur.



98. Turret 33b (Coesike) was demolished in the late second century

Turret 33b (Coesike) wurde im späten zweiten Jahrhundert zerstört

Tour d'observation 33b (Coesike) démolie à la fin du deuxième siècle



99. The north gate at milecastle 48 (Poltross Burn) was narrowed, like many such gates

Das Nordtor bei Meilenkastell 48 (Poltross Burn) wurde verengt, wie viele andere Tore auch

La porte nord du fortin 48 (Poltross Burn) a été réduite, comme beaucoup de ces portes



100. A channel brings water to the soldiers at Chesters. An oven lies beside the tower

Ein Kanal brachte den Soldaten in Chesters Wasser. Ein Ofen liegt neben dem Turm

Adduction d'eau pour les soldats de Chesters. Un four se trouve à côté de la tour

The later history of Hadrian's Wall

Hadrian died on 10 July 138. Within a few months of his accession, the new emperor, Antoninus Pius, had decided to abandon Hadrian's Wall and build a new frontier 120 km (80 miles) to the north. After a life of but one generation the Antonine Wall was abandoned in favour of a return to Hadrian's Wall.

Hadrian's Wall was re-commissioned after a period of disuse lasting about 20 years. An inscription indicates that the work of rebuilding commenced in 158. Milecastle gates had been removed and were now replaced. Turrets and forts were refurbished. The Vallum had been slighted with gaps cut in its mounds and the ditch infilled at regular intervals; this damage was repaired, though the job was never completed. It is probable that the remainder of the turf wall was now rebuilt in stone. The milefortlets and towers along the Cumbrian coast do not appear to have been re-occupied. An addition probably at this time was the provision of a road along the frontier, the Military Way.

Several Roman writers refer to the troubled state of Britain during the second century. One of the most serious events was an invasion about 180. Later changes included the abandonment of many turrets, the narrowing of milecastle gates so that they became only passable by pedestrians, and a re-organisation of the army of the frontier. Strong army groups were now based north of the Wall. On and behind the Wall, the cavalry units were grouped round the two roads leading north from the Wall.

Renewed warfare resulted in the Emperor Septimius Severus travelling to Britain in 208 to campaign against the Caledonians and their allies. His death at York in 211 led to the abandonment of his plan to complete the conquest of the rest of the island of Britain.

After a period of 140 turbulent years on the northern frontier, the third century is characterised by silence in our sources. Inscriptions record that repair work continued well into the third century. This work included the introduction of new facilities such as aqueducts as well as the repair and rebuilding of existing buildings. One important change was the introduction of new style barrack-blocks in some forts.

Die spätere Geschichte des Hadrianswalls

Hadrian starb am 10. Juli 138. Wenige Monate nachdem er seine Nachfolge angetreten hatte, beschloss der neue Kaiser Antoninus Pius, den Hadrianswall zu verlassen und eine neue Grenze 120 km (80 Meilen) weiter nördlich zu bauen. Nach einer Existenz von lediglich einer Generation wurde der Antoninuswall wieder zugunsten des Hadrianswalls aufgegeben.

Der Hadrianswall wurde nach einer etwa 20 Jahre andauernden Stilllegung wieder in Betrieb genommen. Eine Inschrift weist darauf hin, dass mit dem Wiederaufbau im Jahr 158 begonnen wurde. Die Tore der Meilenkastelle waren entfernt worden und wurden nun wieder eingesetzt. Türme und Lager wurden auf Vordermann gebracht. Der Funktionalität des Vallum war durch Einschnitte in den Aufschüttungen und das Zuschütten des Grabens in regelmäßigen Abständen vermindert worden. Diese Schäden wurden behoben, wenn auch nie vollständig. Vermutlich wurde der Überrest des Turfwalls nun in Stein wieder aufgebaut. Die kleinen „milefortlets“ und Türme entlang der Küste von Cumbria wurden offensichtlich nicht wieder besetzt. Eine zusätzliche Neuerung war der Bau einer Straße – des „Militärwegs“ – entlang der Grenze.

Mehrere römische Autoren beschreiben die Probleme in Britannien im zweiten Jahrhundert. Eines der schwerwiegendsten Ereignisse war eine Invasion um 180. Zu den späteren Veränderungen gehörten die Aufgabe vieler Türme, die Verengung der Tore der Meilenkastelle (*milecastles*), so dass sie nur noch von Fußgängern passiert werden konnten, und eine Neuorganisation des Grenzheeres. Starke Heeresgruppen stationierten nunmehr nördlich des Walls. Die Einheiten der Kavallerie am Wall und dahinter wurden um die zwei Straßen gruppiert, die vom Wall nach Norden führten.

In Folge der Wiederaufnahme von Kampfhandlungen reiste Kaiser Septimius Severus im Jahr 208 nach Britannien um gegen die Caledonier und deren Verbündete zu Feld zu ziehen. Sein Tod in York 211 hatte die Aufgabe seines Plans der vollständigen Eroberung der Britischen Insel zur Folge.

Nach einer Periode von 140 turbulenten Jahren an der Nordgrenze zeichnet sich das dritte Jahrhun-

L'histoire ultérieure du Mur d'Hadrien

Hadrien mourut le 10 Juillet 138. Dans les quelques mois qui suivirent son avènement, le nouvel empereur, Antonin le Pieux, avait décidé d'abandonner le Mur d'Hadrien et de construire une nouvelle frontière, 120 Km (80 miles) plus au nord. Une génération plus tard, le Mur d'Antonin était abandonné en faveur d'un retour au Mur d'Hadrien.

Le mur d'Hadrien fut remis en service après une période d'abandon d'environ 20 ans. Une inscription indique que la reconstruction commença en 158. Les portes des fortins avaient été enlevées et devaient être remplacées. Tours et forts furent rénovés. Dans le Vallum on voyait des lacunes, dues à des trouées dans les levées de terre et à des remblais dans le fossé, à intervalles réguliers ; ces dommages furent réparés, mais le travail ne fut jamais terminé. Il est probable que ce qui restait du rempart en gazon fut alors reconstruit en pierre. Les forts et les tours de guet de la côte de Cumbria ne semblent pas avoir été occupés de nouveau. C'est probablement à cette époque que fut ajoutée une route qui suivait toute la frontière, la voie militaire.

Plusieurs écrivains romains se réfèrent à l'état troublé de la Bretagne au cours du deuxième siècle. L'un des événements les plus sérieux fut une invasion vers 180. Des changements ultérieurs virent l'abandon de nombreuses tours, la réduction en largeur des portes des « milecastles », de sorte que seuls les piétons pouvaient désormais passer, ainsi qu'une réorganisation de l'armée de la frontière. De fortes unités étaient maintenant basées au nord du Mur. Sur et derrière le Mur, les unités de cavalerie furent regroupées autour des deux routes menant au nord du Mur.

En 208 une nouvelle guerre conduisit l'empereur Septime Sévère à se déplacer en Bretagne pour combattre contre les Calédoniens et leurs alliés. Sa mort à York, en 211, conduisit à l'abandon de son plan qui était d'achever la conquête du reste de l'île de Bretagne.

Après une période de 140 années troublées sur la frontière nord, le troisième siècle est caractérisé par le silence de nos sources. Les inscriptions nous



101. The Knag Burn Gate beside the fort at Housesteads allowed easier movement across the frontier

Das Knag Burn Tor neben dem Lager bei Housesteads ermöglichte schnellere Bewegungen über die Grenze

La porte de Knag Burn à côté du fort de Housesteads a facilité le passage de la frontière



The implication of these changes for the number of soldiers based in each fort is not known. Later in the century it would appear that many of the regiments based in the hinterland forts were withdrawn, presumably when it became clear that they were no longer needed. In the early fourth century, it is probable that the forts north of the Wall were abandoned.

Shortly before 300, we hear of a new enemy in the north, the Picts. The Picts were to cause the Romans much trouble during the fourth century. The Emperor Constantius Chlorus came to Britain to campaign against them in 305 and died at York while he was in Britain. His son, Constantine, declared himself emperor at York in 306 on the death of his father, and may have later returned to Britain to campaign. His son, Constans, was here in the winter of 342/3. There was further trouble on the northern frontier in 360 and again in 367. In the latter year various peoples beyond the empire combined to attack Britain. These included the Picts from north of Hadrian's Wall, the Scots and the Attacotti from Ireland, and the Franks and Saxons from the continent. Although the invaders penetrated deep inland, Hadrian's Wall is not mentioned. The emperor sent a senior general, Theodosius, to restore the situation and it took him some time to throw out the invaders and recover Roman territory. Warfare continued on the northern frontier, with a Roman campaign in 383 and more trouble in 400.

In the face of these threats, the army of the province was strengthened with about 10 regiments followed by a new field army. So far as we can determine, Hadrian's Wall remained in military occupation until 410 when Britain ceased to be part of the Roman empire.

102. The south gate of the fort at Chesters showing the build up in the entrance passage

Das Südtor des Lagers von Chesters zeigt den Aufbau des gegenüberliegenden Eingangs

La porte sud du fort de Chesters montrant la reconstruction partielle

dert durch Schweigen in den Quellen aus. Inschriften bezeugen die Fortsetzung der Reparaturarbeiten bis weit ins dritte Jahrhundert hinein. Dazu gehörte die Einführung neuer Elemente, wie etwa Aquädukte sowie die Instandsetzung und der Wiederaufbau bestehender Gebäude. Eine wichtige Änderung war das Einführen von Lagerbarracken neuer Art in einigen Lagern. Die Folgen dieser Modifikationen für die Anzahl der in jedem Lager stationierten Soldaten sind nicht bekannt. Im Verlauf des Jahrhunderts wurden scheinbar viele Regimenter aus den Lagern im Hinterland zurückgezogen, vermutlich als klar wurde, dass sie nicht mehr gebraucht würden. Im frühen vierten Jahrhundert wurden die Lager nördlich des Walls wahrscheinlich verlassen.

Kurz vor dem Jahr 300 erfahren wir von einem neuen Feind im Norden, den Pikten. Diese stellten Rom im vierten Jahrhundert vor große Schwierigkeiten. Kaiser Constantius Chlorus begab sich 305 nach Britannien um gegen sie vorzugehen und starb während seines Aufenthalts in York. Sein Sohn Konstantin ernannte sich 306 am Sterbebett seines Vaters zum Kaiser und kehrte möglicherweise später zu Kriegszügen nach Britannien zurück. Sein Sohn wiederum, Constans, verweilte hier im Winter 342/3. Danach gab es in den Jahren 360 und 367 erneut Schwierigkeiten an der Nordgrenze. In den Folgejahren verbündeten sich verschiedene Stämme außerhalb des Reiches, um Britannien anzugreifen. Zu ihnen gehörten die Pikten nördlich des Hadrianswalls, die Skoten und Attacotti aus Irland und die Franken und Sachsen vom Festland. Obwohl die Angreifer tief ins Land vordrangen, wurde der Hadrianswall nicht erwähnt. Der Kaiser entsandte einen erfahrenen General, Theodosius, um die Situation zu bereinigen und er brauchte einige Zeit um die Eindringlinge hinauszuerwerfen und das römische Territorium zurückzuerobern. Die Kriegshandlungen an der Nordgrenze setzten sich fort, mit einer römischen Kampagne 383 und weiteren Schwierigkeiten im Jahr 400.

Angesichts dieser Bedrohungen wurde die Armee der Provinz mit etwa 10 Regimentern verstärkt, gefolgt von einer neuen Feldarmee. Soweit bekannt ist, verblieb der Hadrianswall bis zum Jahr 410, als Britannien aus dem Imperium ausschied, mit Posten besetzt.

indiquent que des travaux de réparation ont continué jusque dans le courant du troisième siècle. Ces travaux comprenaient de nouvelles installations comme des aqueducs, ainsi que la réparation et la reconstruction des bâtiments existants. L'introduction d'un nouveau système de casernements dans certains forts marqua un changement important. La conséquence de ces changements sur le nombre de soldats basés dans chaque fort n'est pas connue. Plus tard dans le siècle, il semble que la plupart des régiments de l'hinterland furent retirés, sans doute quand il devint clair qu'ils n'étaient plus nécessaires. Au début du quatrième siècle, il est probable que les forts au nord du Mur furent abandonnés.

Peu avant 300, nous entendons parler d'un nouvel ennemi dans le Nord, les Pictes. Ils devaient susciter beaucoup de problèmes aux Romains pendant le quatrième siècle. L'empereur Constance Chlore vint en Bretagne faire campagne contre eux, en 305, et mourut à York. Après la mort de son père, son fils, Constantin, se déclara empereur à York en 306, et retourna peut-être plus tard en Bretagne pour faire campagne. Son fils, Constans, y fut lui-même pendant l'hiver 342/3. Il y eut de nouveaux problèmes sur la frontière nord en 360, puis en 367.

Cette même année, divers peuples extérieurs à l'Empire s'unirent pour attaquer la Bretagne. Il s'agit notamment des Pictes du nord du Mur d'Hadrien, des Écossais et des Attacotti d'Irlande, des Francs et des Saxons du continent. Bien que les envahisseurs aient pénétré profondément à l'intérieur du pays, le Mur d'Hadrien n'est pas mentionné. L'empereur envoya un général expérimenté, Théodose, pour rétablir la situation; il fallut un certain temps pour évincer les envahisseurs et reconquérir le territoire romain. La guerre continua sur la frontière nord, avec une campagne romaine en 383 et d'autres troubles en 400.

Face à ces menaces, l'armée provinciale fut renforcée par une dizaine d'unités environ, suivies par une nouvelle armée de manœuvre. Pour autant que nous puissions en juger, le Mur d'Hadrien resta militairement occupé jusqu'en 410, date à laquelle la Bretagne cessa de faire partie de l'Empire romain.



103. A pair of barrack-blocks facing each other at Chesters
 Ein gegenüberliegendes Paar Barracken in Chesters
 Une paire de baraquements se faisant face à Chesters



104. Chesters bath-house
 Das Badehaus in Chesters
 Les thermes de Chesters



105. The strong-room at Chesters
 Der Raum für die Truppenkasse in Chesters
 La chambre du trésor à Chesters



106. The commanding officer's bath-house at Chesters
 Das Badehaus des Kommandanten in Chesters
 Les thermes privés du commandant de Chesters

Life on Hadrian's Wall

The name of regiments based in the forts of Hadrian's Wall indicate their origin – Spain, France, the Netherlands, Belgium, Germany and even further afield. Yet once based in Britain, these units tended to recruit locally, though some soldiers from northern France, Germany and elsewhere continued to join the British army. Each unit contained infantry or cavalry or both, nominally either 1000 or 500 strong, though surviving documents suggest that many units were probably below strength. In the fourth century unit strength was much smaller. A Roman fort obviously contained many barracks-blocks. In addition, there was a headquarters building, a large house for the commander and his family, a workshop, store buildings, granaries, and often a hospital. The bath-house normally lay outside the fort. This contained a latrine and there was also usually one in the fort. The fort was surrounded by a stone wall or turf rampart and two or more ditches. Usually four gates provided access, sometimes each gate containing two portals.



107. The latrine at Housesteads

Die Latrine in Housesteads

Les latrines de Housesteads

Das Leben am Hadrianswall

Die Namen der in den Kastellen am Hadrianswall stationierten Regimenter geben Aufschluss über ihre Herkunft: Spanien, Frankreich, Niederlande, Belgien, Deutschland und aus noch weiterer Ferne. Nachdem sie aber in Britannien stationierten, rekrutierten diese Einheiten unter der lokalen Bevölkerung, obwohl weiterhin einige Soldaten aus Frankreich, Deutschland und weiter entfernten Orten der Britannischen Armee beitraten. Jede Einheit bestand aus Infanterie- oder Kavalleriesoldaten oder auch einer Mischung von beidem und hatte eine nominelle Stärke von 1000 bzw. 500 Mann, obwohl erhaltene Dokumente nahe legen, dass viele Einheiten unter dem Sollmaß lagen. Im vierten Jahrhundert war die Truppenzahl in den Einheiten wesentlich geringer. Ein römisches Lager besaß verständlicherweise viele Baracken. Zusätzlich gab es ein Hauptquartier, ein großes Haus für den Kommandanten und seine Familie, eine Werkstatt, Lager Räume, Kornspeicher und vielfach ein Krankenhaus. Das Badehaus lag gewöhnlich außerhalb des Lagers. Es hatte auch eine Latrine, wobei es innerhalb des Lagers noch eine zweite gab. Das Lager war von einem Wall aus Stein oder Grassoden umgeben, sowie von zwei oder mehr Gräben. Normalerweise führten vier Tore, die mitunter zwei Portale hatten, ins Innere.



108. A double latrine seat found at Wallsend.

Ein doppelter Latrinensitz, gefunden bei Wallsend

Un siège de latrines double trouvé à Wallsend

La vie quotidienne sur le Mur d'Hadrien

Le nom des régiments basés dans les forts du mur d'Hadrien indique leur origine – Espagne, France, Pays-Bas, Belgique, Allemagne, voire au-delà. Pourtant, une fois stationnées en Bretagne, ces unités avaient tendance à recruter sur place, bien que des soldats du nord de la France, d'Allemagne et même de plus loin aient continué de s'enrôler dans l'armée de Bretagne.

Chaque unité contenait des fantassins ou des cavaliers ou les deux, au nombre de 1000 ou 500 soldats par fort, mais grâce à des documents conservés on suppose, que de nombreuses unités disposaient d'un effectif réel inférieur. Au quatrième siècle, l'effectif par unité était beaucoup plus faible. Un camp militaire contenait évidemment de nombreux casernements. De plus, il y avait un bâtiment d'état-major, une grande maison pour le tribun et sa famille, un atelier, des entrepôts, et souvent un hôpital militaire. Les thermes étaient normalement situés à l'extérieur du fort. Des latrines se trouvaient dans les thermes comme aussi dans le fort. Le fort était entouré d'une enceinte de pierre ou un rempart de gazon avec deux fossés ou plus. Habituellement quatre portes permettaient l'accès, parfois chaque porte contenait deux vantaux.



109. A house at Vindolanda divided into several rooms.

Ein in mehrere Räume unterteiltes Haus in Vindolanda

Une maison de Vindolanda, divisée en plusieurs pièces.



110. The tombstone of Aurelia Aureliana from Carlisle. She wears a Gallic tunic with a kind of fringed scarf over one shoulder

Der Grabstein von Aurelia Aureliana aus Carlisle. Sie trägt eine gallische Tunika mit einer Art Fransenschal über einer Schulter

La tombe d'Aurelia Aureliana à Carlisle. La défunte porte une tunique gauloise avec une sorte d'écharpe à franges sur une épaule

Civilians on Hadrian's Wall

Roman forts on Hadrian's Wall and elsewhere were the focus of attention by civilians. Settlements sprang up outside the forts. There is little evidence for these in the earliest years of the Wall, but from the later second century more information is available. Geophysical survey has demonstrated that many civil settlements were larger than the forts to which they were attached, though the buildings revealed in this way are undated. Buildings spread along the defences of forts and beside the roads leading away from the forts. Some settlements were defined by banks and ditches but whether these were defensive is not clear. It is assumed that the soldiers' wives and families lived here rather than in the forts. Beside their houses, there would have been shops and workshops, inns and taverns, temples and brothels. Beyond the fort and the civil settlement lay the cemeteries for both soldiers and civilians. Little is known of these on Hadrian's Wall. The normal form was cremation, though from the third century inhumation became more common.

The forts and civil settlements were linked by roads. Milestones were erected along these roads. Two of the places from which distances were measured were Carlisle and Corbridge.



111. This long, narrow building outside the fort at Housesteads was probably a shop

Dieses lange, schmale Gebäude außerhalb des Kastells von Housesteads war wahrscheinlich ein Geschäft

Ce bâtiment allongé et étroit situé à l'extérieur du fort de Housesteads était probablement une boutique

Zivilisten am Hadrianswall

Römische Lager am Hadrianswall und anderswo weckten das Interesse von Zivilisten. Außerhalb der Lager entstanden Siedlungen. Es gibt wenige Hinweise aus den frühesten Jahren des Walls, aber ab dem späten zweiten Jahrhundert gibt es mehr Informationen. Geophysikalische Untersuchungen haben bewiesen, dass Zivilsiedlungen vielfach grösser waren als die Lager neben denen sie entstanden, obwohl die so erfassten Strukturen nicht datiert sind. Gebäude erstreckten sich entlang der Fortifikationen von Lagern und an deren Ausfallstrassen. Einige Siedlungen waren durch Erhebungen und Gräben eingerahmt, aber es ist unklar ob diese eine Verteidigungsfunktion hatten. Man vermutet, dass die Ehefrauen und Familien der Soldaten eher hier als in den Lagern selbst lebten. Um ihre Häuser herum gab es Läden, Werkstätten, Gasthäuser, Tempel und Bordelle. Etwas Abseits des Lagers und der Zivilsiedlung lagen die Friedhöfe für Soldaten und Zivilisten. Von diesen ist am Hadrianswall wenig bekannt. Begräbnissen ging zumeist eine Kremation voran, obwohl Körperbestattungen ab dem dritten Jahrhundert häufiger auftreten.

Die Lager und Zivilsiedlungen waren durch Strassen verbunden, an denen entlang Meilensteine errichtet wurden. Zwei der Orte, die als Ausgangspunkt für Entfernungsmessungen dienten, waren Carlisle und Corbridge.



112. The milestone at Vindolanda

Der Meilenstein von Vindolanda

Borne routière à Vindolanda

Les civils sur le Mur d'Hadrien

Les forts romains du Mur d'Hadrien et d'ailleurs focalisaient l'attention des civils. Des agglomérations naissaient autour des forts. Il existe peu d'informations sur les premières créations, mais nous sommes mieux renseignés sur celles de la deuxième moitié du deuxième siècle. La prospection géophysique a démontré que de nombreux vici militaires étaient plus grands que les forts auxquels ils étaient attachés, mais les bâtiments révélés de cette manière ne sont pas datés. Les constructions étaient situées en bordure du système défensif ou le long des chaussées qui sortaient du fort. Certaines agglomérations étaient délimitées par des remblais de terre et des fossés, mais il n'est pas certain que ceux-ci aient eu un caractère défensif. On suppose que les épouses des soldats et les familles vivaient ici plutôt que dans les forts. Le long des routes se trouvaient des boutiques, des ateliers d'artisans, des auberges et des tavernes, des temples et des lupanars.

Outre le fort et l'agglomération civile on trouvait des cimetières pour les soldats et les civils, mais on sait peu de ces derniers aux alentours du Mur d'Hadrien. La forme habituelle des ensevelissements était la crémation, mais au troisième siècle l'inhumation est devenue plus fréquente.

Les forts et les agglomérations civiles étaient reliés par des routes. Des bornes routières furent érigées le long de ces routes. Deux des endroits d'où les distances étaient mesurées ont été Carlisle et Corbridge.



113. The head of Antenociticus found in his temple
Der Kopf des Antenociticus, gefunden in seinem Tempel
Tête d'Antenociticus découverte dans son temple



114. The temple of Antenociticus at Benwell
Der Tempel des Antenociticus in Benwell
Le temple d'Antenociticus à Benwell

Religion on Hadrian's Wall

There are many temples along the line of the Wall. Within each fort was a shrine in the headquarters building. Here were placed a statue of the emperor and the standards of the unit. Most other temples lay outside the fort in the civil settlement.

Here were temples to the gods of Rome such as Jupiter. Local gods had their own temples, such as that to Antenociticus at Benwell. New gods came to the Wall from the East. Mithras was particularly popular with soldiers and three of his temples have been investigated. Christianity is also represented on the Wall. Some possible churches have been identified, but the best is at Vindolanda.



115. This relief from Housesteads represents the birth of the god Mithras from an egg

Dieses Relief aus Housesteads zeigt die Geburt des Gottes Mithras aus einem Ei heraus

Le relief de Housesteads montre la naissance du dieu Mithra sortant d'un oeuf

116. Carrawburgh mithraeum
Das Mithraeum in Carrawburgh
Le mithraeum de Carrawburgh



Religion am Hadrianswall

Entlang des Walls gibt es viele Tempel. In jedem Kastell gab es einen Schrein im Hauptquartier. Hier wurden eine Statue des Kaisers und die Standarten der Einheit aufgestellt. Die meisten anderen Tempel lagen außerhalb des Kastells in der Zivilsiedlung.

Hier befanden sich Tempel für die Götter Roms wie etwa Jupiter. Lokale Götter hatten ihre eigenen Tempel, wie der des Antenociticus in Benwell. Neue Götter kamen aus dem Osten an den Wall. Mithras war bei den Soldaten besonders beliebt, und drei seiner Tempel wurden erforscht. Auch das Christentum ist am Hadrianswall vertreten. Es wurden einige mögliche Kirchen identifiziert, aber die beste befindet sich in Vindolanda.

117. This building with the apse in the courtyard of the commander's house at Vindolanda is probably a church

Dieses Gebäude mit Apsis im Hof des Kommandantenhauses in Vindolanda ist wahrscheinlich eine Kirche

Ce bâtiment avec une abside saillant dans la cour de la maison du commandant à Vindolanda est probablement une église

La religion sur le mur d'Hadrien

On rencontre de nombreux temples tout au long du mur. On trouve un sanctuaire dans le quartier général de chaque fort. C'est là qu'était placée la statue de l'empereur et les enseignes de l'unité. On trouve aussi de nombreux autres forts au sein des installations civiles

On trouvait ainsi les dieux de Rome, comme Jupiter. Les dieux locaux avaient leurs propres temples, comme celui d'Antenociticus à Benwell. De nouvelles divinités sont arrivées d'Orient jusqu'au mur. Mithra était particulièrement populaire chez les soldats ; on a fouillé trois de ses temples. Le christianisme est aussi représenté sur le mur. On a identifié plusieurs églises, notamment à Vindolanda.



Souvenirs of Hadrian's Wall

Hadrian's Wall was famous in its own lifetime as shown by the survival of souvenirs. These are vessels the size of ladles with handles, both elements highly decorated, most bearing a depiction of what appears to be a frontier, ie. Hadrian's Wall, and three the names of forts along its western sector. The handle implies use as a ladle while their small size and elaborate decoration points to their presence at drinking parties rather than in the kitchen. To emphasise their role as souvenirs, none have been found on or close to the Wall. Four have been found in southern Britain, one in France and another in Spain. Typologically, the vessels date to the reign of Hadrian, and are therefore souvenirs from the earliest years of the Wall. It seems likely that they were made in Carlisle.

One vessel, the Ilam Pan, bears a different form of decoration than the rest and also additional information. Within the inscription along the top of the vessel are the words *rigore vali aeli draconis*, which translates as 'along the line of the Wall Aelius Draco'. Without punctuation it is difficult to interpret the phrase. Draco was the man who owned or commissioned the vessel. *Vali aeli* has been interpreted as being the name for Hadrian's Wall, Aelius being Hadrian's family name. However, *rigor* is a technical surveying term and therefore Draco may have been a surveyor and if so a legionary with two names, Aelius Draco. The jury is still out.



118. The Amiens patera is a souvenir of Hadrian's Wall
Die Amiens Patera ist ein Souvenir vom Hadrianswall
La patère d'Amiens est un souvenir du Mur d'Hadrien



119. The Ilam Pan

Souvenirs vom Hadrianswall

Der Hadrianswall war schon zu seiner Betriebszeit berühmt, wie erhaltene Souvenirs zeigen. Es handelt sich um stark verzierte, schöpfkellengroße Gefäße mit Henkeln. Die meisten von ihnen tragen eine Darstellung einer offensichtlichen Grenze, nämlich des Hadrianswalls, und drei auch die Namen von Kastellen entlang des westlichen Abschnitts. Der Henkel legt eine Verwendung als Schöpfkelle nahe, während die geringe Größe und die aufwendige Verzierung darauf hindeuten, dass sie eher bei Trinkgelagen als in der Küche verwendet wurden. Um ihre Rolle als Souvenir zu unterstreichen ist festzustellen, dass keines auf oder in der Nähe des Walls gefunden wurde. Vier stammen aus Südbritannien, eines aus Frankreich und ein weiteres Gefäß wurde in Spanien gefunden. Typologisch gesehen stammen die Gefäße aus der Regierungszeit Hadrians und sind somit Souvenirs aus den ersten Jahren des Walls. Es ist wahrscheinlich, dass sie in Carlisle hergestellt wurden.

Eines der Gefäße, die *Ilam Pan*, weist eine andere Form der Verzierung als die übrigen auf und enthält auch zusätzliche Informationen. In der Inschrift auf der Oberseite des Gefäßes stehen die Worte *rigore vali aeli draconis*, was übersetzt so viel heißt wie „entlang der Mauerlinie Aelius Draco“. Ohne Zeichensetzung ist es schwierig, den Satz zu interpretieren. Draco war der Mann, dem das Gefäß gehörte oder der es in Auftrag gegeben hatte. *Vali aeli* wurde als Name für den Hadrianswall gedeutet, zumal *Aelius* der Familienname Hadrians war. *Rigor* ist jedoch ein technischer Begriff aus dem Vermessungswesen, und daher könnte Draco ein Landvermesser gewesen sein und wenn ja, ein Legionär mit zwei Namen: Aelius Draco. Das endgültige Urteil in dieser Frage wurde noch nicht gefällt.

Souvenirs du mur d'Hadrien

Le mur d'Hadrien était célèbre, durant sa période de fonctionnement, comme on le voit à travers l'existence de « souvenirs ». Il s'agit de vases de la taille d'une louche munie d'un manche, ces deux éléments étant richement décorés ; la plupart figurent l'esquisse d'une frontière, en l'occurrence le mur d'Hadrien. Trois d'entre eux affichent le nom de forts situés dans le secteur occidental. Le manche implique l'usage comme louche. Leur petite taille et leur décoration soignée invitent à envisager un usage lors de beuveries plutôt qu'en cuisine. Ce qui laisse penser à un rôle de souvenir, c'est qu'aucun d'entre eux n'a été découvert sur le mur ou près de celui-ci. Quatre ont été mis au jour dans le sud de la Bretagne, un en France, un autre en Espagne. D'un point de vue typologique, ces vases datent de l'époque d'Hadrien et il s'agit par conséquent de souvenirs qui remontent aux premières années du mur. Ils semblent avoir été fabriqués à Carlisle.

Un seul vase, l'« *Ilam pan* », adopte une décoration différente des autres et apporte aussi des informations supplémentaires. Dans l'inscription qu'on observe en haut du vase figurent les mots *rigore vali aeli draconis*, ce qu'on peut traduire par « tout au long du mur Aelius Draco ». Sans ponctuation, il est difficile de comprendre cette phrase. Draco était l'homme qui possédait ou utilisait ce vase. *Vali aeli* a été interprété comme étant l'appellation du mur d'Hadrien, car *Aelius* est le nom de famille d'Hadrien. Mais « *rigor* » est un mot technique du vocabulaire des arpenteurs, de sorte que Draco peut avoir été un géomètre, donc un légionnaire avec deux noms, Aelius Draco. L'affaire n'est pas encore tranchée.



120. The Rudge Cup



121. The arch in Corbridge church probably came from the nearby Roman town

Der Bogen in der Kirche von Corbridge stammt wahrscheinlich aus der nahe gelegenen römischen Stadt

L'arc dans l'église de Corbridge vient probablement de la ville romaine toute proche

The after-life of Hadrian's Wall

Britain ceased being a part of the Roman Empire in 409 or 410, but we have no evidence for how this directly affected Hadrian's Wall. Presumably the pay chests stopped arriving, as we are told happened elsewhere, but there is no evidence that soldiers were withdrawn from the Wall. The old idea that the legions were withdrawn to defend the Rome has long been discredited. Certainly some soldiers accompanied senior officers to the continent in 383 and 407 in their attempt to seize the empire, but there is no indication these actions had an effect on Hadrian's Wall. So far as we can see, the Wall was still firing on all cylinders in 409/10. One measure of its success is that no Picts settled in the shadow of the Wall.

Life appears to have continued in the fort at Birdoswald for some decades while occupation of the west gate lasted into the high medieval period. Buildings will have gradually decayed and when construction in stone was renewed, from the late 7th century onwards, these buildings were plundered for stone in order to erect churches, then castles and farms.



122. The late timber building at Birdoswald overlying the earlier granary

Das späte Holzgebäude in Birdoswald liegt über der früheren Kornkammer

La construction en bois tardive de Birdoswald qui recouvre les entrepôts antérieurs

Das Nachleben des Hadrianswalls

Ab dem Jahr 409 oder 410 war Britannien nicht mehr Teil des Römischen Reiches, aber wir haben keine Hinweise darauf, wie sich dies direkt auf den Hadrianswall auswirkte. Vermutlich kamen die Soldtrühen nicht mehr an, wie es auch anderswo geschehen sein soll, aber es gibt keinen Beweis dafür, dass Soldaten vom Wall abgezogen wurden. Die alte Vorstellung, dass die Legionen zur Verteidigung Roms abgezogen wurden, ist seit langem verworfen. Sicherlich begleiteten einige Soldaten in den Jahren 383 und 407 ranghohe Offiziere bei ihrem Versuch, das Reich zu erobern, auf das Festland, aber es gibt keinen Hinweis darauf, dass diese Aktionen Auswirkungen auf den Hadrianswall hatten. Soweit wir sehen können, lief der Wall um 409/10 noch immer auf vollen Touren. Ein Maß für den Erfolg des Walls ist, dass sich keine Pikten in seinem Schatten niederließen.

Das Leben im Kastell von Birdoswald scheint einige Jahrzehnte lang weitergegangen zu sein, während das Westtor bis ins Hochmittelalter hinein bewohnt war. Die Gebäude verfielen allmählich, und als ab dem späten 7. Jahrhundert wieder Steinbauten errichtet wurden, raubte man die Steine dieser Gebäude, um Kirchen, und später Burgen und Bauernhöfe zu errichten.

Le mur d'Hadrien après le mur

La Bretagne a cessé de faire partie de l'Empire romain en 409-410, mais nous ne connaissons guère l'impact de cet événement sur le mur d'Hadrien. Il est probable que les coffres contenant la solde cessèrent d'arriver, comme cela s'est produit ailleurs, nous le savons, mais il n'y a pas de preuve que les soldats furent retirés du mur. L'idée ancienne qui voulait que les légions aient été retirées pour la défense de Rome n'est plus acceptée depuis longtemps. Sans doute des soldats ont pu accompagner des officiers supérieurs en route vers continent lors de tentatives pour s'emparer de l'Empire, en 383 et en 407, mais on n'a pas de preuve que ceci ait affecté le mur d'Hadrien. Pour autant qu'on le sache, le mur disposait encore de tous ses moyens en 409/410. Le fait qu'aucun Pict ne se soit installé à l'ombre du mur témoigne de son succès.

La vie semble avoir continué pendant quelques décennies dans le fort de Birdoswald, l'occupation de la porte occidentale se poursuivant même jusque dans le haut Moyen Âge. Les bâtiments sont sans doute tombés progressivement en ruine, et quand on recommença à construire en pierre, à partir de la fin du 7e siècle, ces bâtiments furent spoliés de leurs matériaux pour l'édification d'églises, de châteaux, de fermes.



123. Thirwall Castle, largely built of Roman stones

Thirwall Castle, weitgehend aus römischen Steinen erbaut

Thirwall Castle, largement construit avec des pierres d'époque romaine



124. The north gate of milecastle 37 (Housesteads)

Das Nordtor von Meilenkastell 37 (Housesteads).

La porte nord du fortin 37 (Housesteads)



125. Hadrian's Wall forts were uniquely provided with additional side gates: this is at Chesters

Die Lager am Hadrianswall besaßen zusätzlich einzigartige Seitentore: hier in Chesters

Les forts du Mur d'Hadrien disposaient seulement de portes latérales: p. ex. à Chesters

The importance of Hadrian's Wall

Hadrian's Wall is a unique Roman frontier, and in several ways. One aspect is the use of so much stone. This may relate to the lack of timber across the Tyne-Solway isthmus and, in the central and eastern sectors, the lack of turf; in all areas stone was available. Nevertheless, it was a very substantial stone wall, nearly three times the size of the later Raetian Wall in Germany. The possible existence of a wall-walk is also striking. Such a feature is not a necessary component of a frontier work; none existed on any part of the German frontier.

The milecastles of Hadrian's Wall are also unique, only found elsewhere on its successor in Britain, the Antonine Wall. Certainly fortlets are well known as one of the range of Roman military installations, but they are larger than the small fortlets of Hadrian's Wall. The location of forts astride the linear barrier and the Vallum are the final unique elements.

It seems possible that all these elements reflect the involvement of the emperor himself in the structure which today bears his name. The interest of Hadrian in architecture recorded by his biographers together with the near certainty that he visited the site of the Wall are strong support for this view.



126. The ditch at Limestone Corner was not completely excavated

Der Graben bei Limestone Corner wurde nicht vollständig ausgegraben

Le fossé à Limestone Corner n'a pas été complètement creusé

Die Bedeutung des Hadrianswalls

Der Hadrianswall ist eine einmalige römische Grenze, dafür gibt es mehrere Gründe. Einer davon ist die intensive Verwendung von Stein beim Bau. Die Ursache dafür war wohl der Mangel an Holz im Gebiet des Isthmus zwischen Tyne und Solway und im zentralen und östlichen Sektor das Fehlen von Grassoden. Stein war in allen Abschnitten vorhanden. Infolgedessen entstand eine sehr solide Steinmauer, annähernd dreimal so groß wie der Raetische Limes in Deutschland. Die mögliche Existenz eines Wehrgangs ist ebenfalls auffällig, denn es handelt sich dabei um eine nicht zwingende Komponente einer Grenzanlage; an keinem der Abschnitte der Grenze in Deutschland wurden solche entdeckt.

Die Meilenkastelle des Hadrianswalls sind ebenfalls einzigartig und treten sonst nur an der Nachfolgegrenze in Britannien, dem Antoninuswall auf. Kleinkastelle sind durchaus als ein Element der römischen Militäranlagen bekannt, sind aber grösser als die kleinen Kastelle des Hadrianswalls. Ferner ist das Platzen von Kastellen rittlings auf der linearen Barriere und dem Vallum auch einmalig.

Es ist durchaus möglich, dass all diese Elemente die Teilnahme des Kaisers selbst am heute nach ihm benannten Bauwerk widerspiegeln. Das von seinen Biographen bekundete Interesse Hadrians für Architektur sowie seine nahezu sichere Visite des Walls stützen diese Ansicht.



127. A barrack inside milecastle 37 (Housesteads)

Eine Lagerbarracke im Meilenkastell 37 (Housesteads)

Un casernement du fortin 37 (Housesteads)

L'importance du Mur d'Hadrien

À bien des égards le Mur d'Hadrien est une frontière unique dans le monde romain. La masse de pierre qu'on a utilisée est considérable. Ce fait s'explique peut-être par l'absence de bois dans l'environnement de l'isthme Tyne-Solway et, dans les secteurs central et oriental, par le manque de gazon, alors que la pierre était disponible partout. Quoi qu'il en soit, ce fut un mur de pierre très imposant, avec une taille près de trois fois supérieure à celle du Mur rétique, construit plus tard en Allemagne. L'existence supposée d'un chemin de ronde est également frappante, car ce n'est pas une composante nécessaire d'un Limes et elle est sans parallèle sur la frontière de Germanie.

Les « milecastles » du Mur d'Hadrien sont également uniques et on ne les rencontre ailleurs que sur le Mur d'Antonin, l'ouvrage qui, en Bretagne, lui a succédé. Certes les fortins font partie de la panoplie des installations militaires romaines, mais ils sont d'ordinaire plus grands que les petits postes du Mur d'Hadrien. L'emplacement des forts, à cheval sur la barrière linéaire et le Vallum, constitue aussi un élément unique.

Il semble possible que tous ces éléments reflètent l'implication de l'empereur lui-même dans la structure qui porte aujourd'hui son nom. Deux faits confortent cette opinion: l'intérêt d'Hadrien pour l'architecture, bien attesté par ses biographes, et la quasi-certitude qu'il a visité personnellement le Mur.



128. The fort at Vindolanda with, beyond, its associated civilian settlement looking west. The fort is where the internationally important writing tablets have been found

Das Kastell von Vindolanda und die dazugehörige Zivilsiedlung mit Blick nach Westen. In diesem Kastell wurden die international bedeutenden Schrifttafeln gefunden

Vue vers l'ouest du fort de Vindolanda avec, en arrière-plan, le vicus civil. C'est dans ce fort qu'ont été mises au jour les tablettes écrites mondialement connues



129. Turret 52a (Banks East) was one of the earliest parts of Hadrian's Wall to be taken into state care in 1933

Der Turm (turret) 52a (Banks East) wurde als einer der ersten Teile des Hadrianswalls im Jahr 1933 unter Staatsschutz genommen

La tour 52a (Banks East) a été une des premières parties du Mur d'Hadrien à être prise en charge par l'État en 1933

A World Heritage Site

Hadrian's Wall became a World Heritage Site in 1987. It was one of the first properties to be so designated and was the only Roman frontier to be a World Heritage Site until 2005. In that year the Upper German and Raetian Frontier was successfully nominated, to be followed by the Antonine Wall in Scotland in 2008. Since then, the Lower German Frontier in the Netherlands and Germany and the frontier in Bavaria (Germany), Austria and Slovakia have joined the 'club'. Today the protected Roman frontier stretches from the Clyde Estuary to the fort at Iža in Slovakia.

The Hadrian's Wall World Heritage Site embraces those parts of the frontier from Wallsend to Bowness-on-Solway which are legally protected as scheduled ancient monuments. To the east, the fort at South Shields is included, and to the west, forts, milefortlets and towers down the coast as far as Ravenglass. All elements of the military installations are included: the Wall and its ditch, the Vallum, forts, milecastles, turrets, roads, the Stanegate forts, together with civilian settlements. These elements of the frontier are also protected by buffer zones,

130. Chesters bridge abutment was first uncovered in 1860; the remains were re-excavated and consolidated in 1982. The quality of the many elements of Hadrian's Wall underpin its World Heritage status

Das Widerlager der Chesters-Brücke wurde erstmals 1860 freigelegt; die Überreste wurden 1982 erneut ausgegraben und konsolidiert. Die Qualität der zahlreichen Elemente des Hadrianswalls untermauern seinen Status als Weltkulturerbe

La culée du pont de Chesters a été mise au jour pour la première fois en 1860 ; les vestiges ont été réexcavés et consolidés en 1982. La qualité des nombreux éléments du mur d'Hadrien est à l'origine de son statut de patrimoine mondial



Eine Welterbestätte

Der Hadrianswall wurde 1987 zum Weltkulturerbe ernannt. Der Hadrianswall war eines der ersten Objekte, die so ausgezeichnet wurden, und bis 2005 die einzige zum Welterbe gehörende römische Grenzanlage. In jenem Jahr wurde der Obergermanisch-Raetische Limes erfolgreich nominiert, gefolgt vom Antoninuswall in Schottland im Jahr 2008. Seitdem wurden auch die niedergermanische Grenze in den Niederlanden und Deutschland sowie der Limes in Bayern (Deutschland), Österreich und die Slowakei in den „Club“ aufgenommen. Heute erstreckt sich die geschützte römische Grenze von der Clyde-Mündung bis zur Festung Iža in der Slowakei.

Die Welterbestätte Hadrianswall umfasst die Abschnitte des Grenzverlaufs von Wallsend bis Bowness-on-Solway, die als eingetragene antike Denkmäler gesetzlich geschützt sind. Im Osten gehört das Fort in South Shields dazu, im Westen Kastelle, Meilenkastelle (*mileforts*) und Türme entlang der Küste bis nach Ravenglass. Alle Elemente der Militäranlagen sind eingeschlossen: der Wall und sein Graben, das *vallum*, Kastelle, Meilenkastelle, Türme, Straßen,

Un site du patrimoine mondial

Le mur d'Hadrien est devenu site du patrimoine mondial en 1987. Il fut l'un des premiers biens culturels à être ainsi désigné et il est resté la seule frontière romaine classée au patrimoine mondial jusqu'en 2005. Cette année-là, la frontière de Germanie supérieure-Rétie fut classée, suivie par le mur d'Antonin en Écosse, en 2008. Depuis lors, la frontière de Germanie inférieure, celle de Bavière (Allemagne), d'Autriche et de Slovaquie ont rejoint le club. Aujourd'hui, les frontières romaines qui font l'objet d'une protection vont de l'estuaire de la Clyde au fort d'Iža, en Slovaquie.

Le site du mur d'Hadrien classé au patrimoine mondial embrasse les parties de la frontière qui s'étendent de Wallsend à Bowness-on-Solway. Il s'agit de monuments protégés par la loi en tant que monuments anciens classés. Vers l'est est inclus le fort de South Shields ; vers l'ouest les forts, fortins (*milefortlets*) et tours côtières jusqu'à Ravenglass. Toutes les installations militaires sont incluses : le mur et son fossé, le *Vallum*, les forts, les fortins (*milecastles*), les tours, les routes, les forts du Stanegate,



131. A section of the National Trail along Hadrian's Wall showing repair work in progress and on completion. The Trail's managers, uniquely, take account of high rainfall and its effect on soils in the winter and discourage walkers when the carrying capacity of the ground is reduced

Ein Abschnitt des „National Trail“ entlang des Hadrian's-walls zeigt laufende und abgeschlossene Reparaturarbeiten. Die Manager der Anlage berücksichtigen große Regenfälle und deren Effekt auf den Boden im Winter und raten von Ausflügen ab, wenn die Tragkapazität des Bodens geschwächt ist

Un tronçon du National Trail le long du Mur d'Hadrien montrant les travaux de réparation en cours et clôturé. Les gestionnaires du Trail tiennent compte des fortes précipitations et de leurs effets sur les sols en hiver; ils interceptent les randonneurs lorsque la capacité portante du sol est réduite



132. This bridge was constructed over the River Irthing at Willowford to improve access for visitors

Diese Brücke wurde bei Willowford über den Fluss Irthing gebaut, um den Besuchern den Zugang zu erleichtern

Ce pont a été construit sur la rivière Irthing à Willowford pour améliorer l'accès pour les visiteurs

enshrined in planning law, which protect the environs of the Wall, in that way, seeking to protect the Wall in its landscape setting, or, as it has been put, to ensure that today we can see and understand why the Roman surveyors chose their particular locations for their ranging poles.

A World Heritage Site also requires a Management Plan. The aim of this document is to detail how the property should be preserved, protected, conserved, managed, presented and interpreted for visitors. The last elements – presenting and interpreting the monument – are most important. If visitors understand why the archaeological remains require protection and how that can be achieved, then the tasks are rendered easier.

Many people visit Hadrian's Wall every year, and most are focussed on the forts at South Shields, Wallsend, Corbridge, Chesters, Housesteads, Vindolanda and Birdswald. Some want to explore the Wall itself and some of these walk the National Trail, the official path along the frontier from Wallsend to Bowness-on-Solway. This puts considerable pressure on the grass along this route, and accordingly the necessity for a team of wardens to maintain the path.

die Kastelle von Stanegate sowie die zivilen Siedlungen. Diese Elemente der römischen Grenze werden auch durch Pufferzonen geschützt, die im Planungsrecht verankert sind und die die Umgebung des Walls schützen. Auf diese Weise soll der Wall in seiner landschaftlichen Umgebung geschützt werden, oder, anders formuliert: es soll sichergestellt werden, dass wir heute sehen und verstehen können, warum die römischen Vermessungsingenieure die jeweiligen Standorte für ihre Meßpflocke gewählt haben.

Für eine Welterbestätte ist auch ein Managementplan erforderlich. In diesem Dokument wird detailliert beschrieben, wie das Kulturgut erhalten, geschützt, konserviert, verwaltet, präsentiert und für Besucher interpretiert werden soll. Die letzten Elemente – Präsentation und Interpretation des Denkmals – sind am wichtigsten. Wenn die Besucher verstehen, warum die archäologischen Überreste geschützt werden müssen und wie dies erreicht werden kann, dann lassen sich die Aufgaben leichter bewältigen.

Viele Menschen besuchen jedes Jahr den Hadrianswall, und die meisten konzentrieren sich auf die Kastelle in South Shields, Wallsend, Corbridge, Chesters, Housesteads, Vindolanda und Birdoswald. Einige wollen den Wall selbst erkunden, und einige von ihnen wandern auf dem National Trail, dem offiziellen Weg entlang der römischen Grenze von Wallsend nach Bowness-on-Solway. Dadurch wird das Gras entlang dieses Weges stark beansprucht, so dass ein Team von Aufsehern für die Pflege des Weges erforderlich ist.

les établissements civils. Ces éléments de la frontière sont aussi protégés par des zones tampon, inscrites dans le droit de l'urbanisme ; elles protègent ainsi l'environnement du mur dans la mesure où elles protègent son cadre paysager. Comme on l'a dit, on peut aujourd'hui voir et comprendre pourquoi les arpenteurs romains ont choisi tel ou tel emplacement pour installer leurs mires.

Un site du patrimoine mondial réclame naturellement un plan de gestion. L'objectif d'un tel document est de détailler la manière dont le bien doit être préservé, protégé, conservé, géré, présenté et interprété pour les visiteurs. Ces derniers éléments – présentation et interprétation du monument – sont les plus importants. Si les visiteurs comprennent pourquoi les vestiges archéologiques doivent être protégés et comment y parvenir, les tâches en sont facilitées.

De nombreuses personnes visitent le mur d'Hadrien chaque année, et la plupart se concentrent sur les forts de South Shields, Wallsend, Corbridge, Chesters, Housesteads, Vindolanda et Birdoswald. D'autres veulent explorer le mur lui-même et certains suivent le National Trail, le chemin officiel qui longe la frontière de Wallsend à Bowness-on-Solway. Cela exerce une pression considérable sur le couvert herbacé le long de cette route, d'où la nécessité d'une équipe de gardiens pour entretenir le chemin.

133. This gravestone of an archer was found at Housesteads. This tombstone is now in a museum and therefore cannot be part of the World Heritage Site

Dieser Grabstein eines Bogenschützen wurde in Housesteads gefunden. Er befindet sich heute in einem Museum und kann daher nicht Teil des Weltkulturerbes sein

Cette pierre tombale d'un archer a été trouvée à Housesteads. Elle est maintenant au musée et elle ne peut donc faire partie, pour cette raison, du patrimoine mondial





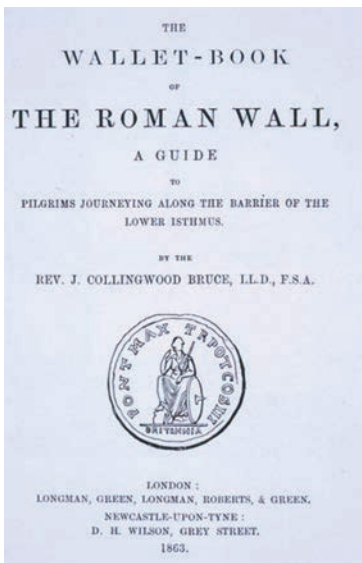
134. John Collingwood Bruce



135. Visitors have been recording their impressions of Hadrian's Wall for centuries. William Hutton visited Hare Hill in 1801 and said 'I saw no part higher'

Besucher haben seit Jahrhunderten ihre Eindrücke vom Hadrianswall festgehalten. William Hutton besuchte Hare Hill im Jahr 1801 und bemerkte „Ich habe keinen höheren Abschnitt gesehen“

Depuis des siècles les visiteurs ont noté leurs impressions sur le Mur d'Hadrien. William Hutton visita Hare Hill en 1801 et déclara: « Je n'ai rien vu de plus grand »



136. The title page of the first Handbook to the Roman Wall

Die erste Seite des ersten „Handbook to the Roman Wall“

La page de titre du premier “Handbook to the Roman Wall”

Research on Hadrian's Wall

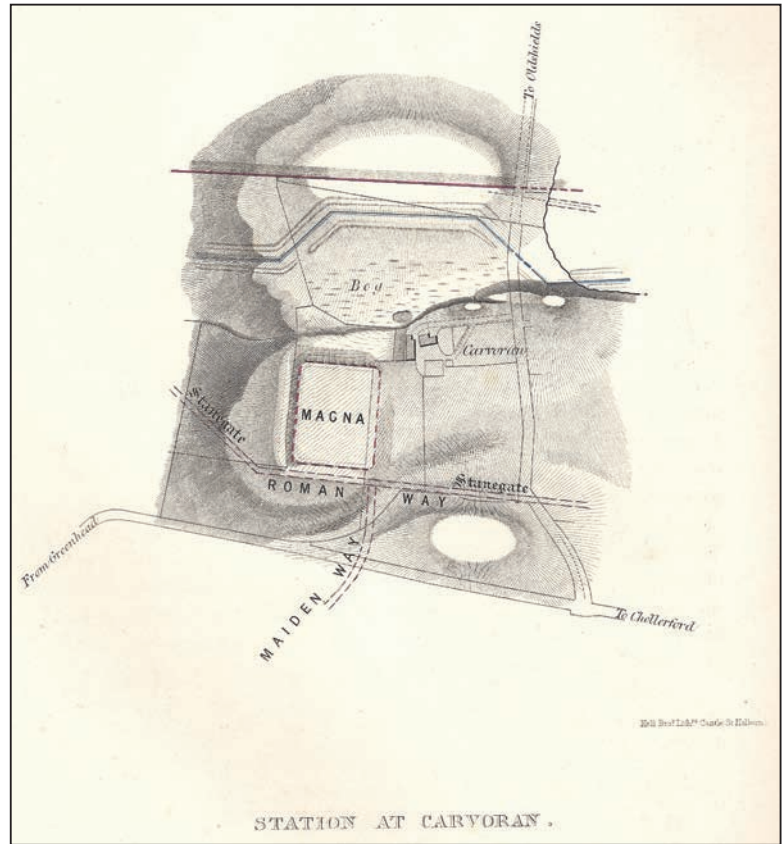
Hadrian's Wall was written about almost from the day of its abandonment. It is mentioned by medieval monks and even appears on maps. Interest quickened in the late 16th century and in the 18th century a new era of recording began. The maps prepared at this time are particularly useful in view of all the later changes along the Wall. The 18th century also saw the publication of the first guide-book. Excavations started in the 19th century. The earlier explorations gave way to a concerted campaign to learn more about the building and history of the Wall.

The crucial decade was the 1890s, when excavations were undertaken at many sites along the Wall. Francis Haverfield, Camden Professor of Ancient History at Oxford, undertook 10 seasons of excavations from 1894 seeking to understand better the sequence of the earthworks which form the frontier

137. In 1858 Henry MacLaughlan published his survey of Hadrian's Wall. This plan of Carvoran (Magna) shows the roads and, to the north, the Vallum going round the bog

1858 veröffentlichte Henry MacLaughlan seine Prospektion am Hadrianswall. Dieser Plan von Carvoran (Magna) zeigt die Strassen und im Norden den Wall, der am Sumpf entlang verläuft

En 1858, Henry MacLauchan publica son enquête sur le Mur d'Hadrien. Ce plan de Carvoran (Magna) montre les routes et, au nord, le Vallum contournant le marécage



Untersuchungen am Hadrianswall

Über den Hadrianswall wurde nahezu seit dem Tag geschrieben, als er verlassen wurde. Er wird von mittelalterlichen Mönchen erwähnt und ist sogar auf Karten verzeichnet. Das Interesse stieg seit dem späten 16. Jahrhundert und im 18. Jahrhundert begann eine neue Ära der Dokumentation. Die Karten aus dieser Zeit sind im Hinblick auf alle späteren Veränderungen am Wall besonders nützlich. Im 18. Jahrhundert wurde auch der erste Reiseführer veröffentlicht. Im 19. Jahrhundert begann man mit Ausgrabungen. Den früheren Erkundungen folgte eine akkordierte Kampagne, um mehr über den Bau und die Geschichte des Walls zu lernen.

Die entscheidende Dekade waren die neunziger Jahre des 19. Jahrhunderts, als Ausgrabungen an vielen Stellen entlang des Walls vorgenommen wurden. Francis Haverfield, Professor für Alte Geschichte in

Recherche sur le Mur d'Hadrien

La tradition manuscrite concernant le Mur d'Hadrien a commencé presque dès son abandon. L'ouvrage est mentionné par des moines médiévaux et il apparaît même sur des cartes. L'intérêt s'est intensifié à la fin du 16e siècle et, au 18e siècle, une nouvelle ère de documentation antique a commencé. Les cartes préparées à cette époque sont particulièrement utiles pour connaître toutes les modifications qui ont ensuite affecté le tracé du Mur. Le 18e siècle a également vu la publication d'un premier guide. Les fouilles ont débuté au 19e siècle. Les explorations antérieures ont préparé le terrain à une campagne concertée pour en savoir davantage sur la construction et l'histoire du Mur.

Dans les années 1890, qui furent cruciales, des fouilles ont été menées un peu partout tout au long du Mur. Dès 1894 Francis Haverfield, « Camden



138. The excavations at Birdoswald in 1929
 Die Ausgrabungen in Birdoswald 1929
 Les fouilles à Birdoswald en 1929

complex. J P Gibson and F G Simpson examined the structures on the Wall and R C Bosanquet carried out an intensive investigation of Housesteads fort. It was the work of Gibson and Simpson which led on to a long campaign, later involving R G Collingwood and I A Richmond, during which the complicated history of the Wall structures was elucidated.

After 1945, the state sponsored further work at Housesteads and more recently major excavations have been carried out at South Shields, Wallsend, Newcastle, Birdoswald, Corbridge, Carlisle and Vindolanda, as well as many of the smaller structures. The excavations at Vindolanda led to the discovery of the internationally important writing-tablets which illuminate the history of the frontier in the years immediately preceding the construction of Hadrian's Wall. These excavations have been carried out by a private trust. In Cumbria, Richard Bellhouse almost single-handedly traced the extent and history of the installations along the coast as far as Maryport and beyond.

Various scientific techniques have extended our knowledge of the Roman frontier over the last 60-70 years. Aerial survey, geophysical survey, dendrochronology, the application of natural sciences have all amplified our data base, helped refine dating, and enhanced our understanding of the life of the soldiers and their dependents.

The 18th century guide-book has been followed by many more. In 1851, a local clergyman and teacher, John Collingwood Bruce, published the first modern account of Hadrian's Wall. Two further editions followed, and a shorter account, the Handbook to the Roman Wall. This became the standard account of the frontier and is now in its 14th edition.



139. The fort at Wallsend from the air excavated in the 1970s and 1990s

Das Lager von Wallsend aus Luft. Ausgrabungen erfolgten in den 1970er und 1990er Jahren

Vue aérienne du fort de Wallsend fouillé dans les années 1970 et 1990

Oxford, unternahm ab 1894 zehn Grabungskampagnen mit der Absicht, die Abfolge der Erdwerke des Grenzkomplexes besser zu verstehen. J. P. Gibson und F. G. Simpson untersuchten die Strukturen am Wall und R. C. Bosanquet führte eine intensive Untersuchung des Lagers von Housesteads durch. Es war die Arbeit von Gibson und Simpson, die zu einer langen Kampagne führte, an der später auch R. G. Collingwood und I. A. Richmond teilnahmen, bei der die komplizierte Geschichte der Strukturen des Walls aufgeklärt wurde.

Nach 1945 unterstützte der Staat weitere Arbeiten in Housesteads und in jüngerer Zeit wurden umfangreiche Ausgrabungen in South Shields, Wallsend, Newcastle, Birdoswald, Corbridge, Carlisle und Vindolanda, sowie in vielen der kleineren Strukturen unternommen. Die Arbeiten in Vindolanda führten zur Entdeckung der international bedeutenden Schreibtafeln, welche die Geschichte der Grenze in den Jahren unmittelbar vor der Errichtung des Hadrianswalls erleuchten. Diese Ausgrabungen wurden von einem privaten Unternehmen durchgeführt. In Cumbria hat Richard Bellhouse beinahe im Alleingang den Umfang und die Geschichte der Anlagen an der Küste bis hinter Maryport untersucht.

Verschiedene wissenschaftliche Methoden haben unser Wissen über die römische Grenze in den letzten 60-70 Jahren erweitert. Luftbildarchäologie, geophysikalische Prospektion, Dendrochronologie und angewandte Naturwissenschaften haben alle unsere Datenbank vergrößert, zu genaueren Datierungen verholfen und haben geholfen unser Verständnis für das Leben der Soldaten und ihrer Angehörigen zu verbessern.

Auf den Reiseführer aus dem 18. Jahrhundert folgten viele weitere. 1851 gab der lokale Geistliche und Lehrer John Collingwood Bruce die erste moderne Beschreibung des Hadrianswalls heraus. Zwei zusätzliche Auflagen folgten, wie auch ein kürzerer Bericht: Handbook to the Roman Wall. Es wurde zur Standardbeschreibung der Grenze und hat nunmehr die 14. Auflage erreicht.

professeur » d'histoire ancienne à Oxford, entreprit dix campagnes annuelles de fouilles en cherchant à mieux comprendre la séquence chronologique des constructions de terre qui formaient le complexe frontalier. J.P. Gibson et F.G. Simpson examinaient les structures du Mur, et R.C. Bosanquet menait une recherche intensive sur le fort de Housesteads. Le travail de Gibson et de Simpson conduisit à une longue campagne, à laquelle prirent ensuite part R.G. Collingwood et I.A. Richmond. C'est alors que l'histoire compliquée des différentes structures du Mur fut élucidée.

Après 1945, l'État a parrainé la poursuite des travaux à Housesteads et, plus récemment, d'importantes fouilles ont été entreprises à South Shields, Wallsend, Newcastle, Birdoswald, Corbridge, Carlisle et Vindolanda, ainsi que beaucoup de petites structures. Les fouilles de Vindolanda ont conduit à la découverte d'une importance internationale, celle des tablettes inscrites qui éclairent l'histoire de la frontière dans les années immédiatement antérieures à la construction du Mur d'Hadrien. Ces fouilles ont été effectuées par une fondation privée. En Cumbria, Richard Bellhouse, presque seul, a déterminé l'extension et l'histoire des installations côtières jusqu'à Maryport et au-delà.

Au cours des 60-70 dernières années, diverses techniques scientifiques ont élargi nos connaissances de la frontière romaine. La prospection aérienne, la prospection géophysique, la dendrochronologie, l'application des sciences naturelles ont amplifié notre base de données, ont permis d'affiner les datations et ont amélioré notre compréhension de la vie des soldats et de leurs familles.

Le guide du 18e siècle a été suivi par bien d'autres encore. En 1851, un membre du clergé local, lui-même enseignant, John Collingwood Bruce, a publié la première étude moderne du Mur d'Hadrien. Deux autres éditions et un exposé plus court – le Handbook to the Roman Wall – ont suivi. Ce dernier est devenu l'ouvrage de référence sur la frontière, il en est maintenant à sa 14e édition.



140. The Vallum at Limestone Corner looking west, H. B. Richardson 1848

Das vallum in Limestone Corner mit Blick nach Westen, H. B. Richardson 1848

Le Vallum à Limestone Corner, vue vers l'ouest (H.B. Richardson 1848)



141. Shield-on-the-Wall, H. B. Richardson 1848

Shield-on-the-Wall, H. B. Richardson 1848

Shield-on-the-Wall (H. B. Richardson 1848)

The Pilgrimage of Hadrian's Wall

John Collingwood Bruce not only produced a guide-book to Hadrian's Wall which can claim to be the oldest archaeological guide-book continuously revised and in print since, but also to have led the first archaeological tour in Britain which continues to this day. In 1848, Bruce planned a visit to Rome but was unable to go in view of the disruptions on the continent in what is known as 'The Year of Revolutions'. In stead he undertook a tour of Hadrian's Wall accompanied by his son and the drawing masters at his school, Charles and Henry Burdon Richardson. Between them, these two artists produced over 40 drawings of the Wall.

In the winter of 1848/49 Bruce gave five lectures in Newcastle illustrated by the Richardson paintings, but his audience refused to believe that Hadrian's Wall was so well preserved. As a result, Bruce offered to lead a tour of the Wall the following year. This became known as the First Pilgrimage of Hadrian's Wall. After a gap, the second was held in 1886 and they have continued every ten years, the pattern only broken by the First and the Second World Wars.



142. John Wilkes explaining his excavation in the fort at Housesteads to the 2019 Pilgrims

John Wilkes erklärt den Pilgern von 2019 seine Ausgrabungen im Fort von Housesteads

John Wilkes expliquant ses fouilles aux pèlerins de 2019, dans le fort de Housesteads

143. The party at Limestone Corner in 1848. Bruce is bottom left, his son Gainsford on the rock, the artists and the groom top left

Die Reisegruppe in Limestone Corner im Jahr 1848. Bruce ist unten links, sein Sohn Gainsford auf dem Felsen, die Künstler und der Bräutigam oben links

Excursion à Limestone Corner en 1848. Bruce est en bas à gauche, son fils Gainsford sur le rocher, les artistes et leur assistant en haut à gauche



Die Pilgerreise am Hadrianswall

John Collingwood Bruce verfasste nicht nur einen Reiseführer zum Hadrianswall, der als der älteste archäologische Reiseführer gilt, der seither ständig überarbeitet und gedruckt wurde, sondern er leitete auch die erste archäologische Tour in Großbritannien, die bis heute fortgesetzt wird. Im Jahr 1848 plante Bruce einen Besuch in Rom, konnte aber wegen der Unruhen auf dem Kontinent im so genannten „Revolutionsjahr“ nicht dorthin reisen. Stattdessen unternahm er eine Tour zum Hadrianswall begleitet von seinem Sohn und den Zeichenlehrern seiner Schule, Charles und Henry Burdon Richardson. Gemeinsam schufen diese beiden Künstler über 40 Zeichnungen des Walls.

Im Winter 1848/49 hielt Bruce fünf Vorträge in Newcastle, die mit den Richardson-Gemälden illustriert waren, aber seine Zuhörer wollten nicht glauben, dass der Hadrianswall so gut erhalten war. Daraufhin bot Bruce an, im folgenden Jahr eine Tour zum Wall zu leiten. Dies wurde als Erste Pilgerreise zum Hadrianswall bekannt. Nach einer Unterbrechung fand die zweite 1886 statt, und sie wurde alle zehn Jahre fortgesetzt, nur unterbrochen durch den Ersten und den Zweiten Weltkrieg.

Le pèlerinage du mur d'Hadrien

John Collingwood Bruce a non seulement produit un guide du mur d'Hadrien qui peut se targuer d'être le plus ancien guide archéologique continuellement révisé et imprimé depuis lors, mais il a également dirigé le premier circuit archéologique en Grande-Bretagne ; celui-ci se poursuit encore aujourd'hui. En 1848, Bruce avait prévu de se rendre à Rome, mais il n'a pas pu y aller en raison des perturbations sur le continent au cours de ce que l'on appelle « l'année des révolutions ». À la place, il entreprit une visite du mur d'Hadrien, accompagné de son fils et des maîtres de dessin de son école, Charles et Henry Burdon Richardson. À eux deux, ces artistes ont réalisé plus de 40 dessins du Mur.

Au cours de l'hiver 1848/49, Bruce donna cinq conférences à Newcastle, illustrées par les peintures des Richardson, mais son auditoire refusa de croire que le mur d'Hadrien était si bien conservé. En conséquence, Bruce proposa de diriger une visite du mur l'année suivante. Cet événement est connu sous le nom de « premier pèlerinage du mur d'Hadrien ». Après une interruption, le deuxième eut lieu en 1886 et l'événement s'est poursuivi tous les dix ans, le rythme n'ayant été interrompu que par la Première et la Deuxième Guerre mondiale.



144. The museum at Chesters, now 100 years old

Das 100 Jahre alte Museum in Chesters

Le musée de Chesters ouvrait ses portes il y a 100 ans

Museums on Hadrian's Wall

In 1832, John Clayton inherited the estate of Chesters and during the course of his long life bought several other forts. He put his workmen to uncover buildings and to rebuild the Wall, replacing stone fallen from it. His great collection of inscriptions and artefacts is now in the museum at Chesters.

At the eastern end of the Wall, the collection of the Society of Antiquaries of Newcastle is in the Great North Museum in Newcastle, while to the west, a further major collection is in the Tullie House Museum, Carlisle. There are also site museums at South Shields, Wallsend, Corbridge, Housesteads and Maryport while the products of the last 40 years of excavations at Vindolanda are on display at that site. At Carvoran is the Roman Army Museum, containing many reconstructions.



145. This Roman gallery in Tullie House Museum and Art Gallery includes a wall depicting various frontiers

Diese römische Galerie im Tullie House Museum and Art Gallery enthält eine Schauwand, die verschiedene Grenzen darstellt

Cette salle romaine au musée et galerie d'art de Tullie House comprend un mur qui décrit plusieurs frontières

146. The main hall of the Great North Museum in Newcastle with the collections of the Society of Antiquaries below and the Natural History Society of Northumbria in the upper gallery

Die Haupthalle des „Great North Museum“ in Newcastle mit den Sammlungen der Society of Antiquaries in der unteren, sowie der Natural History Society of Northumbria in der oberen Galerie

La salle principale du Great North Museum à Newcastle avec les collections de la Société des Antiquaires en bas, et de la Natural History Society of Northumbria dans la galerie supérieure



Museen am Hadrianswall

Im 1832 erbt John Clayton das Anwesen zu dem Chesters gehörte und erwarb im Laufe seines langen Lebens eine Reihe anderer römischer Lager hinzu. Seine Arbeiter legten Gebäude frei und bauten den Wall wieder auf, indem sie herausgefallene Steine ersetzten. Seine große Sammlung von Inschriften und Fundstücken befindet sich heute im Museum in Chesters.

Am Ostende des Walls befindet sich die Kollektion der Society of Antiquaries of Newcastle im Great North Museum in Newcastle, während eine weitere bedeutende Sammlung westlich davon im Tullie House Museum in Carlisle ist. Darüber hinaus gibt es die Museen an den Standorten South Shields, Wallsend, Corbridge, Housesteads und Maryport, sowie in Vindolanda, wo der Ergebnisse vierzigjährigen Ausgrabungen ausgestellt sind. In Carvoran befindet sich das Roman Army Museum, in dem viele Rekonstruktionen zu sehen sind.

Les musées sur le Mur d'Hadrien

En 1832, John Clayton hérita du domaine rural de Chesters et, pendant toute sa vie, qui fut longue, il acheta plusieurs autres forts. Il fit dégager les bâtiments par un ouvrier et reconstruire le Mur en remplaçant les pierres tombées. Sa collection importante d'inscriptions et d'objets est maintenant exposée au musée de Chesters.

À l'extrémité orientale du Mur, la collection de la Société des antiquaires de Newcastle est exposée dans le Great North Museum de la ville, tandis qu'à l'Ouest, une collection importante se trouve au Tullie House Museum de Carlisle. Il y a aussi des musées à South Shields, Wallsend, Corbridge, Housesteads et Maryport, tandis que le fruit des 40 dernières années de fouilles à Vindolanda est exposé sur place. À Carvoran se trouve le Roman Army Museum, qui comprend de nombreuses reconstructions.



147. Hadrian's Wall from the south. In the left nick is MC 39 (Castle Nick) and in the right Kevin Costner's tree
 Der Hadrianswall von Süden. Links ist MC 39 (Castle Nick) und rechts der Baum von Kevin Costner
 Le mur d'Hadrien, vu du sud. Dans le coin gauche se trouve le MC 39 (Castle Nick) et dans le coin droit l'arbre de Kevin Costner



148. The granary at Housesteads. The timber floor was supported on the short pillars
 Das Getreidelager von Housesteads. Der Holzboden wurde von kurzen Pfeilern gestützt
 L'entrepôt à Housesteads. Le plancher en bois était soutenu par les piliers bas



149. A rare survival, the iron collar in which the gate pivot turned survives at Chesters
 Ein seltenes Überbleibsel: der eiserne Kragen, in dem sich der Torzapfen drehte, ist in Chesters erhalten
 Un vestige rare, le collier en fer dans lequel tournait le pivot de la porte est encore en place à Chesters

Where to see Hadrian's Wall

The National Trail runs along the line of Hadrian's Wall, but for its eastern 20 km (12 miles) lies some distance from the Wall.

Stone wall: Heddon-on-the-Wall; east and west of Housesteads; Walltown; Willowford-Birdoswald

Turf wall: west of Birdoswald

Turrets: 7b (Denton); 26b (Brunton); 29a (Blackcarts); 33b (Coesike); 34a (Grindon West); 35a (Sewingshields Crags); 36b (Housesteads); 41a (Caw Gap); 44b (Mucklebank); 48a & b (Willowford); 49b (Birdoswald); 51a (Piper Syke); 51b (Lea Hill); 52a (Banks East)

Towers: Peel Gap; Pike Hill

Milecastles: 35 (Sewingshields); 37 (Housesteads); 39 (Castle Nick); 42 (Cawfields); 48 (Poltross Burn); 49 (Harrow's Scar)

Fort: South Shields; Wallsend; Chesters; Housesteads; Vindolanda; Great Chesters; Birdoswald; Maryport

Bridges: Chesters; Willowford

Vallum Causeway: Benwell

Civil settlements: Benwell temple; Carrawburgh temples; Housesteads; Vindolanda

Replicas: South Shields (gate, barrack-block and house); Wallsend (wall and bath-house); Vindolanda (wall and turret, turf wall and milecastle gate)

150. The urban environment can hold surprises; here the line of the Wall is marked out in Byker on Tyneside

Das städtische Umfeld kann Überraschungen bereithalten; hier ist der Verlauf der Mauer in Byker-on-Tyneside markiert

L'environnement urbain peut réserver des surprises. Ici le tracé du mur est marqué au sol à Biker on Tyneside



Wo der Hadrianswall zu sehen ist

Der National Trail läuft an der Linie des Hadrianswalls entlang, im 20 km (12 Meilen) langen östlichen Abschnitt allerdings in einem gewissen Abstand vom Wall.

Steinwall: Heddon-on-the-Wall; östlich und westlich von Housesteads; Walltown; Willowford-Birdoswald

Grassodenwall: westlich von Birdoswald

Tourellen / Türme (turrets): 7b (Denton); 26b (Brunton); 29a (Blackcarts); 33b (Coesike); 34a (Grindon West); 35a (Sewingshields Crags); 36b (Housesteads); 41a (Caw Gap); 44b (Mucklebank); 48a & b (Willowford); 49b (Birdoswald); 51a (Piper Syke); 51b (Lea Hill); 52a (Banks East)

Türme: Peel Gap; Pike Hill

Meilenkastelle: 35 (Sewingshields); 37 (Housesteads); 39 (Castle Nick); 42 (Cawfields); 48 (Poltross Burn); 49 (Harrow's Scar)

Lager: South Shields; Wallsend; Chesters; Housesteads; Vindolanda; Great Chesters; Birdoswald; Maryport

Brücken: Chesters; Willowford

Dammweg am Vallum: Benwell

Zivilsiedlungen: Benwell Tempel; Carrawburgh Tempel; Housesteads; Vindolanda

Rekonstruktionen: South Shields (Tor, Kasernengebäude und Haus); Wallsend (Wall und Badehaus); Vindolanda (Wall mit turret, Grassodenwall und Meilenkastelltor)

Les vestiges visibles du Mur d'Hadrien

Le "National Trail" longe la ligne du Mur d'Hadrien, mais les premiers 20 Km à l'Est (12 miles) se trouvent à quelque distance du Mur.

Mur en pierre: Heddon-on-the-Wall; à l'Est et l'Ouest de Housesteads; Walltown; Willowford-Birdoswald

Tours d'observation: 7b (Denton); 26b (Brunton); 29a (Blackcarts); 33b (Coesike); 34a (Grindon West); 35a (Sewingshields Crags); 36b (Housesteads); 41a (Caw Gap); 44b (Mucklebank); 48a & b (Willowford); 49b (Birdoswald); 51a (Piper Syke); 51b (Lea Hill); 52a (Banks East)

Towers: Peel Gap; Pike Hill/Tours de guet: Peel Gap; Pike Hill

Fortins: 35 (Sewingshields); 37 (Housesteads); 39 (Castle Nick); 42 (Cawfields); 48 (Poltross Burn); 49 (Harrow's Scar)

Camps militaires: South Shields; Wallsend; Chesters; Housesteads; Vindolanda; Great Chesters; Birdoswald; Maryport

Ponts: Chesters; Willowford

Vallum aménagé avec un pont: Benwell

Agglomérations civiles: Benwell temple; Carrawburgh temples; Housesteads; Vindolanda

Reconstructions: South Shields (porte, caserne et maison); Wallsend (Mur et thermes); Vindolanda (Mur et tour, mur en mottes de gazon et porte d'un milecastle)

Two enigmas / Zwei Rätsel / Deux énigmes



151. MC 35 (Sewingshields) may have had no north gate because of the steep slope to the north. This would make it unique on Hadrian's Wall, but the north wall was rebuilt and this may have obliterated an original entrance

MC 35 (Sewingshields) hatte möglicherweise kein Nordtor, wegen des steilen Abhangs in dieser Richtung. Dies würde das Meilenkastell zu einer einzigartigen Anlage am Hadrianswall machen, aber der Nordwall wurde hier erneuert, wodurch ein ursprünglicher Eingang möglicherweise zerstört wurde

Le Mile Castle 35 (Sewingshields) n'avait peut-être pas de porte nord en raison de la pente, très raide de ce côté-là. Cela en ferait un cas unique sur le mur d'Hadrien, mais le mur nord a été reconstruit, ce qui a pu effacer l'entrée originale



152. Underneath the fort at Vindolanda are a large number of small round houses. They date to about 200, but their purpose is unknown. Various explanations have been offered including that they were built for Caledonian prisoners of war from the campaigns of the Emperor Septimius Severus

Unterhalb des Kastells von Vindolanda befinden sich zahlreiche kleine Rundhäuser. Sie stammen aus der Zeit um 200, aber ihr Zweck ist unbekannt. Es gibt verschiedene Erklärungen für ihr Bestehen, darunter die, dass sie für kaledonische Kriegsgefangene aus den Feldzügen des Kaisers Septimius Severus gebaut wurden

Sous le fort de Vindolanda se trouvent un grand nombre de petites maisons rondes. Elles datent d'environ 200, mais on ne sait pas à quoi elles servaient. Diverses explications ont été proposées, notamment qu'elles ont été construites pour les prisonniers de guerre calédoniens des campagnes de l'empereur Septime Sévère

Hadrian's Wall: further reading/weiterführende Literatur/Lecture recommandée

- Alberti, M. and Mountain, K. (eds), *Hadrian's Wall: Exploring its Past to Protect its Future*, Oxford 2022
- Allason-Jones, L. and Miket, R., *The Catalogue of small finds from South Shields Roman Fort*, Newcastle upon Tyne 1984
- Allason-Jones, L. and McKay, B., *Coventina's Well. A Shrine on Hadrian's Wall*, Chesters 1985
- An Archaeological Map of Hadrian's Wall*, English Heritage 2010
- Bidwell, P., *The Roman Fort of Vindolanda at Chesterholm, Northumberland*, London 1985
- Bidwell, P. (ed.), *Hadrian's Wall 1989–1999*, Kendal 1999
- Bidwell, P., 'The system of obstacles on Hadrian's Wall: their extent, date and purpose', *Arbeia Journal* 8 (2005) 53–75
- Bidwell, P. (ed.), *Understanding Hadrian's Wall*, The Arbeia Society [South Shields] 2008
- Bidwell, P. *Hadrian's Wall at Wallsend*, South Shields 2018
- Bidwell, P. and Hodgson, N., *The Roman Army in Northern England*, The Arbeia Society 2009
- Bidwell, P. and Holbrook, N., *Hadrian's Wall Bridges*, London 1989
- Bidwell, P. and Speak, S., *Excavations at South Shields Roman Fort. Volume 1*, Newcastle upon Tyne 1994
- Birley, A., *Vindolanda's Military Bath Houses. The excavations of 1970 and 2000*, Bardon Mill 2001
- Birley, A., *Vindolanda Research Report 2003. The Excavations of 2001–2002, Volume I*, Bardon Mill 2003
- Birley, A., *The Vindolanda Granary Excavations*, Greenhead 2013
- Birley A. and Alberti, M., *Vindolanda Excavation Research Report, Focusing on Post-Roman Vindolanda*, Bardon Mill nd
- Birley, A. and Blake, J., *Vindolanda Excavations 2003–2004*, Bardon Mill 2005
- Birley, A. and Blake, J., *Vindolanda Excavations 2005–2006*, Bardon Mill 2007
- Birley, A. R., *Garrison Life at Vindolanda. A Band of Brothers*, Stroud 2002
- Birley, E., *Research on Hadrian's Wall*, Kendal 1961
- Birley, R., *Vindolanda, a Roman Frontier Fort on Hadrian's Wall*, Stroud 2009
- Birley, A., Blake, J. and Birley A., *Vindolanda. 1997 Excavations. Praetorium Site. Interim Report*, Greenhead 1998
- Bishop, M. C. and Dore, J. N., *Corbridge. Excavations on the Roman fort and town, 1947–80*, London 1989
- Blake, J., *Vindolanda Excavations 2000. The South Western Corner of Stone Fort Two*, Greenhead 2001
- Blake, J., *Vindolanda Research Report 2003. The Excavations of 2001–2002, Volume II*, Bardon Mill 2003
- Bowman, A. K., *Life and Letters on the Roman Frontier. Vindolanda and its People*, London 1994
- Bowman, A. K. and Thomas, J. D., *The Vindolanda Writing Tablets (Tabulae Vindolandenses II)*, London 1994; III, London 2004
- Bowman, A. K., Thomas, J. D. and Tomlin, R. S. O., 'The Vindolanda Writing Tablets (*Tabulae Vindolandenses IV*, part 1)', *Britannia* 41 (2010) 187–224
- Bowman, A. K., Thomas, J. D. and Tomlin, R. S. O., 'The Vindolanda Writing Tablets (*Tabulae Vindolandenses IV*, part 2)', *Britannia* 42 (2011) 113–44
- Breeze, D. J., *J. Collingwood Bruce's Handbook to the Roman Wall*, 14th ed. Newcastle upon Tyne 2006
- Breeze, D. J., *The First Souvenirs: Enamelled Vessels from Hadrian's Wall*, Kendal 2012
- Breeze, D. J., *Hadrian's Wall: A History of Archaeological Thought*, Kendal 2014
- Breeze, D. J., *Hadrian's Wall. A study in archaeological exploration and interpretation*, Oxford 2019
- Breeze, D. J. and Dobson, B., *Hadrian's Wall*, 4th ed. London 2000
- Breeze, D. J. and Woolliscroft, D. J. (eds), *Excavation and Survey at Roman Burgh-by-Sands*, CWAAS nd [2009]
- Collins, R., *Hadrian's Wall and the End of Empire. The Roman Frontier in the 4th and 5th Centuries*, London 2012
- Collins, R. with Birley, B., Croom, A., Laskey, J., McIntosh, F., Padley, T., Parkin, A. and Price, E., *Living on the Edge of Empire. The Objects and People of Hadrian's Wall*, Barnsley 2020
- Collins, R. and Allason-Jones, L. (eds), *Finds from the Frontier. Material Culture in the 4th to 5th Centuries*, York 2010
- Collins, R. and Symonds, M. (eds), *Breaking down Boundaries: Hadrian's Wall in the 21st Century*, Portsmouth, RI 2013
- Collins, R. and Symonds, M. (compilers), *Hadrian's Wall 2009-2019*, Kendal 2019
- Collins, R., Symonds, M. and Weber, M. (eds), *Roman Military Architecture on the Frontiers. Armies and Their Architecture in Late Antiquity*, Oxford 2015
- Crow, J., *Housesteads, A Fort and Garrison on Hadrian's Wall*, Stroud 2004
- de la Bédoyère, G., *Hadrian's Wall. History and Guide*, Stroud 2002
- Dore, J. N., *Halton Chesters. Excavations directed by J. P. Gillam at the Roman Fort, 1960–61*, Oxford 2010
- Dore, J. N. and Gillam, J. P., *The Roman Fort at South Shields*, Newcastle 1979
- Ewin, A., *Hadrian's Wall. A Social and Cultural History*, Lancaster 2000
- Ferris, I., *Visions of the Roman North. Art and Identity in Northern Roman Britain*, Oxford 2021
- Fields, N., *Hadrian's Wall AD 122–410*, Oxford 2003
- Frodsham, P., *Hadrian and his Wall*, Newcastle upon Tyne 2013
- Goldsworthy, A., *Hadrian's Wall*, London 2018
- Haynes, I. and Wilmott, T., *A Cult Centre on Rome's North-West Frontier. Excavations at Maryport, Cumbria 1870–2015*, Kendal 2020
- Hill, P., *The Construction of Hadrian's Wall*, Stroud 2006

- Hingley, R., *Hadrian's Wall. A Life*, Oxford 2012
- Hodgson, N., *The Roman Fort at Wallsend (Segedunum). Excavations in 1997–8*. Newcastle upon Tyne 2003
- Hodgson, N. (compiler), *Hadrian's Wall 1999–2009*, Kendal 2009
- Hodgson, N., *Hadrian's Wall. Archaeology and History at the Limit of Rome's Empire*, Marlborough 2017
- Hodgson, N., *The Roman Baths at Wallsend*, South Shields 2020
- Hodgson, N. and Griffiths, B. (eds), *Roman Frontier Archaeology – in Britain and Beyond. Papers in Honour of Paul Bidwell*, Oxford 2022
- Johnson, S., *Hadrian's Wall*, London 2004
- Jones, G. D. B. and Woolliscroft, D. J., *Hadrian's Wall from the air*, Stroud 2001
- Leach, S. and Whitworth, A., *Saving the Wall. The Conservation of Hadrian's Wall 1746–1987*, Stroud 2011
- McCarthy, M. R., *Roman Waterlogged Remains at Castle Street*, Kendal 1991
- McCarthy, M., *Roman Carlisle and the Lands of the Solway*, Stroud 2002
- McIntosh, F. C., *The Clayton Collection. An archaeological appraisal of a 19th century collection of Roman artefacts from Hadrian's Wall*, Oxford 2019
- Miket, R., *The Roman Fort at South Shields. Excavations of the Defences 1977–1981*, Tyne and Wear County Council nd
- Newman, R. (ed.), *Carlisle: Excavations at Rickergate, 1998–9 and 53–55 Botchergate, 2001*, CWAAS 2011
- Osborn, G., *Hadrian's Wall and its People*, Bristol 2006
- Poulter, J., *The Planning of Roman Roads and Walls in Northern Britain*, Stroud 2010
- Rushworth, A., *Houseteads Roman Fort – the Grandest Station*, Swindon 2009
- Rushworth, A. and Croom, A., *Segedunum. Excavations by Charles Daniels in the Roman Fort at Wallsend (1975–1984)*, Oxford 2016
- Shannon, W. D., *Murus illes famosus (that famous wall): depictions and descriptions of Hadrian's Wall before Camden*, Kendal 2007
- Southern P., *Hadrian's Wall: Everyday life on a Roman Frontier*, Stroud 2016
- Symonds, M., *Hadrian's Wall. Creating Division*, London 2021
- Symonds, M. F. A. and Mason, D. J. P., *Frontiers of Knowledge. A Research Framework for Hadrian's Wall*, English Heritage 2009
- Taylor, D. J. A., *The Forts on Hadrian's Wall. A comparative analysis of the form and construction of some buildings*, Oxford 2000
- Tibbs, A., *A Short Guide to Hadrian's Wall*, Stroud 2022
- Whitworth, A. M., *Hadrian's Wall through Time*, Stroud 2012
- Wilmott, T., *Birdoswald. Excavations of a Roman fort on Hadrian's Wall and its successor settlements: 1987–92*, London 1997
- Wilmott, T., *Birdoswald Roman Fort, 1800 Years on Hadrian's Wall*, Stroud 2001
- Wilmott, T. (ed.), *Hadrian's Wall, Archaeological Research by English Heritage 1976–2000*, London 2009
- Wilmott, T. and Wilson, P. (eds), *The Late Roman Transition in the North*, Oxford 2000
- Wilson, R. J. A., *Roman Maryport and its Setting*, Maryport 1997
- Wilson, R. J. A. and Caruana, I. D., *Romans on the Solway*, Maryport 2004
- Woodside, R. and Crow, J., *Hadrian's Wall. An Historic Landscape*, The National Trust 1999
- Woolliscroft, D. J., 'Signalling and the Design of Hadrian's Wall', *Archaeologia Aeliana* 5 ser. 17 (1989) 5–20
- Zant, J., *The Maryport Roman Settlement Project. Excavations, 2013–14*, Lancaster 2019
- Zant, J. and Howard-Davis, C., *The Carlisle Millennium Project. Excavations in Carlisle, 1998–2001*, Lancaster 2009
- Zant, J. and Howard-Davis, C., *Roman and Medieval Carlisle: The Northern Lanes, Excavations 1978–82. Volume One: The Roman Period*, Lancaster 2019

General books on frontiers / weiterführende Literatur / ouvrages généraux sur les frontières

- Austin, N. J. E. and Rankov, B., *Exploratio: Military and political intelligence in the Roman world*, London 1995
- Bishop, M. C., *Handbook to Roman Legionary Fortresses*, Barnsley 2012
- Breeze, D. J., *The Frontiers of Imperial Rome*, revised edition, London 2019
- Breeze, D. and Jilek, S. (eds), *Frontiers of the Roman Empire. The European Dimension of a World Heritage Site*, Edinburgh 2008
- Breeze, D. J., Jones, R. H. and Oltean, I. A. (eds), *Understanding Roman Frontiers. A Celebration for Professor Bill Hanson*, Edinburgh 2015
- Collins, R. and McIntosh, F. (eds), *Life in the Limes, Studies of the people and objects of the Roman frontiers presented to Lindsay Allason-Jones ...*, Oxford 2014
- Drummond, S. K. and Nelson, L. H., *The Western Frontiers of Imperial Rome*, New York 1994
- Dyson, S., *The Creation of the Roman Frontier*, Princeton 1985
- Elton, H., *Frontiers of the Roman Empire*, London 1996
- Ferrill, A., *Roman Imperial Grand Strategy*, New York 1991
- Graichen, G. (ed.), *Limes, Roms Grenzwall gegen die Barbaren*, Frankfurt am Main 2009
- Green, D. and Perlman, S. (eds), *The Archaeology of Frontiers and Boundaries*, London 1985
- Hanson, W. S., *The Army and Frontiers of Rome: Papers presented to David J Breeze ...*, Portsmouth, RI 2009

- Isaac, B., *The Limits of Empire. The Roman Army in the East*, Oxford 1992
- Ivleva, T., de Bruin, J. and Driessen, M. (eds), *Embracing the Provinces. Society and Material Culture of the Roman Frontier Regions. Essays in honour of Dr Carol van Driel-Murray*, Oxford 2018
- Klee, M., *Grenzen des Imperiums. Leben am römischen Limes*, Mainz 2006
- Klose, G., and Nünnerich-Asmus, A. *Grenzen des römischen Imperiums*, Mainz 2006
- Luttwak, E. N., *The Grand Strategy of the Roman Empire From the First Century CE to the Third*, revised edition, Baltimore 2016
- Mattern, S. P., *Rome and the Enemy: Imperial strategy in the Principate*, Berkeley/Los Angeles/London 1999
- Millar, F., *The Roman Empire and its Neighbours*, London/New York 1967
- Parker, P., *The Empire stops here*, London 2009
- Reddé, M., *Les frontières de l'Empire romain (1^{er} siècle J.-C. – 5^e siècle après J.C.)*, Lacapelle-Marival 2014
- Schallmayer, E., *Der Limes - Geschichte einer Grenze*, München 2007
- Symonds, M. F. A., *Protecting the Empire: Fortlets, Frontiers and the Quest for Post-Conquest Security*, Cambridge 2018
- Whittaker, C. R., *Frontiers of the Roman Empire: a Social and Economical Study*, Baltimore/New York 1994
- Whittaker, C. R., *Rome and its Frontiers. The Dynamics of Empire*, London 2004
- Woolliscroft, D. J., *Roman Military Signalling*, London 2003

Individual frontiers / einzelne Grenzabschnitte / frontières individuelles

- Baatz, D., *Der römische Limes*, Berlin 2000
- Baird, J. A., *Dura-Europos*, London 2018
- Baradez, J., *Vue-aérienne de l'organisation Romaine dans le Sud-Algerien, Fossatum Africae*, Paris 1949
- Barker, G. and Mattingly, D. (eds), *Farming the Desert. The Unesco Libyan Valleys Archaeological Survey I-II*, London 1996
- Bechert, T. and Willem, W.J.H. (eds), *Die römische Reichsgrenze von der Mosel bis zur Nordseeküste*, Stuttgart 1995
- Bogaers, J. E. and Rüger, C. B., *Der Niedergermanische Limes*, Köln 1974
- Bogdan Cătănciu, I. O. M., *Evolution of the System of the Defence Works in Roman Dacia*, BAR IS 116, Oxford 1981
- Bogdan Cătănciu, I. O. M., *Wallachia in the Defensive System of the Roman Empire, 1st-3th centuries A. D.*, Alexandria 1997
- Breeze, D. J., *The Antonine Wall*, Edinburgh 2006
- Breeze, D. J. and Hanson, W. S., *The Antonine Wall. Papers in Honour of Professor Lawrence Keppie*, Oxford 2020
- Bülöw, G. v. and Milčeva, A. (eds), *Der Limes an der unteren Donau von Diokletian bis Heraklios*, Sofia 1999
- Euzennat, M., *Le Limes de Tingitane, La Frontière Méridionale, Études d'Antiquités Africaines*, Paris 1989
- Fentress, E. W. B., *Numidia and the Roman Army. Social, Military and Economic Aspects of the Frontier Zone*, BAR IS 53, Oxford 1979
- Freeman, P. and Kennedy, D., (eds), *The Defence of the Roman and Byzantine East*, BAR IS 297, Oxford 1986
- French, D. H. and Lightfoot, C. S. (eds), *The Eastern Frontier of the Roman Empire*, BAR IS 553, Oxford 1989
- Gassner, V., Jilek, S. and Stuppner, A., *Der römische Limes in Österreich*, Wien 1997
- Goodchild, R. T., *Libyan Studies*, London 1976
- Gudea, N., *Römer und Barbaren an den Grenzen des römischen Daciens*, Zalău 1997
- Hanson, W. S. and Maxwell, G. S., *Rome's North-West Frontier, The Antonine Wall*, Edinburgh 1986
- Ivanov, R., *Das römische Verteidigungssystem an der unteren Donau zwischen Dordicum und Durostorum (Bulgarien) von Augustus bis Maurikios*, in: Ber. RGK 78, 1997, 467–640
- Kandler, M. and Vettors, H., *Der römische Limes in Österreich. Ein Führer*, Vienna 1986
- Kennedy, D., *The Roman Army in Jordan*, London 2000
- Kennedy, D. and Riley, D., *Rome's Desert Frontier from the Air*, London 1990
- Kennedy, D. L. (ed.), *The Roman Army in the East*, Ann Arbor 1996
- Lesquier, J., *L'Armée romaine d'Égypte d'Auguste à Dioclétien*, Cairo 1918
- Matešić, S. and Sommer, C. S. (eds), *At the Edge of the Roman Empire. Tours along the Limes in Southern Germany*, World Heritage Site Limes, Special Volume 3, Landshut 2015
- Mattingly, D. J., *Roman Tripolitania*, London 1995
- Maxfield, V. A. (ed.), *The Saxon Shore, A Handbook*, Exeter 1989
- Mirković, M., *Römer an der mittleren Donau. Römische Strassen und Festungen von Singidunum bis Aquae*, Belgrad 2003
- Parker, S. T., *Rome and Saracens, A History of the Arabian Frontier*, Philadelphia 1986
- Parker, S. T., *The Roman frontier in central Jordan: final report on the Limes Arabicus Project, 1980-1989*, Washington 2006
- Petrović, P. (ed.), *Roman Limes on the Middle and Lower Danube*, Beograd 1996
- Pinterović, D., *Limesstudien in der Baranja und in Slawonien*, Arch. Jugoslavica 9, Beograd 1968, 5–83
- Poidebard, A., *Le Trace de Rome dans le Désert de Syrie*, Paris 1934
- Reuter, M. and Thiel, A., *Der Limes. Auf den Spuren der Römer*, Stuttgart 2015
- Trousset, P., *Recherches sur le Limes Tripolitanus*, Paris 1974
- Vagalinski, L. (ed.), *The Lower Danube in Antiquity (VI C BC – VI C AD)*, Sofia 2007

Visy, Zs., *Ripa Pannonica in Hungary*, Budapest 2003

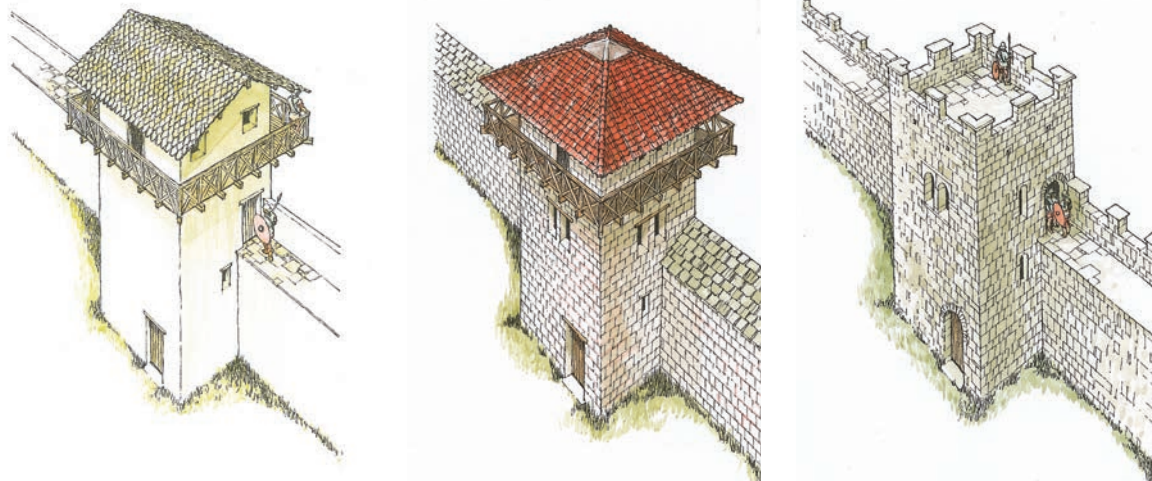
Visy, Zs., *The Roman Army in Pannonia*, Pécs 2003

Zahariade, M., *The Fortifications of Lower Moesia (A. D. 86–275)*, Amsterdam 1997

Zahariade, M., *Scythia Minor, A History of a Later Roman Province (284–681)*, Amsterdam 2007

Illustration acknowledgements/Bildnachweis/Illustrations

1 FRE project; 2, 7, 30, 32, 35, 36, 42, 44, 66, 74–6, 79–82, 85, 87–90, 92, 97–108, 111, 112, 114, 116, 121, 123–7, 147, 149, 150 David J. Breeze, Edinburgh/UK; 153 David J. Breeze and Michael J. Moore; 3 Markus Gschwind, Damascus/D; 4 Granada Media Group, London/UK; 5 Richard Avent, Raglan/UK; 6 Peter J. Brown, Nijmegen/NL; 8 Carole Raddato, Frankfurt/DE; 9 David Graf, Miami/USA; 10, 40 Michael Mackenson, München/D; 11 Aquincum Museum, Budapest/H; 12, 78, 94, 113, 115, 140, 141, 143, 146 Tyne and Wear Archives and Museums, Newcastle/UK; 13, 14 Steven Sidebotham, Newark/USA; 15, 43 St. Boedecker, J. Kunow, H.J. Lauf-fer/LVR-Amt für Bodendenkmalpflege im Rheinland/DE; 16 Andreas Schmidt-Colinet, Wien/A; 17 Museum Udine, Udine/I; 18 National Museum of Denmark, Kopenhagen/DK; 19, 26, 64 Jan Rajtár, Nitra/SK; 20, 50 Avril Sinclair, Aylesbury/UK; 21, 25, 29, 48, 51, 62, 70 Sonja Jilek, Wien/A; 22, 34, 68 Andreas Thiel, Esslingen/DE; 23 Rijksmuseum Leiden, Leiden/UK; 24, 28; Hunterian Museum and Art Gallery, University of Glasgow, Glasgow/UK; 31 Utrecht/NL; 33 Christof Flügel, Munich/DE; 37 Archäologisches Institut Belgrad/SR; 38 Lawrence Keppie, Glasgow/UK; 39 George Gerstein; 41 Mark Driessen, Leiden/NL; 45, 67 Historic Environment Scotland, Edinburgh/UK; 46 Museum Augst/CH; 47 Museum Intercisa, Dunaujvaros/H; 49 Janusz Reclaw, Warszawa/PL; 52, 128 Vindolanda Trust/UK; 53, 54, 91 Valerie Maxfield, Mons Porphyrites Project/Egypt; 55 Zsolt Visy, Pécs/H; 56 Simon James, Leicester/UK; 57 RGK des DAI, Frankfurt/DE; 58 Maté Szabó, Pécs/H; 59 Stadtarchäologie Wien, Wien/A; 60 TimeScape, New- castle/UK; 61 Stuart Laidlaw and Portable Antiquities Scheme/UK; 63 Igor Vukmaniç, Osijek/HR; 65 Saalburg Museum, Bad Hom- burg/D; 69 City Museum Bratislava/SK; 71 AirFotos, Newcastle/UK; 72, 73, 113, 115, 133 Great North Museum, Newcastle/UK; 77, 84, 86, 139 David Woolliscroft; 83 Andrew Heptinstall, Houghton-le-Spring/UK; 93 Römische-Germanische Zentralmuseum, Mainz/DE; University of Liverpool/UK; 95 National Monuments Record, Swindon/UK; 96 Senhouse Museum Trust, Maryport/UK; 122, 130, 132, 144, 148 Andrew Selkirk, London/UK; 109, 110, 117, 129, 151, 152 Peter Savin, Kendal/UK; 118–120, 145 Tullie House Museum and Art Gallery, Carlisle/UK; 131 Hadrian's Wall Heritage Ltd, Hexham/UK; 142 Graeme Stobbs, Gateshead/UK



153. Despite so much excavation and research, there are still many uncertainties about Hadrian's Wall. These three reconstructions of turrets are all possible

Trotz der vielen Ausgrabungen und Forschungen gibt es noch viel Ungewißheit über den Hadrianswall. Diese drei Rekonstruktionen von turrets sind alle plausibel

Malgré des années de recherche, il existe encore de nombreuses incertitudes sur le Mur d'Hadrien. Ces trois reconstructions de tours sont toutes également possibles

The Frontiers of the Roman Empire multi-language books in geographical order

Edited by David J. Breeze, published by Archaeopress

The Antonine Wall/Der Antoninus Wall, revised 2022,

David J. Breeze

Hadrian's Wall/Der Hadrianswall, Le Mur d'Hadrian, revised 2023,

David J. Breeze

The Hinterland of Hadrian's Wall/ L'arrière-pays du mur d'Hadrien, 2023,

David J. Breeze

The Roman Frontier in Wales/Ffiniau Rhufeinig Cymru, 2022,

Peter Guest

The Saxon Shore and the Maritime Coast/Le Litus Saxonicum et la Côte Maritime, 2022,

Tony Wilmott, Sofie Vanhoutte and Richard Bridgland

The Lower German Limes/De Nedergermaanse Limes/Der Niedergermanische Limes, 2018,

Erik P. Graafstal, Willem J. H. Willems and Steve Bödecker

The Upper Germanic Limes/Der Obergermanische Limes/Le limes de Germanie supérieure, 2022,

Andreas Thiel, Sarah Roth and Thomas Becker

The Danube Limes. A Roman River Frontier/Der Donaulimes. Eine römische Flussgrenze, 2009,

Sonja Jilek

The Danube Limes in Austria/Der Donaulimes in Österreich, revised 2023,

Andreas Schwarcz and René Ployer

Slovakia/Slowakei/Slovensko, 2008,

Katarína Harmadyová, Ján Rajtár and Jaroslava Schmidtová

The Roman Limes in Hungary/A Római limes Magyarországon, 2009,

Zsolt Visy

Roman Limes in Serbia/Rimski Limes u Srbiji, 2014,

Miomir Korać, Snežana Golubović, Nemanja Mrđić, Gordana Jeremić and Stefan Pop-Lazić

The Roman Frontiers of Dacia/Frontierele romane ale Daciei, 2022,

Felix Marcu and George Cupcea

The Lower Danube Limes in Bulgaria/Долнодунавския лимес в България, 2008,

Piotr Dyczek

The Eastern Frontiers/Les frontières orientales, 2022,

Fawzi Abudanah, David Braund, Mark Driessen, Simon James, Michaela Konrad and Marinus Polak (also available in Arabic)

The Roman Frontier in Egypt/La frontière romaine en Égypte, 2021,

Michel Reddé

The African Frontiers/Die Grenzen in Afrika/Les frontières africaines, 2013,

David Mattingly, Alan Rushworth, Martin Sterry and Victoria Leitch (also available in Arabic)

Scan the QR code or visit the following URL to browse the collection:

<https://www.archaeopress.com/Collection/Frontiers-of-the-Roman-Empire>





ISBN 978-1-80327-416-4



9 781803 274164 >